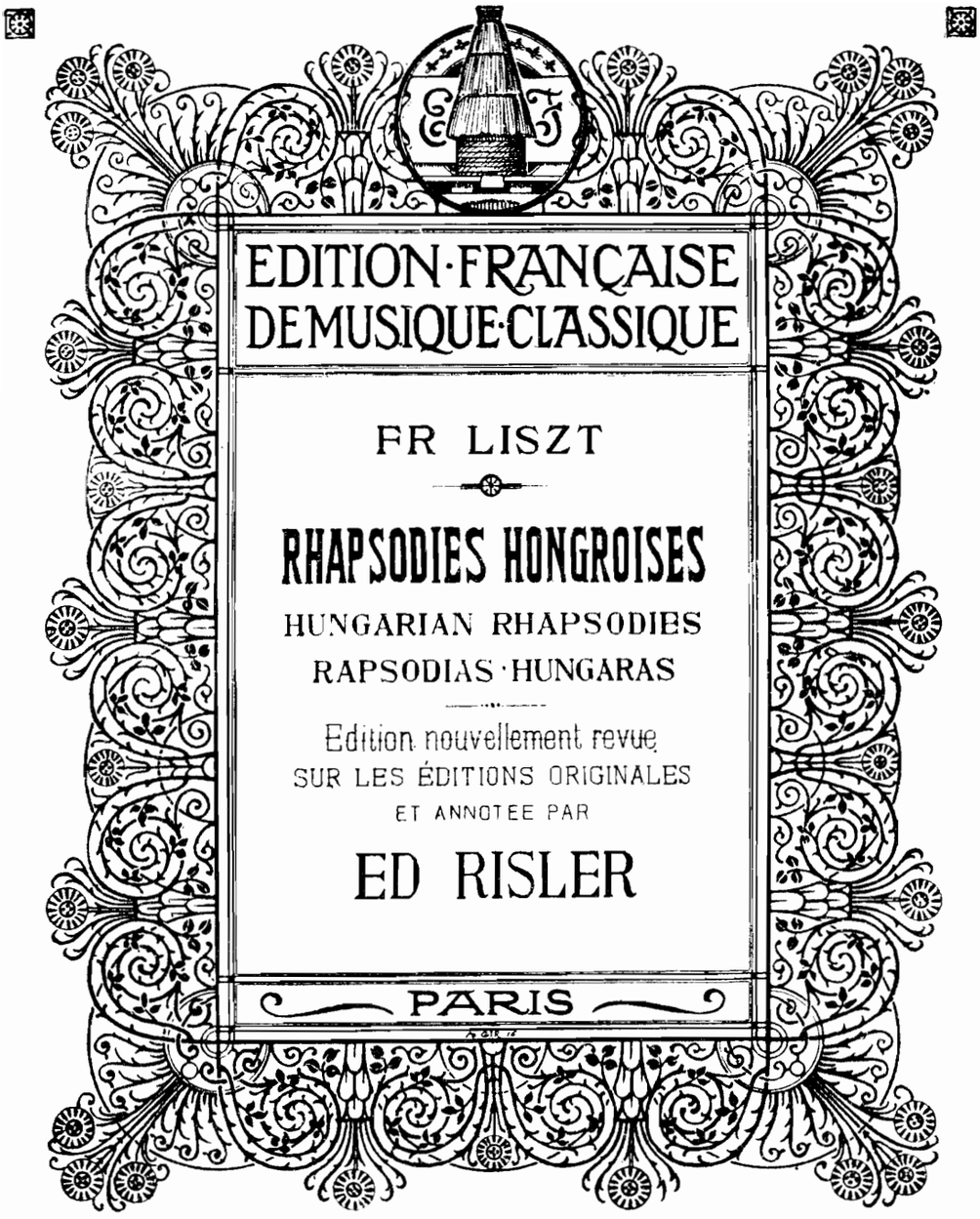

EDITION·FRANÇAISE
DE MUSIQUE·CLASSIQUE
FR LISZT
RHAPSODIES HONGROISES
HUNGARIAN RHAPSODIES
RAPSODIAS·HUNGARAS
Edition nouvellement revue
SUR LES ÉDITIONS ORIGINALES
ET ANNOTEE PAR
ED RISLER
PARIS

REMARQUE

NOTE

All the indications *added by us have been put in parenthesis.*

The bars *containing the author's fingering have been indicated at the foot of the pages: the rest of the fingering has been added by us.*

When we have thought we have detected "errata" in the original edition, we have corrected them, but have always taken the precaution to show the original version as a foot-note preceded by "O.E." (original edition)

Ed. R.

Toutes les indications ajoutées par nous dans le texte ont été mises entre parenthèses.

Les mesures contenant les doigtés de l'auteur ont été indiquées au bas des pages; les autres doigtés ont été ajoutés par nous.

Quand nous avons cru voir, dans l'édition originale, des "*errata*" nous les avons corrigés, mais en ayant toujours soin d'indiquer en note la version primitive précédée de *E. O. (édition originale)*

Ed. R.

ADVERTENCIA

Las indicaciones *añadidas por nosotros en el texto están entre paréntesis.*

Los compases *cuyas digitaciones son del autor están indicados al pié de la página; las otras digitaciones son nuestras.*

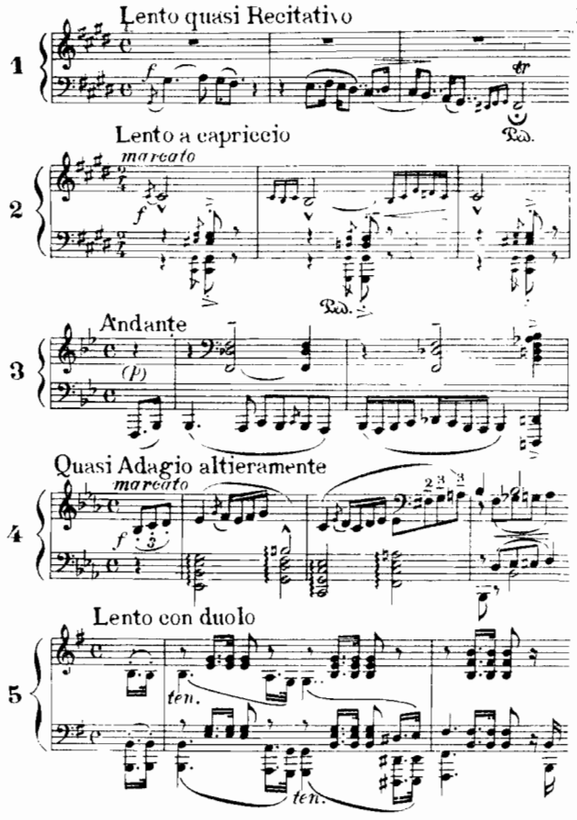
Cuando nos ha parecido descubrir, "erratas" en la edición original, las hemos corregido, pero indicando siempre, por medio de una nota precedida de las iniciales E.O. (edición original), la versión primitiva.

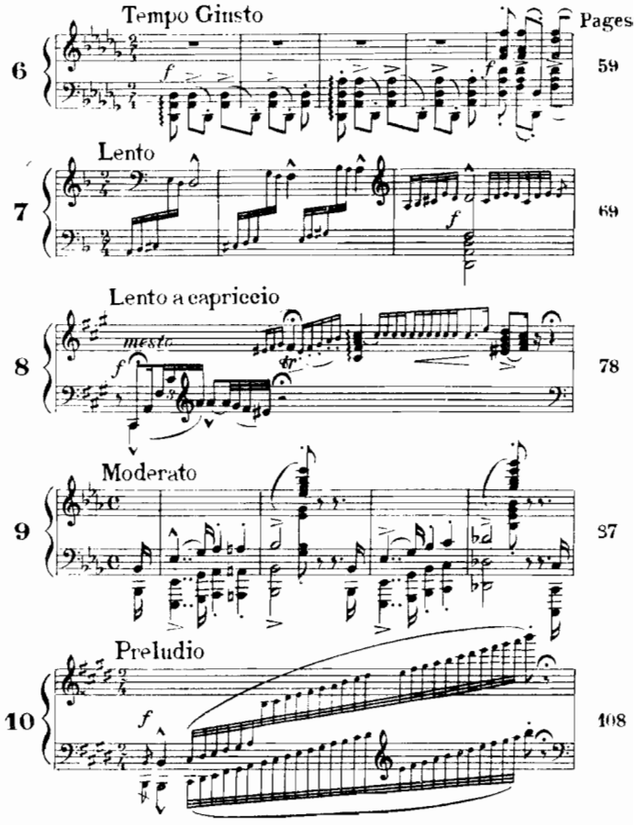
Ed. R.

TABLE THÉMATIQUE

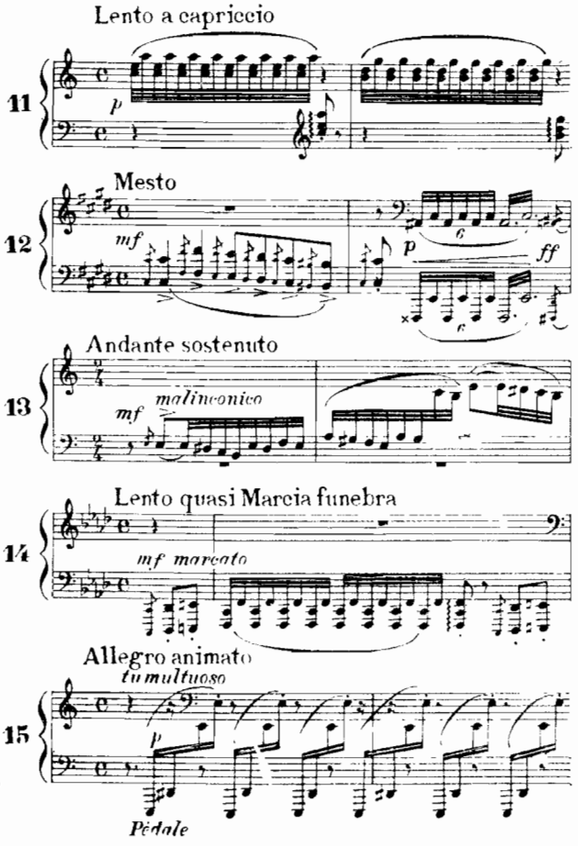
CONTENTS *INDICE*

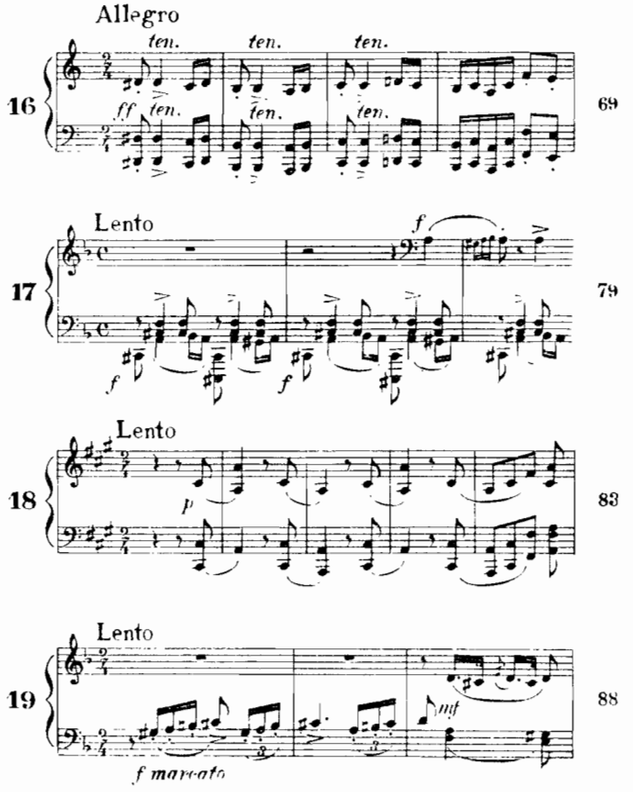
I





II





Au baron Fery ORCZY

RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

Lento a capriccio

11

p quasi zimbalo
una corda

(con Ped.)

smorz.
pp

espress.

dolcissimo

p

Copyright MCMXVII by Edition Française de Musique Classique E.F.76

1157536

smorz.

a)

pp

ppp

f energico

marcato

(Ped. * Ped. *)

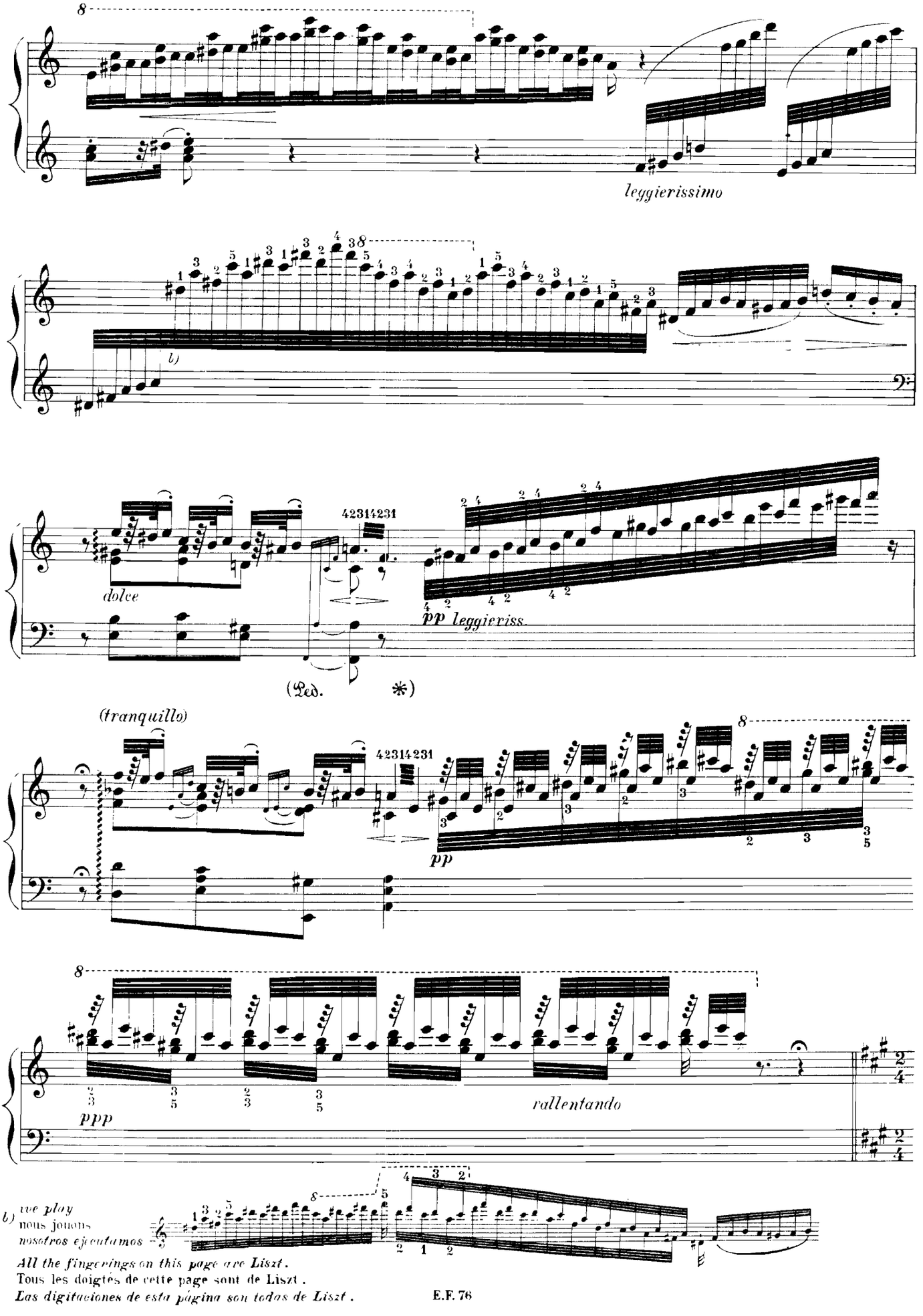
f

p non legato

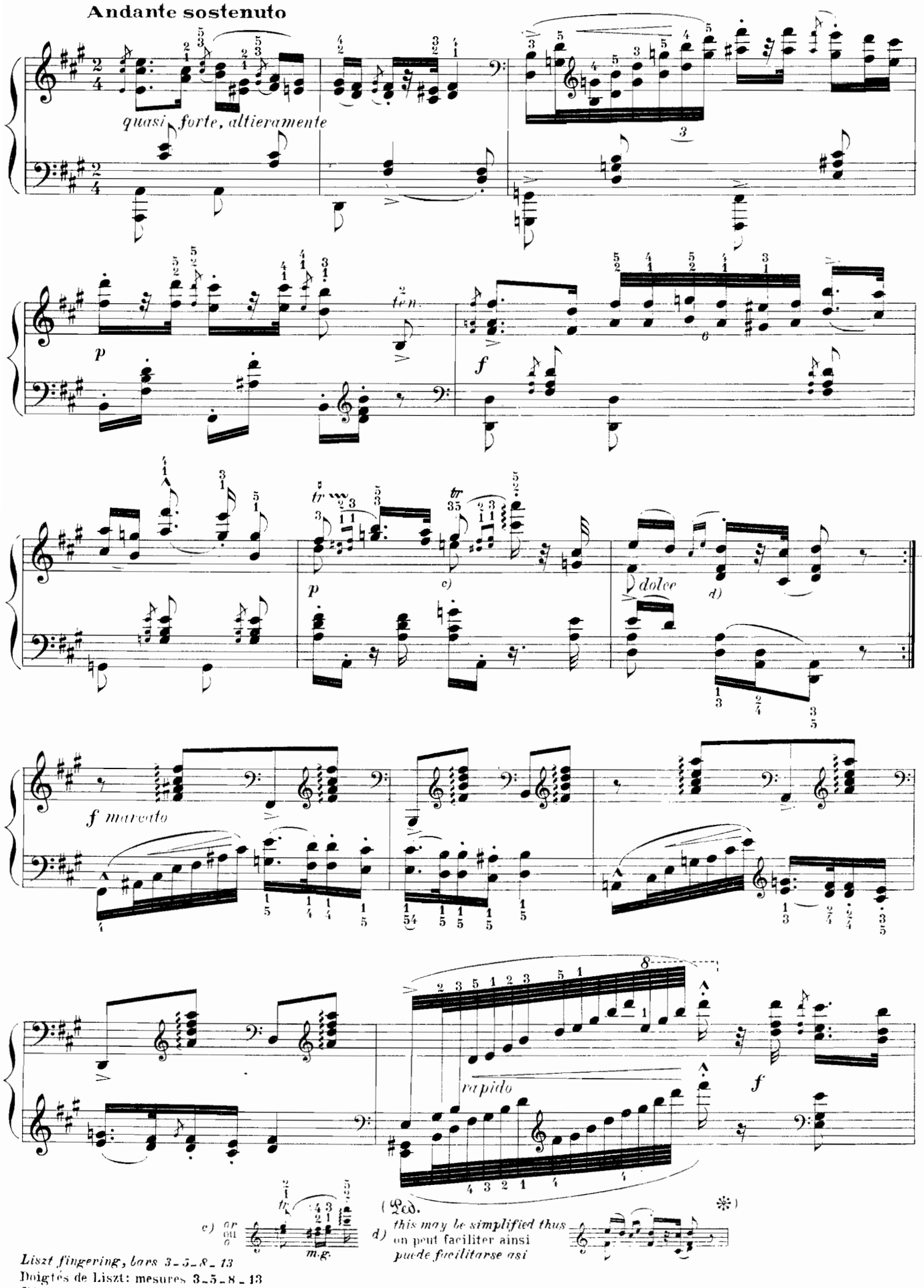
(senza Ped.)

a) this tremolo may also be played with both hands.
on peut aussi faire ce tremolo des deux mains.
se puede hacer este tremolo con la dos manos.

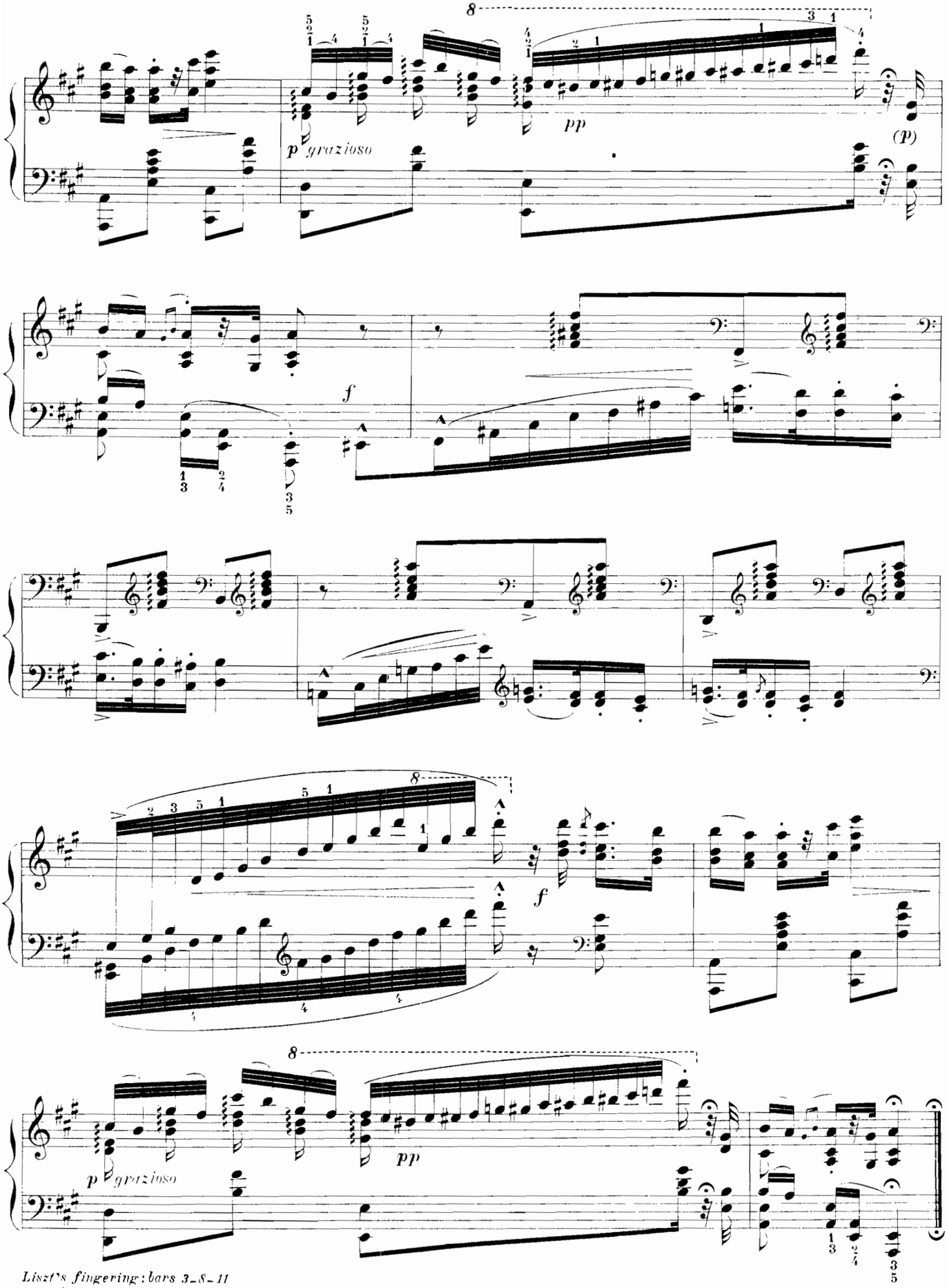
Liszt's fingering: bars 5–7
Doigtes de Liszt: mesures 5–7
Digitaciones de Liszt: compases 5–7



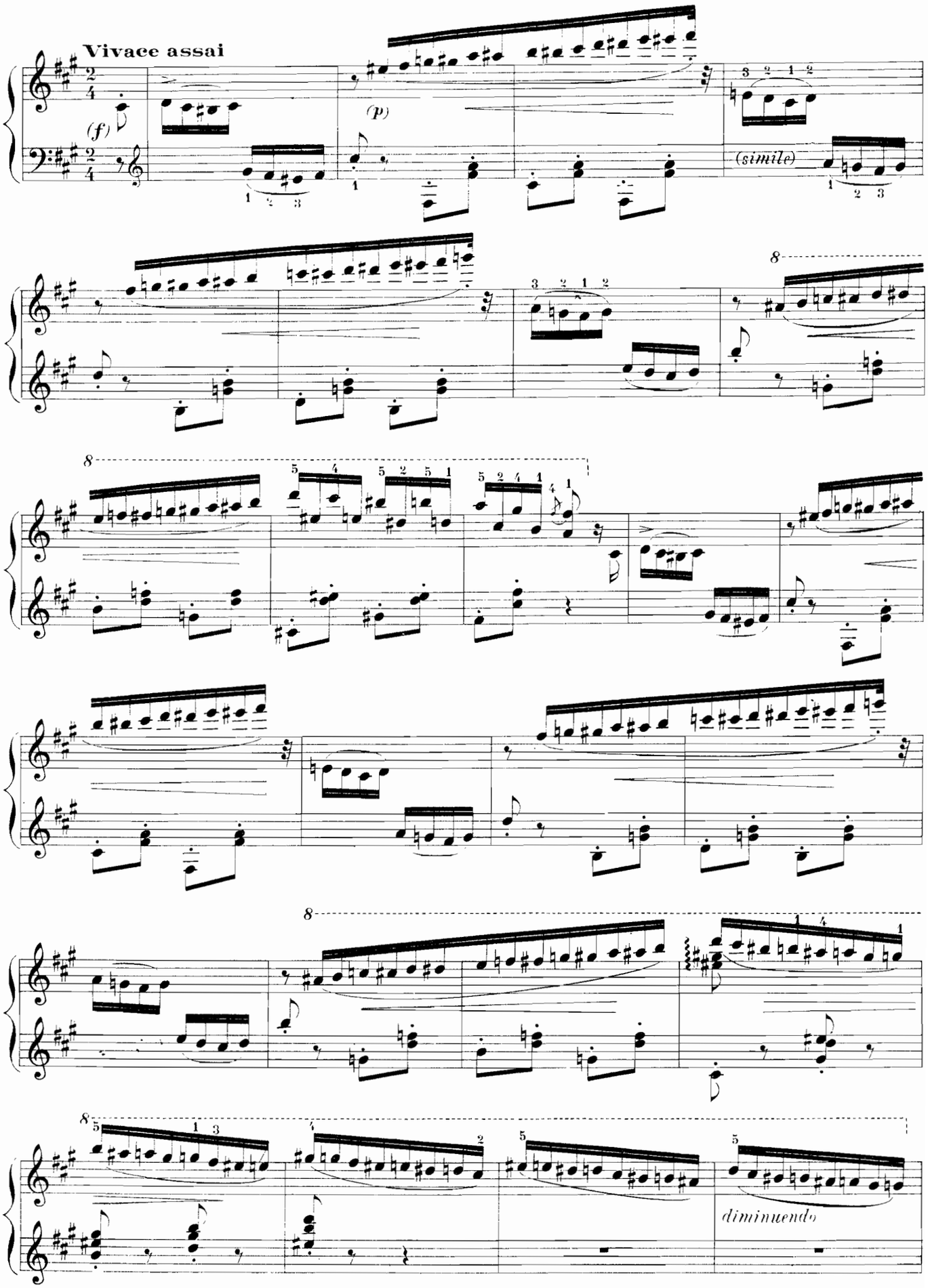
All the fingerings on this page are Liszt.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todos de Liszt.



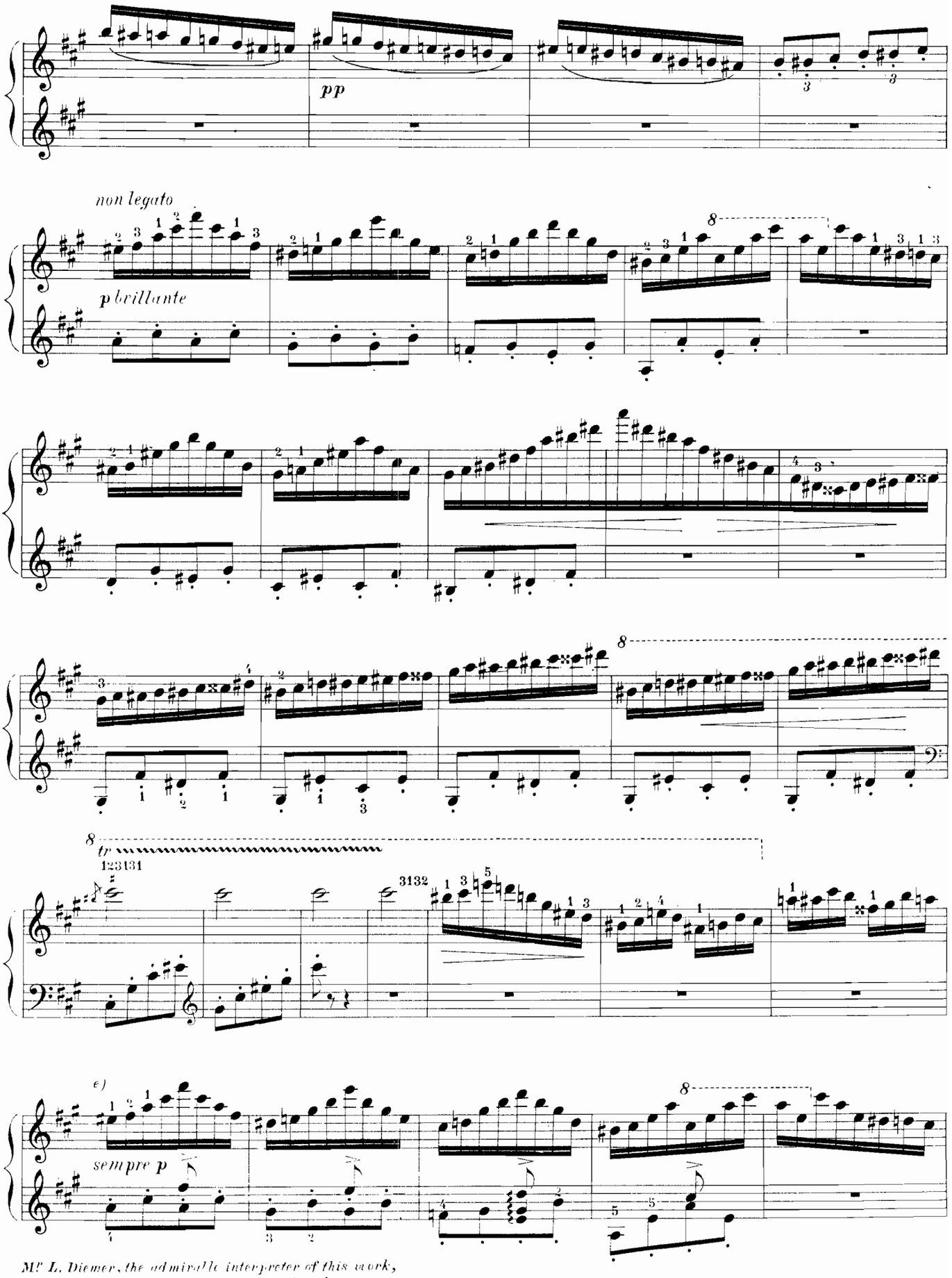
Liszt fingering, bars 3 - 5 - 8 - 13
Doigtés de Liszt: mesures 3 - 5 - 8 - 13
Digitaciones de Liszt: compases 3 - 5 - 8 - 13



Liszt's fingering: bars 3–8–11
Doigtés de Liszt: mesures 3–8–11
Digitaciones de Liszt: compases 3–8–11

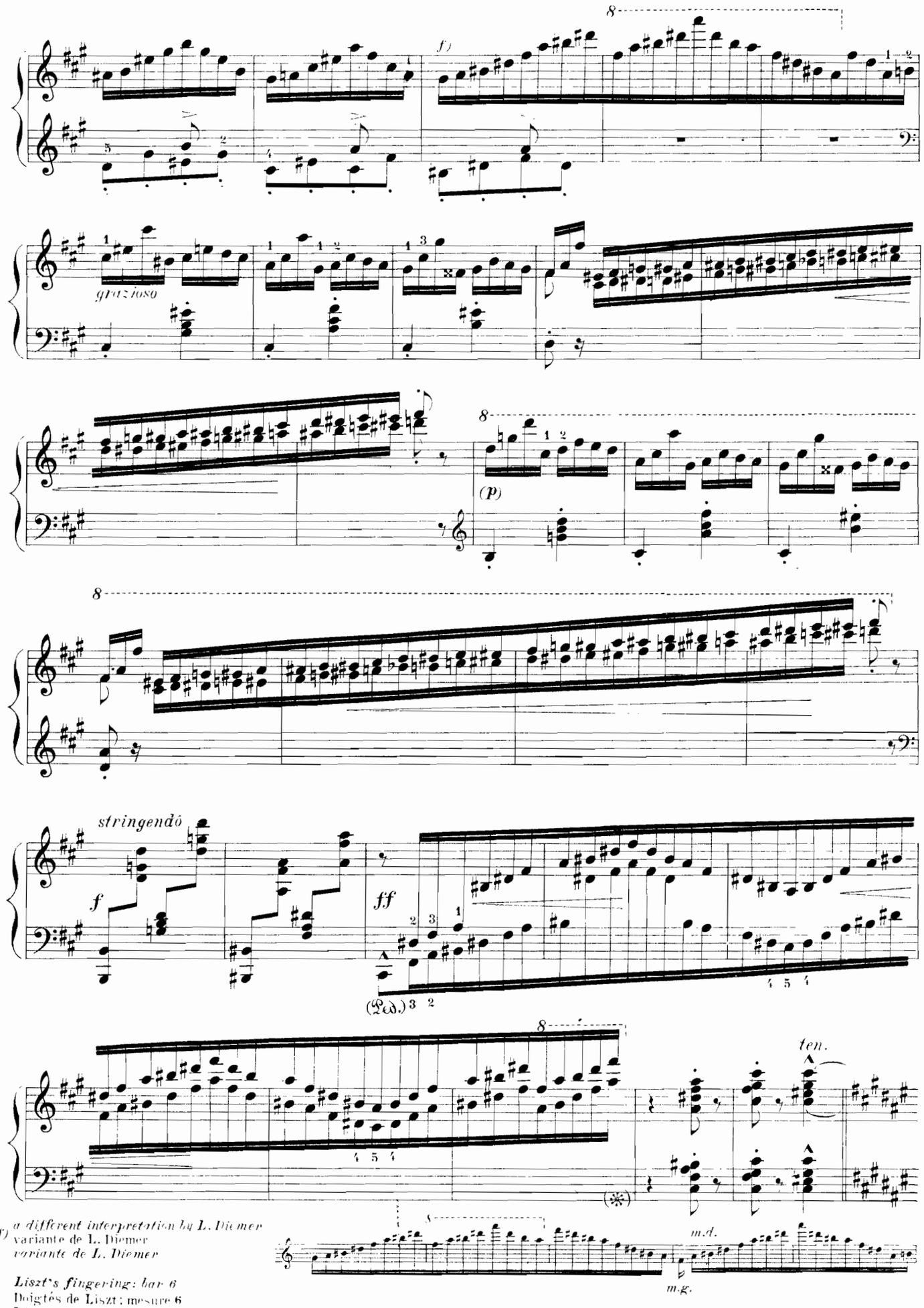


Liszt's fingering: bars 1–2–4–7
Doigtés de Liszt : mesures 1–2–4–7
Digitaciones de Liszt: compases 1–2–4–7



e) *Mr L. Diemer, the admirable interpreter of this work, here makes a repetition of the 22 preceding bars.*
Mr L. Diémer, l'admirable interprète de cette œuvre fait ici la reprise des 22 mesures précédentes.
Mr L. Diemer, el admirable intérprete de esta obra repite aquí los 22 compases precedentes.

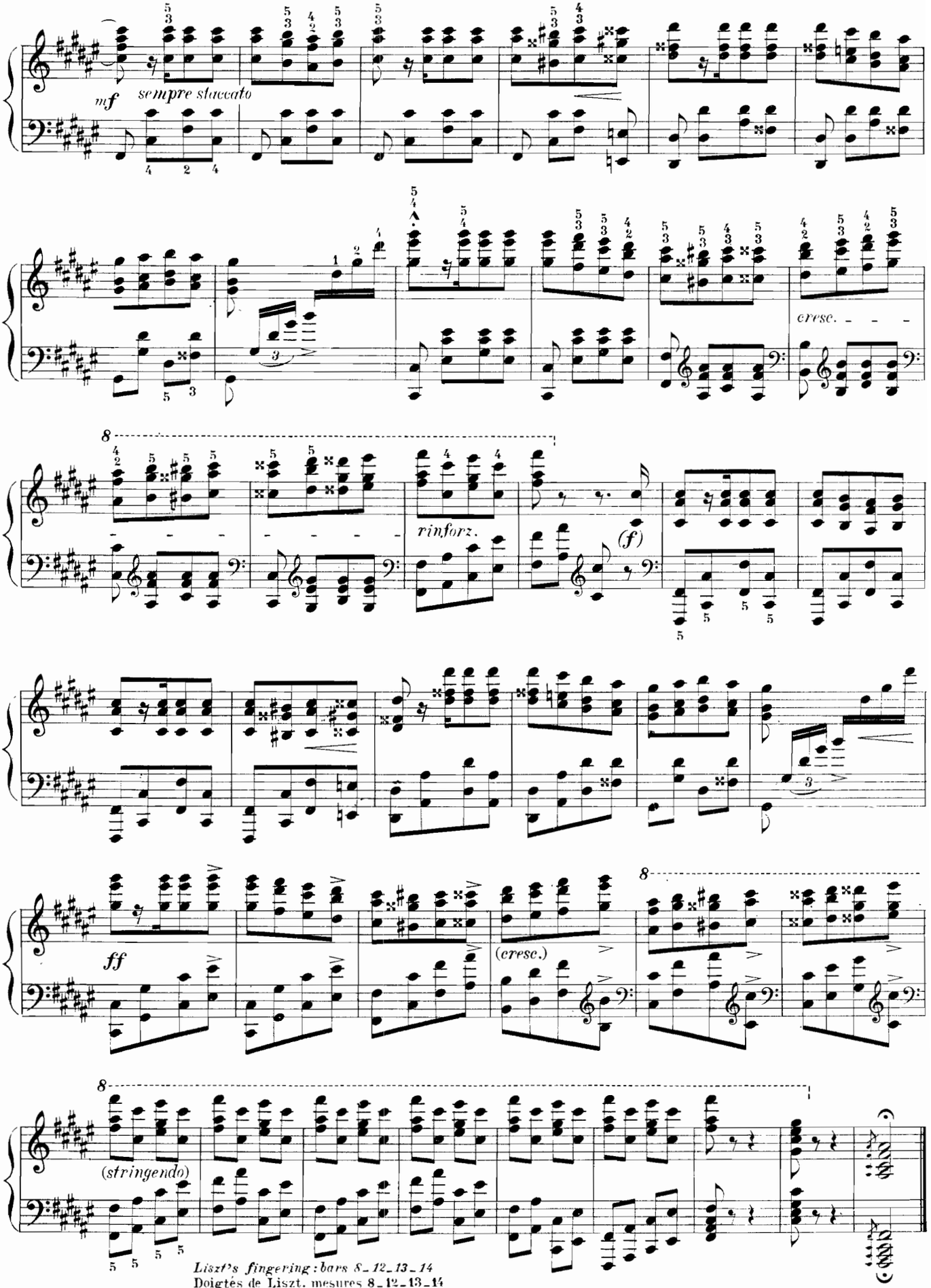
Liszt's fingering: bars of 5 to 11
Doigtés de Liszt: mesures de 5 à 11
Digitaciones de Liszt: compases de 5 á 11



f) *a different interpretation by L. Diemer*
variante de L. Diemer
variante de L. Diemer

Liszt's fingering: bar 6
Doigtés de Liszt : mesure 6
Digitaciones de Liszt: compás 6

Prestissimo

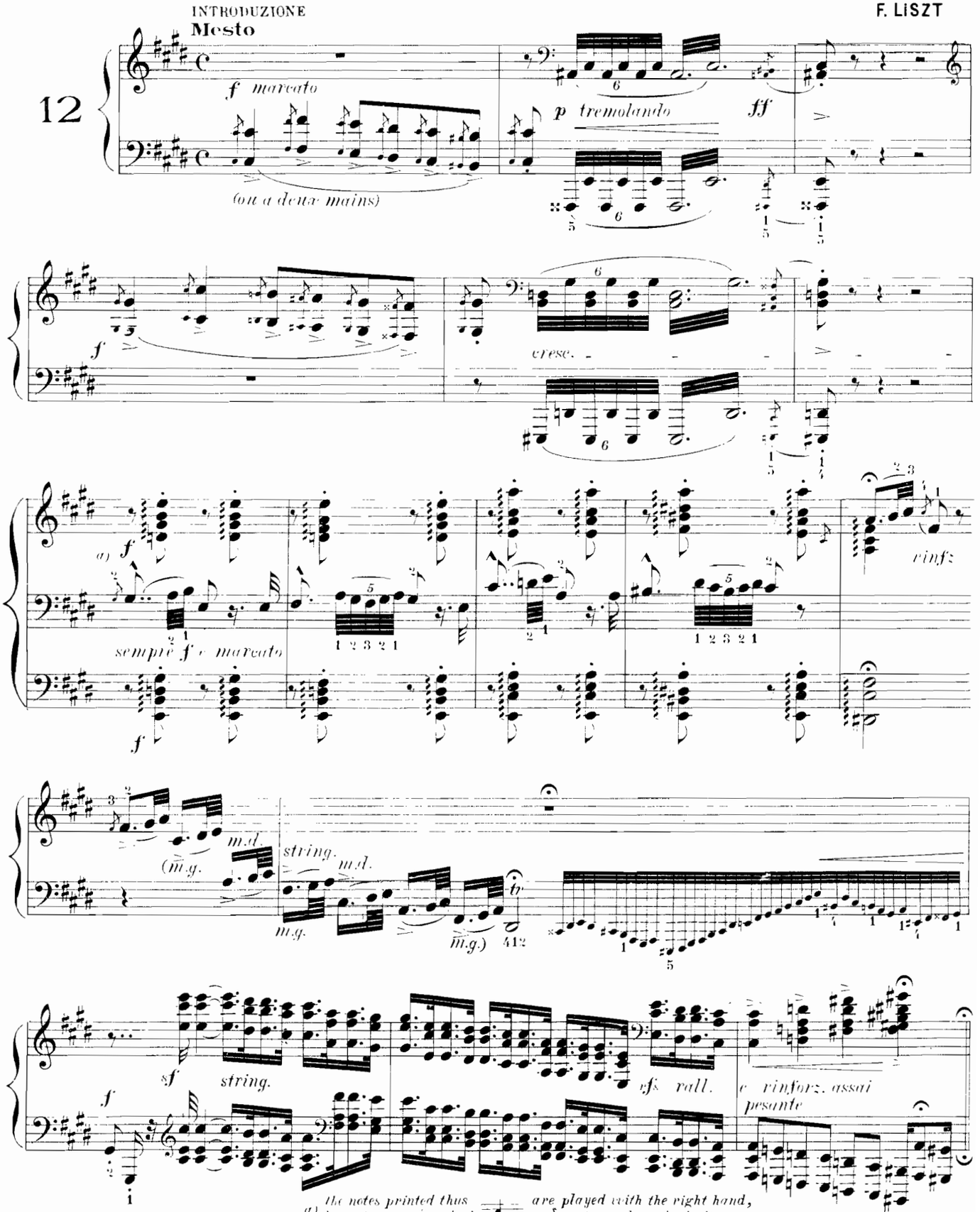


Liszt's fingering: bars 8–12–13–14
Doigtés de Liszt, mesures 8–12–13–14
Digitaciones de Liszt: compases 8–12–13–14

RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT



Liszt's fingering: bars 7-8-9-10
Doigtes de Liszt: mesures 7-8-9-10
Dirilaciones de Liszt: compases 7-8-9-10

a) *the notes printed thus* *are played with the right hand,*
les notes gravées ainsi se jouent avec la main droite,
las notas grabadas asi se tocan con la mano derecha,
and those printed thus with the left hand. (Lizst note)
celles gravées se jouent avec la main gauche. (note de Liszt)
las que estan grabadas en el sentido contrario se tocan con la mano izquierda. (nota de Liszt)

Copyright by HEUGEL 1923

Adagio

f sostenuto

Un poco più lento

in tempo ad libitum

(p) espress.

rit. a piacere

(dim.)

sfz

stretto

(f)

dolce

(m-p) a tempo

pesante

rinforz.

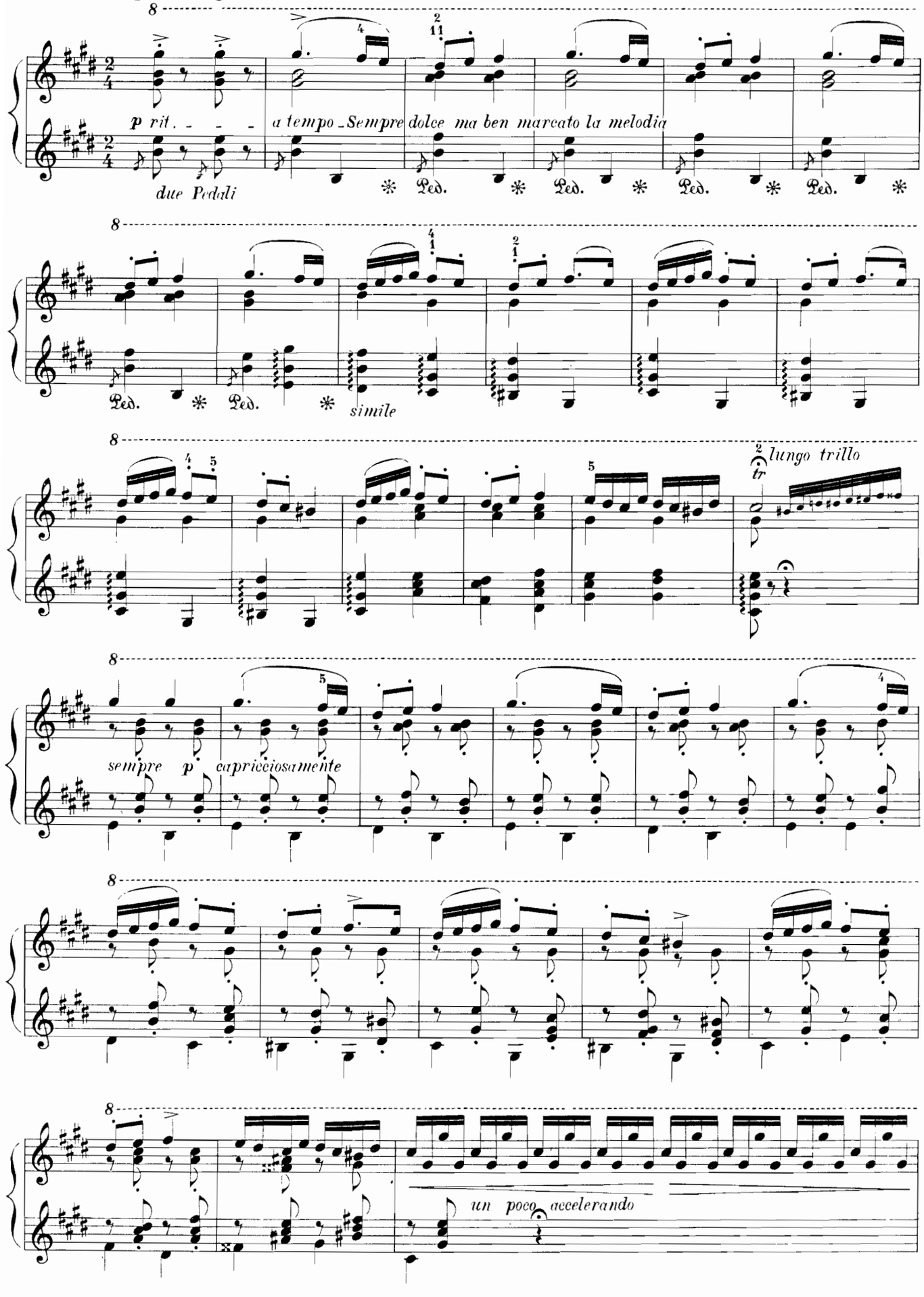
(mf)

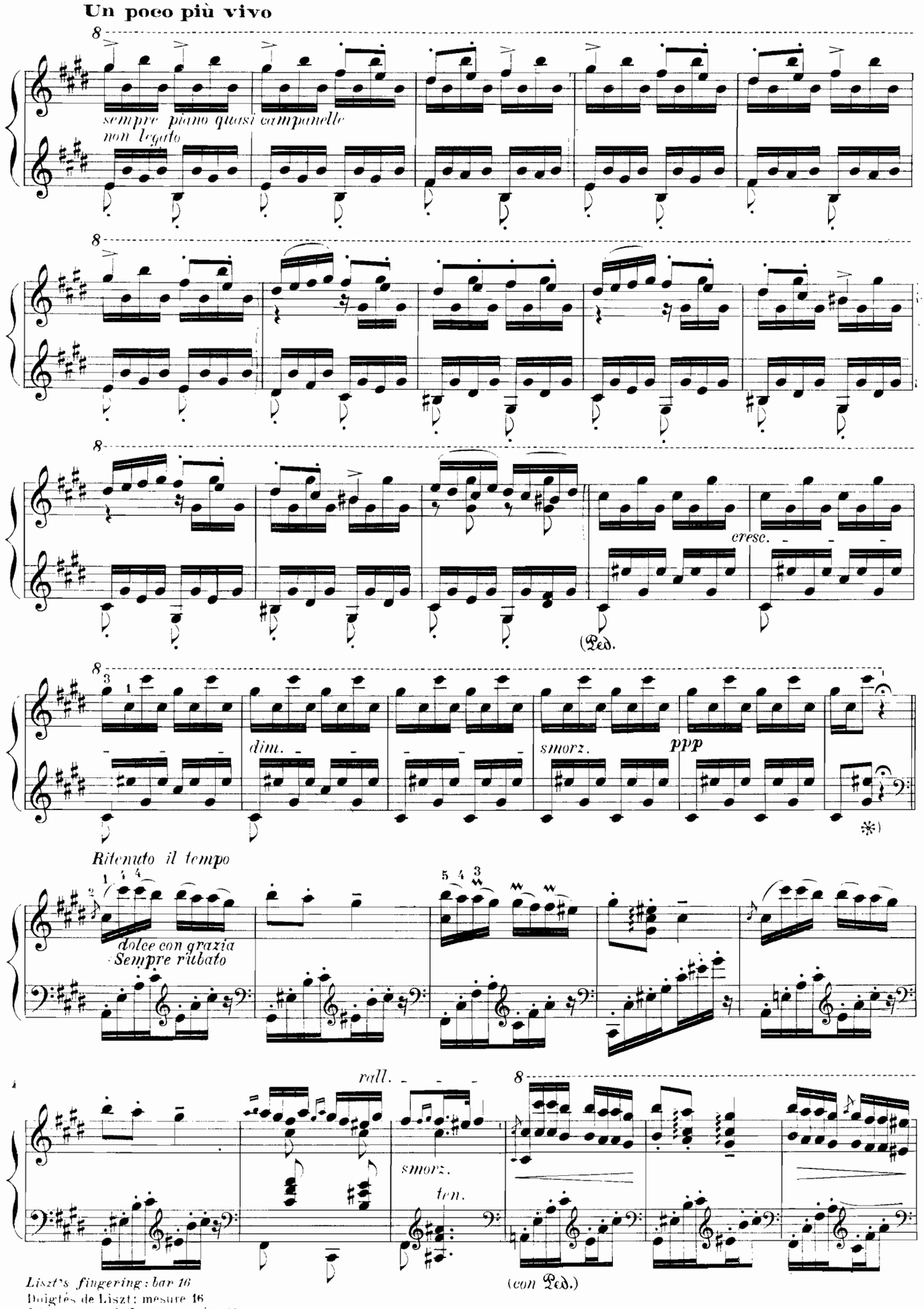
rinforz.

b) *We have respected the text of the original edition, although, to be accurate, this bar should be written thus:*
Nous avons respecté l'écriture du texte original; correctement, cette mesure devrait s'écrire ainsi:
Hemos respetado la disposicion gráfica del texto original; para serlo correctamente este compás deberia escribirse así:

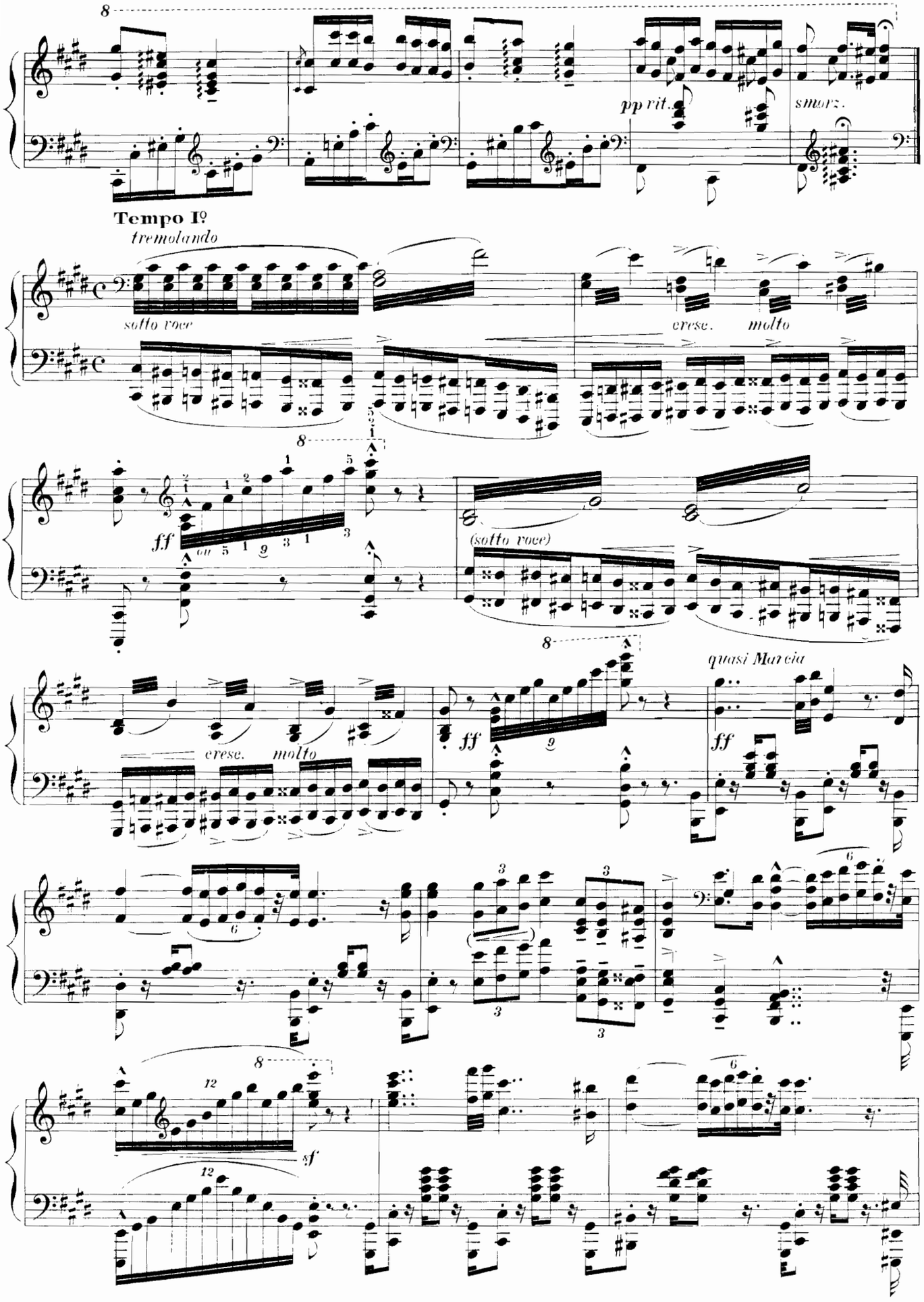
Liszt's fingering: bar 8
Doigtés de Liszt: mesure 8
Digitaciones de Liszt: compás 8

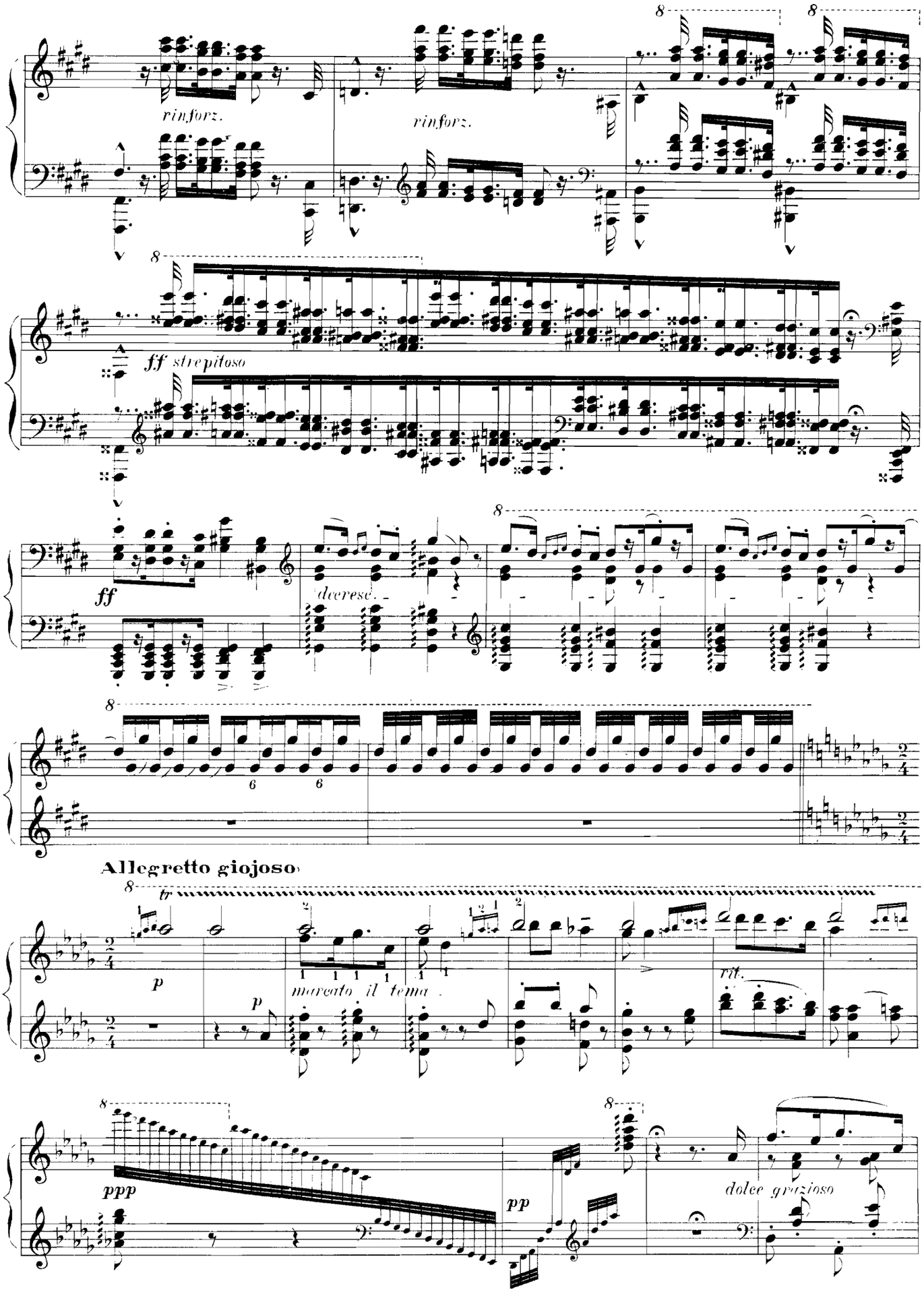
Allegro zingarese

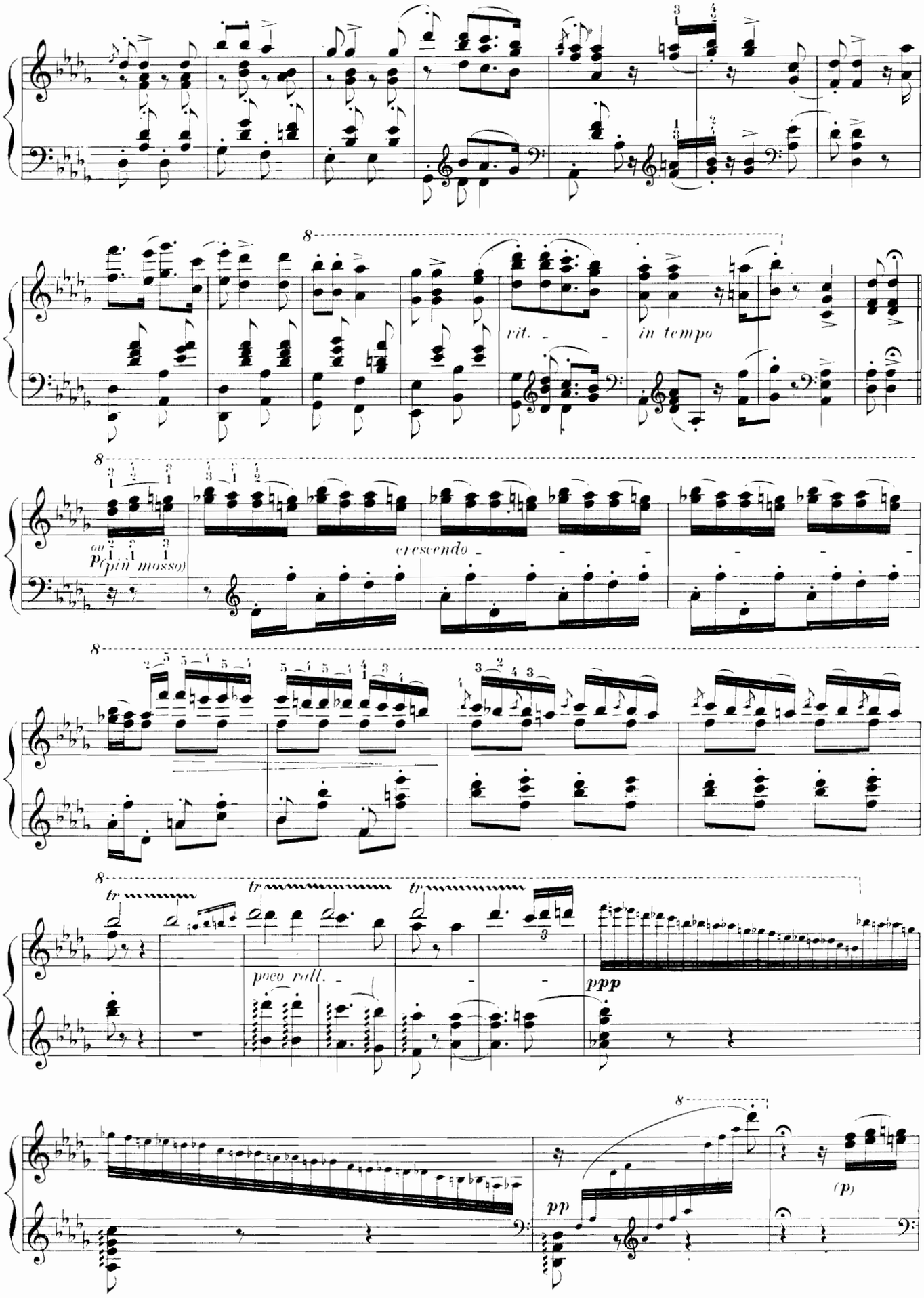


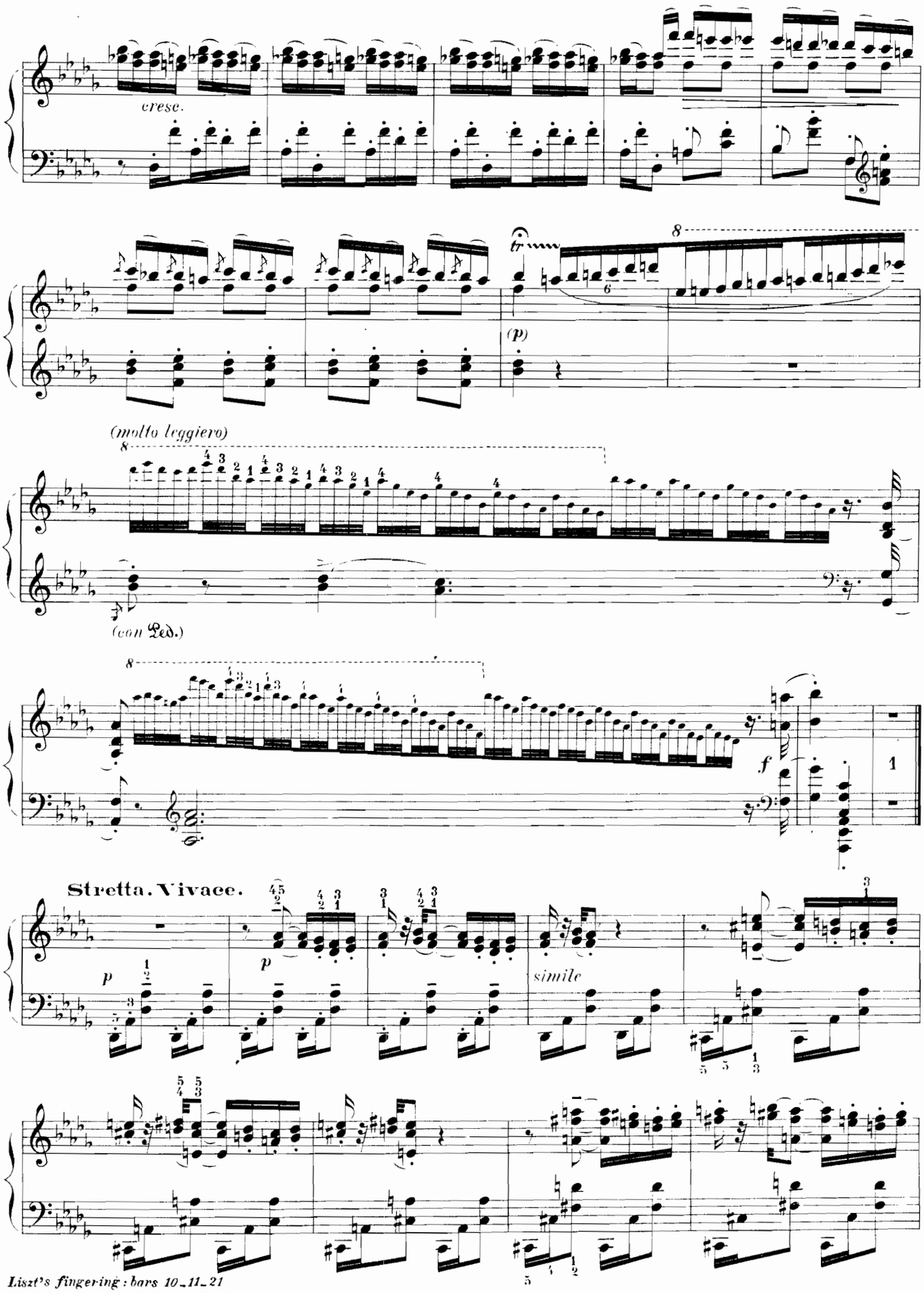


Liszt's fingering: bar 16
Doigtés de Liszt: mesure 16
Digitaciones de Liszt: compás 16

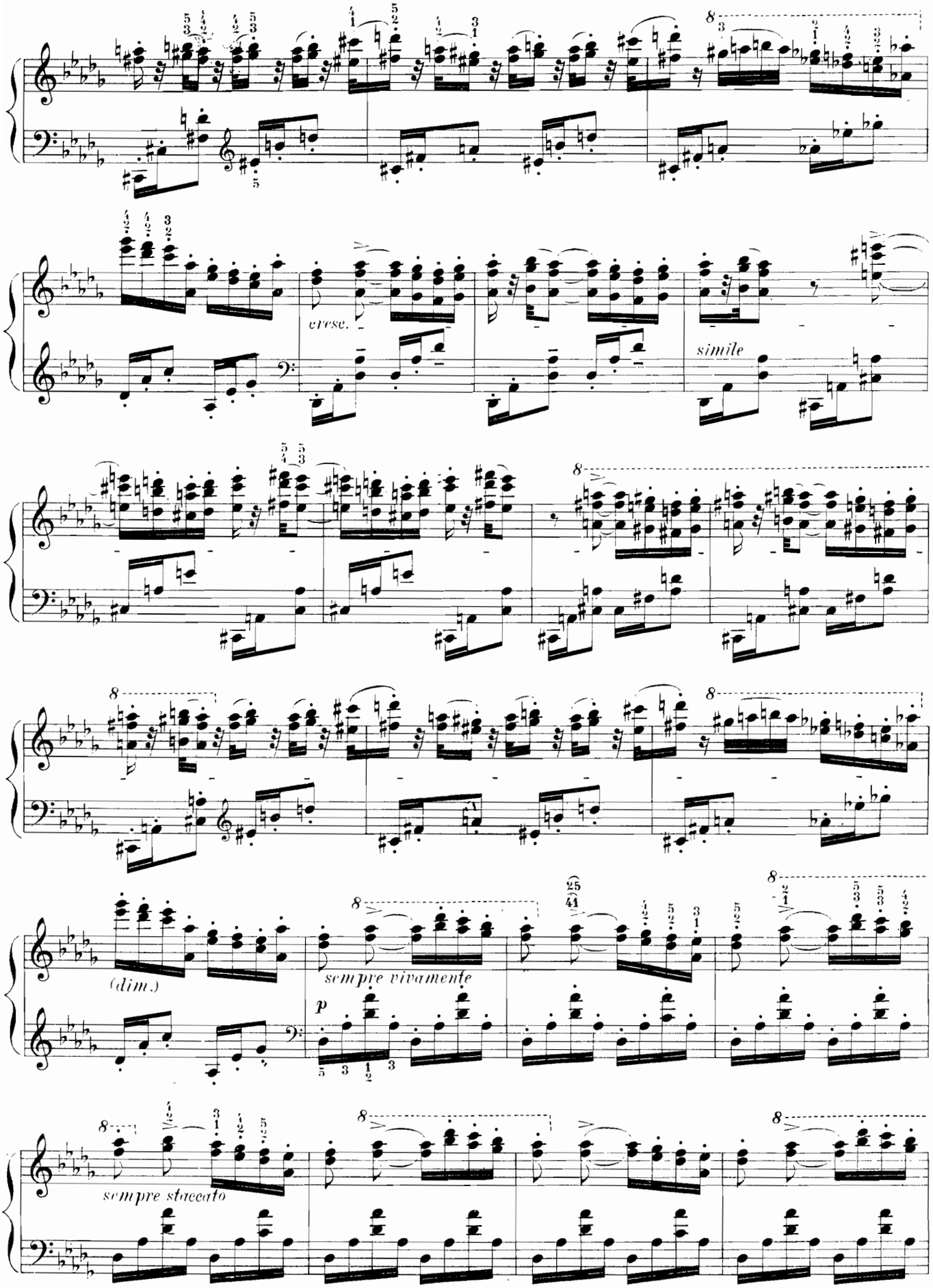

pp rit.
smorz.
Tempo Iº
tremolando
sotto voce
cresc.
molto
ff
(sotto voce)
cresc.
molto
ff
ff
quasi Marcia
sf


rinforz.
rinforz.
ff strepitoso
ff
decresc.
Allegretto giojoso
tr
p
p
marcato il tema
rit.
ppp
pp
dolce grazioso

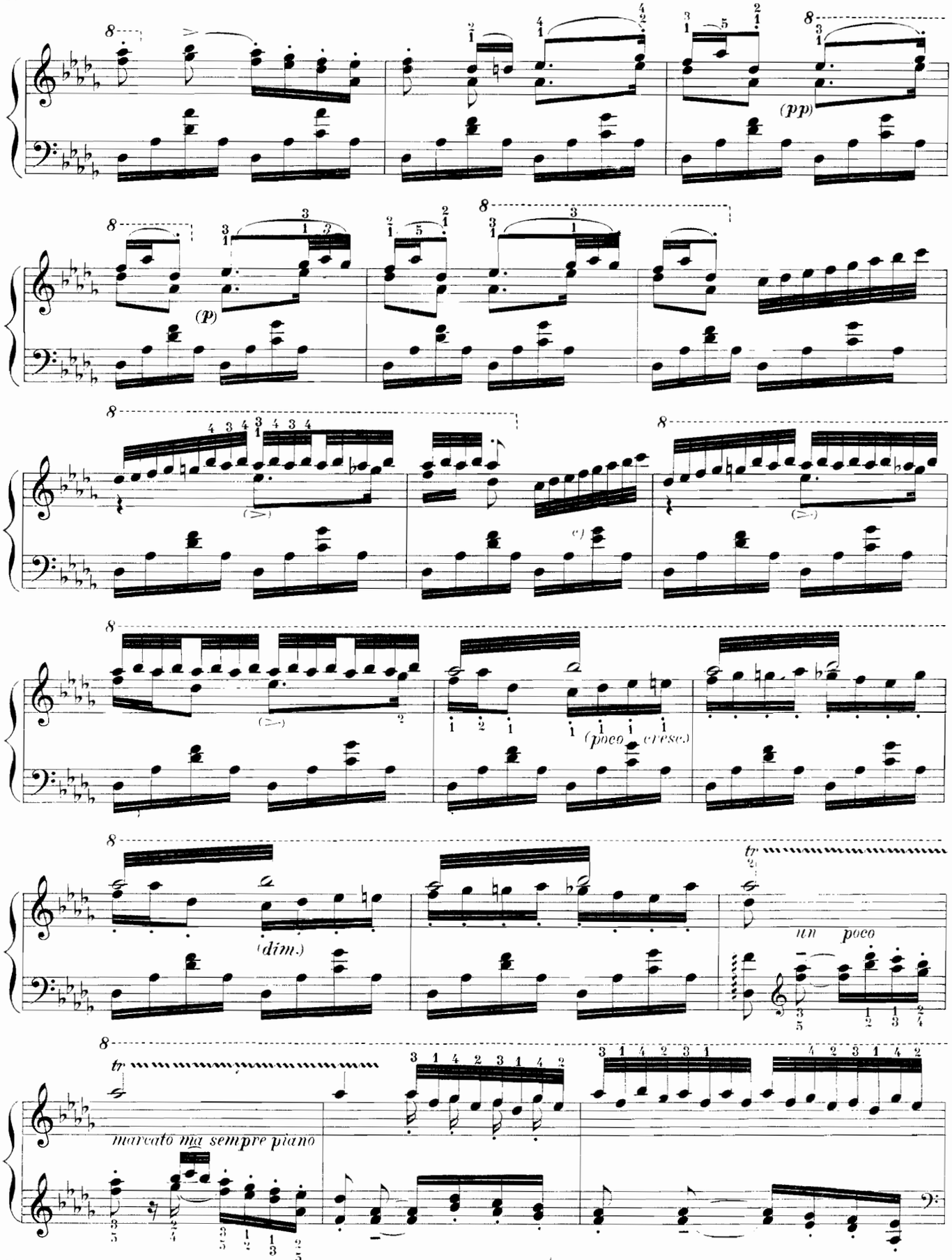

rit.
in tempo
ou
p (più mosso)
crescendo
tr
poco rall.
ppp
pp
(p)



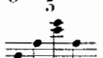
Liszt's fingering : bars 10_11_21
Doigtés de Liszt : mesures 10_11_21
Digitaciones de Liszt : compases 10_11_21



Liszt's fingering : bar 16
Doigtés de Liszt : mesure 16
Digitaciones de Liszt : compás, 16

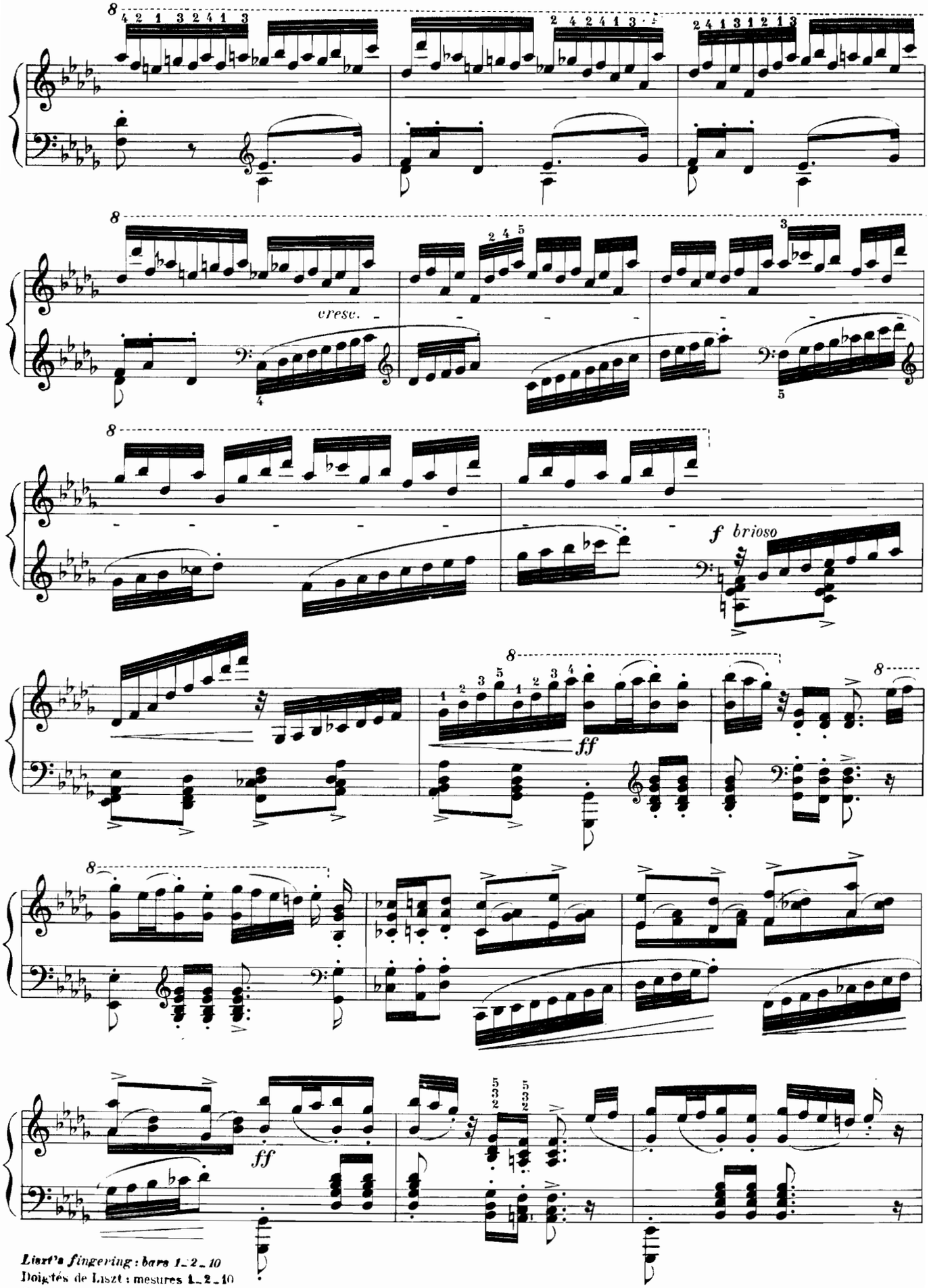


c) *We have respected the original text.*
Nous avons respecté le texte original;
Hemos respetado el texto original.

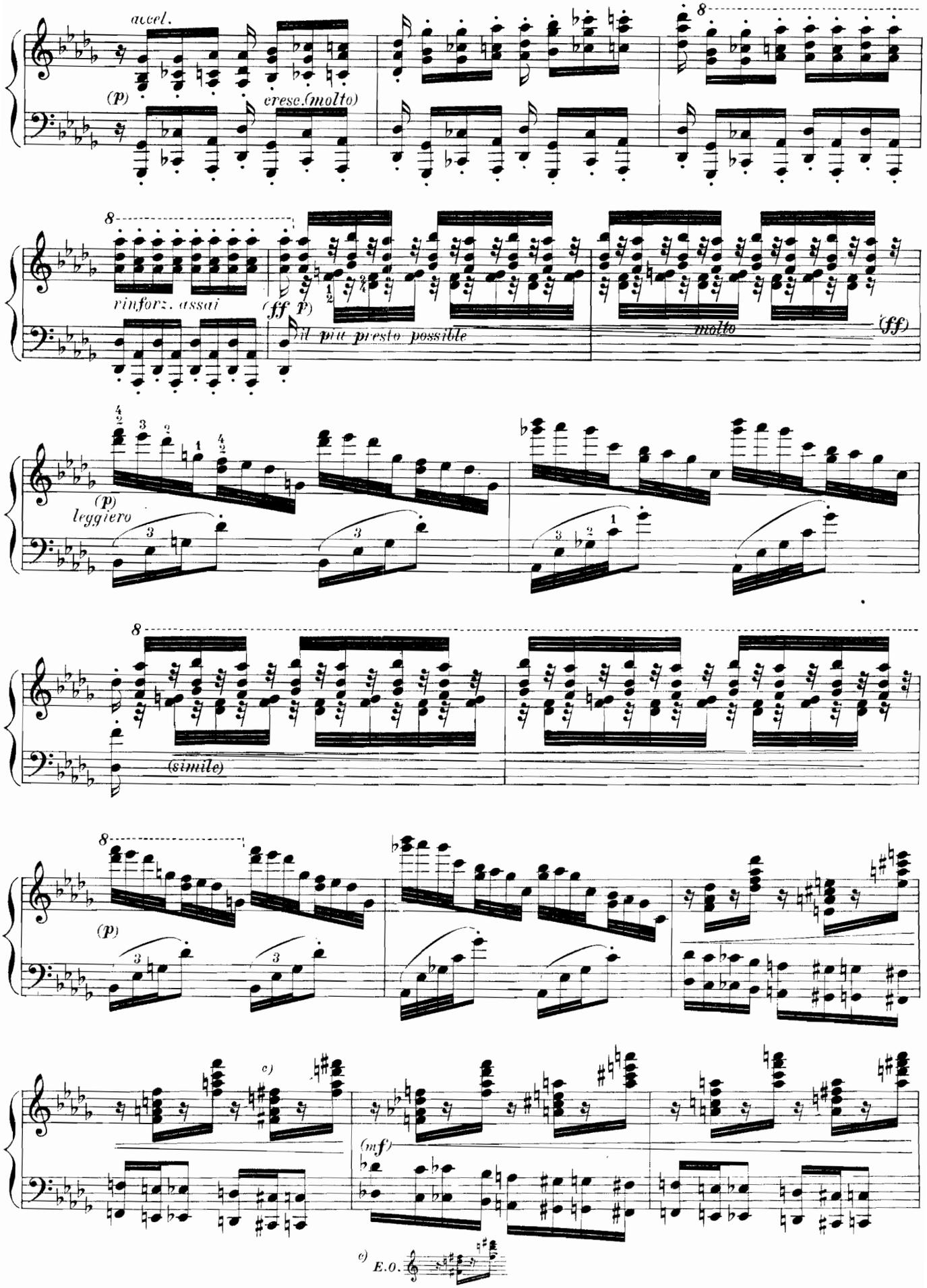


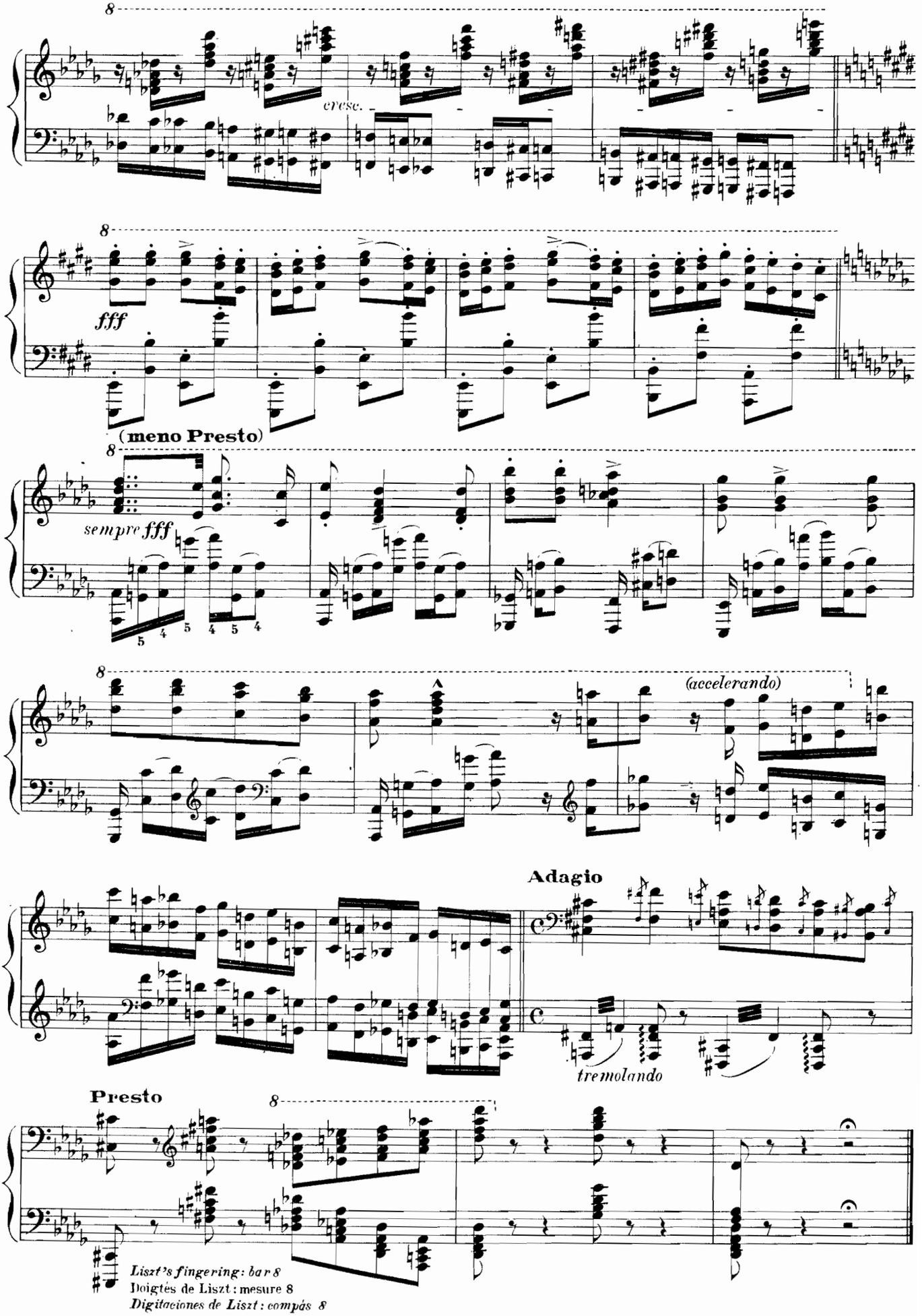
Liszt's fingering: bars 7–10–11–17–18
Doigtés de Liszt : mesures 7–10–11–17–18
Digitaciones de Liszt: compases 7–10–11–17–18

It is difficult to know whether ♭E is required, or whether C should be played as heretofore. In any case, if ♭E be played, it should also be played in the analogous passage two bars earlier.
il est difficile de décider si ce mi ♭ est voulu, ou bien s'il faut continuer à jouer do comme précédemment. En tous cas, si on joue mi ♭ il faut le faire aussi deux mesures avant, au passage analogue.
Es difícil decir si este mi bemol está ó no en su lugar, ó bien si debe tocarse do, como anteriormente. De tocarse mi bemol ahí debe hacerse también dos compases antes, en el pasage análogo.



Liszt's fingering : bars 1_2_10
Doigtés de Liszt : mesures 1_2_10
Digitaciones de Liszt : compases 1_2_10


accel.
(p)
cresc.(molto)
8
rinforz. assai
(ff p)
il più presto possibile
molto
(ff)
(p)
leggiero
(simile)
(p)
c)
(mf)
c) E.O.



Liszt's fingering: bar 8
Doigtés de Liszt : mesure 8
Digitaciones de Liszt : compás 8

Au comte Léo **FESTETICS**

RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

Andante sostenuto

13

mf *malinconico*

dim. e rit.

dolce

rit. e smorz.

rinforz. flebile

rinforz.

Più lento

f

marcato

(quittez)

pesante

(Ped. *)

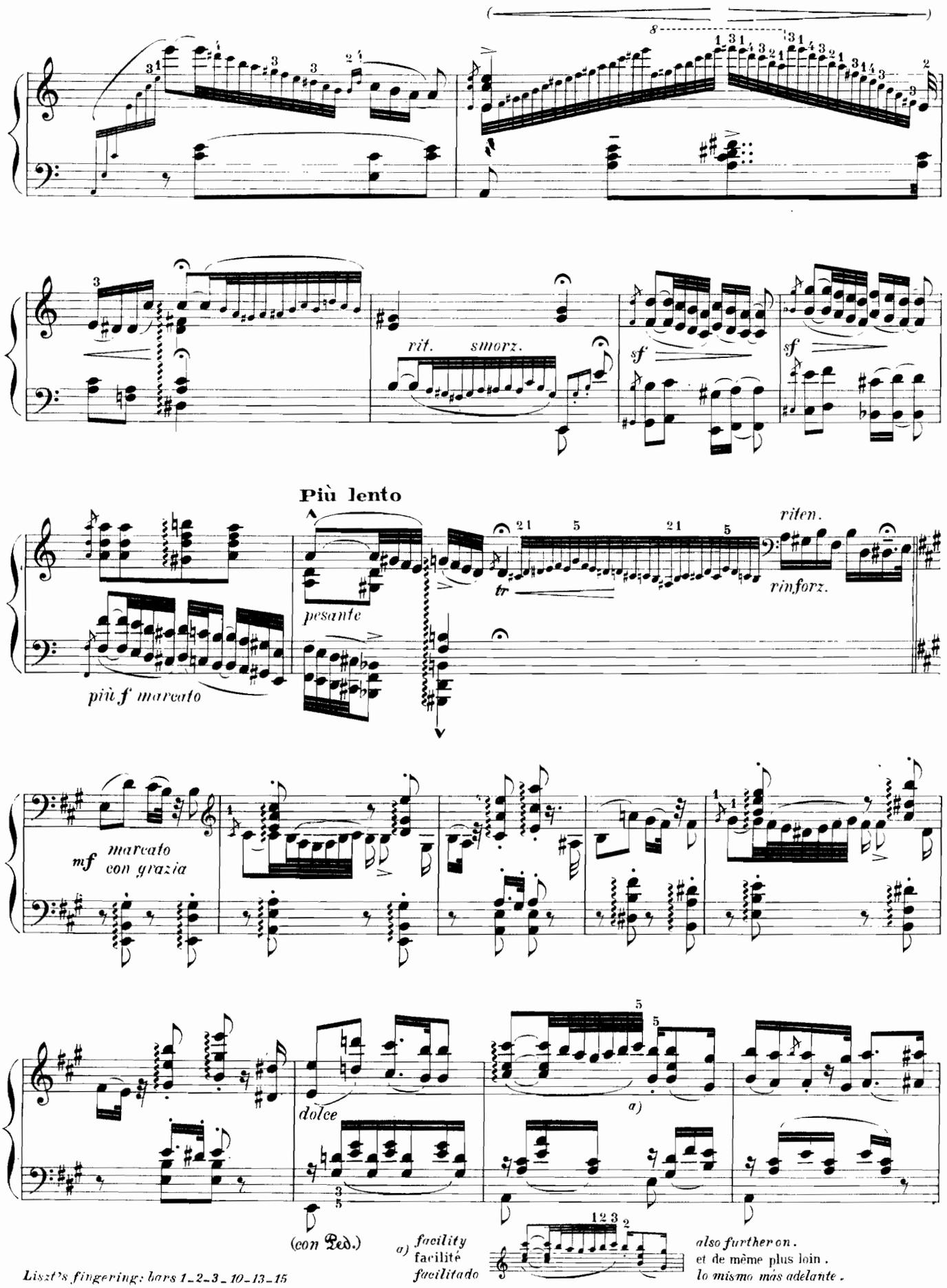
Tempo I°

rit.

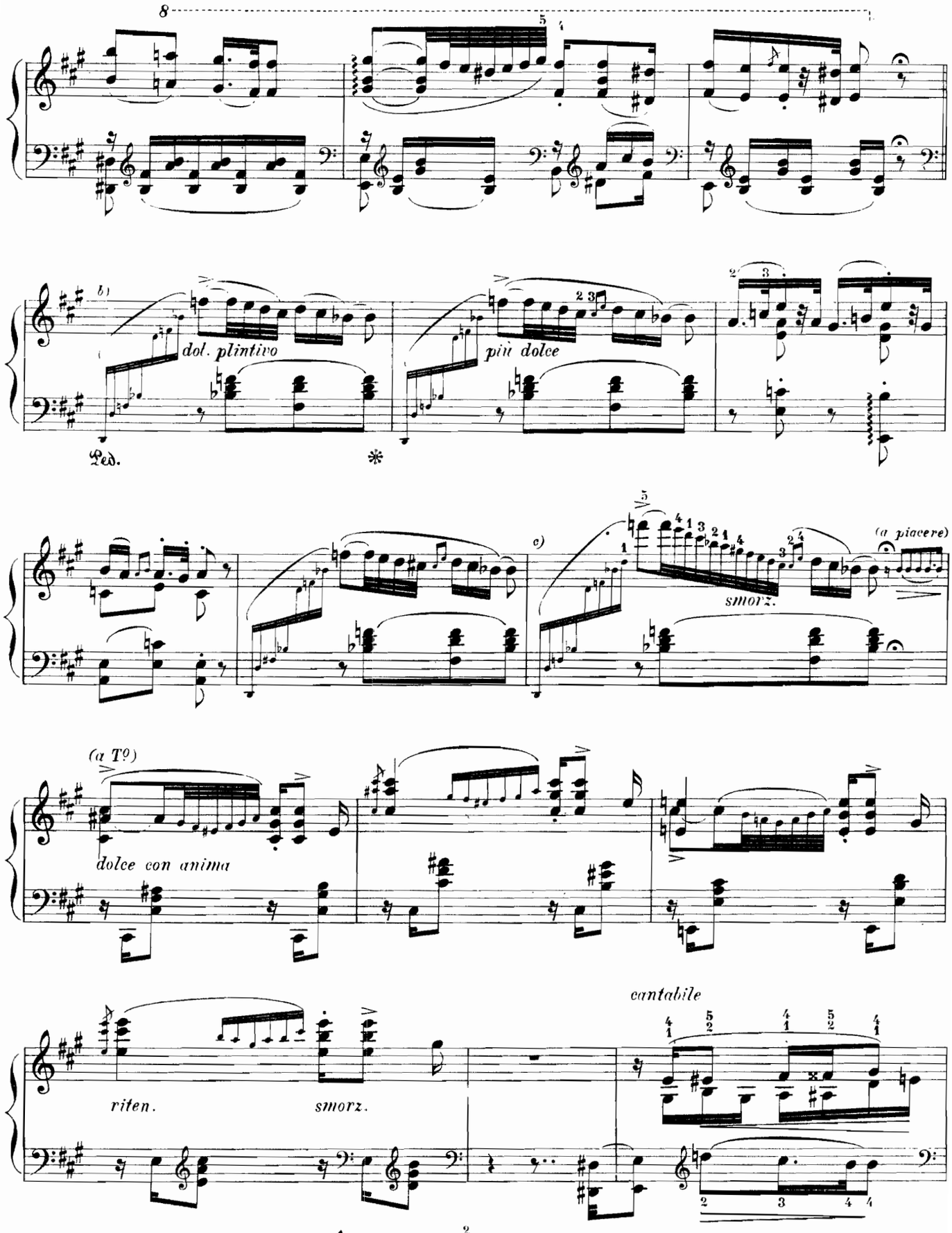
dolce

Liszt's fingering: bars 1-2-3
Doigtés de Liszt: mesures 1-2-3
Digitaciones de Liszt: compases 1-2-3

Copyright MCMXVII by Edition Française de Musique Classique E.F.76

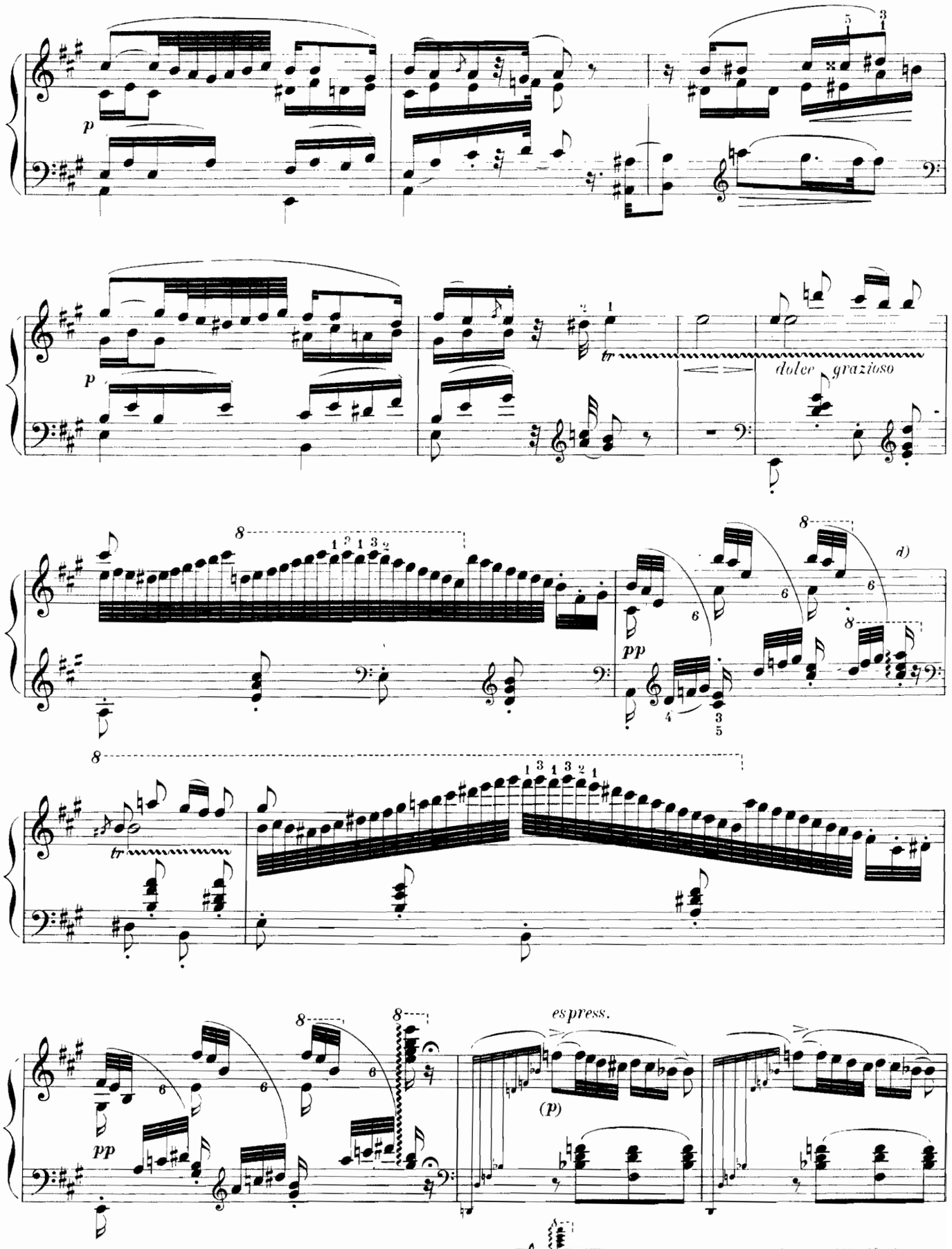


Liszt's fingering: bars 1–2–3–10–13–15
Doigtés de Liszt: mesures 1–2–3–10–13–15
Digitaciones de Liszt: compases 1–2–3–10–13–15

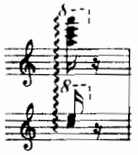


Liszt's fingering: bars 6–9
Doigtes de Liszt: mesures 6–9
Digitaciones de Liszt: compases 6–9

c) *the arpeggio may also be played entirely with the left hand*
on peut aussi faire tout l'arpège de la main gauche.
puede tambien hacerse el arpegio con la mano izquierda.



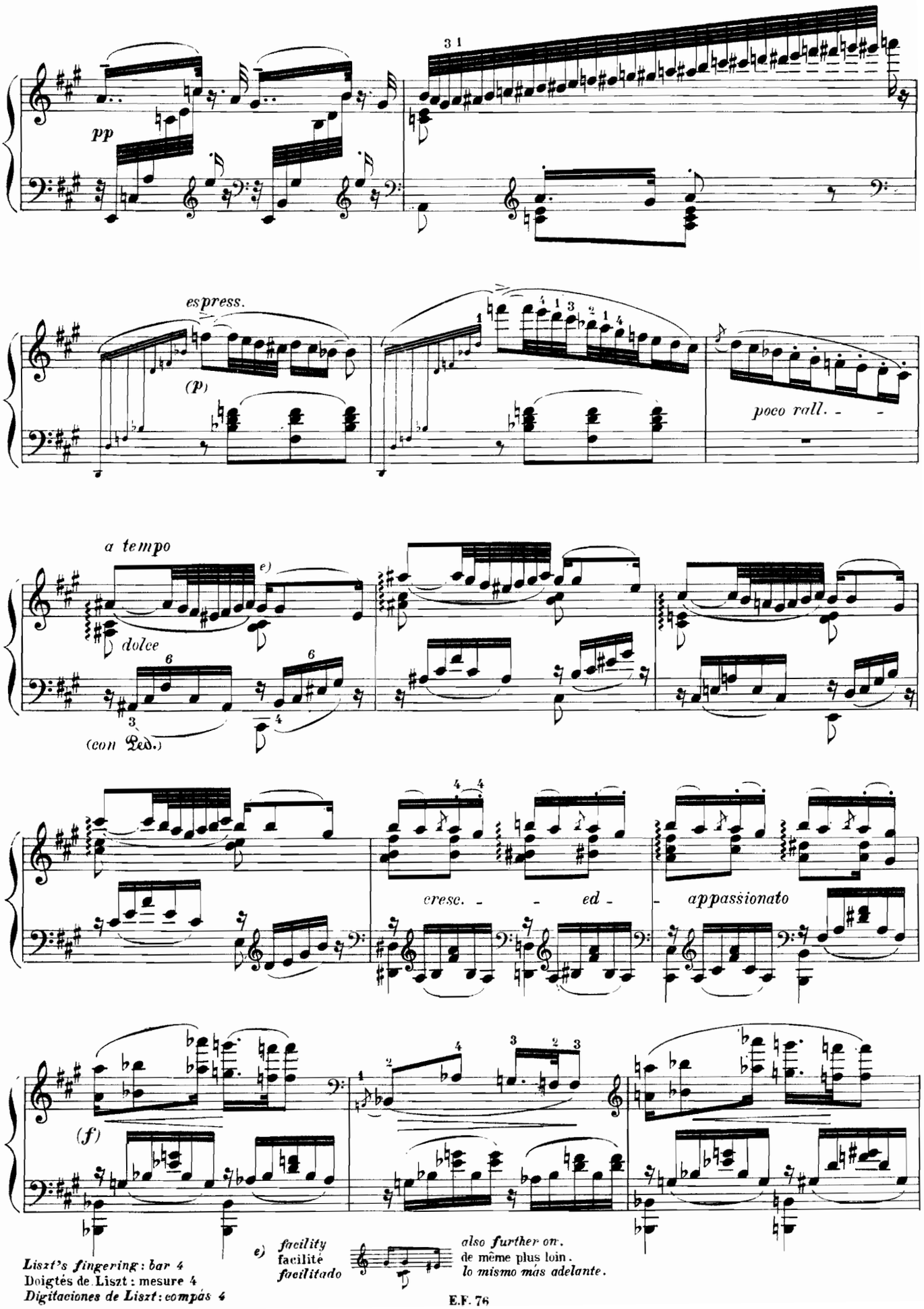
d) or ou ó



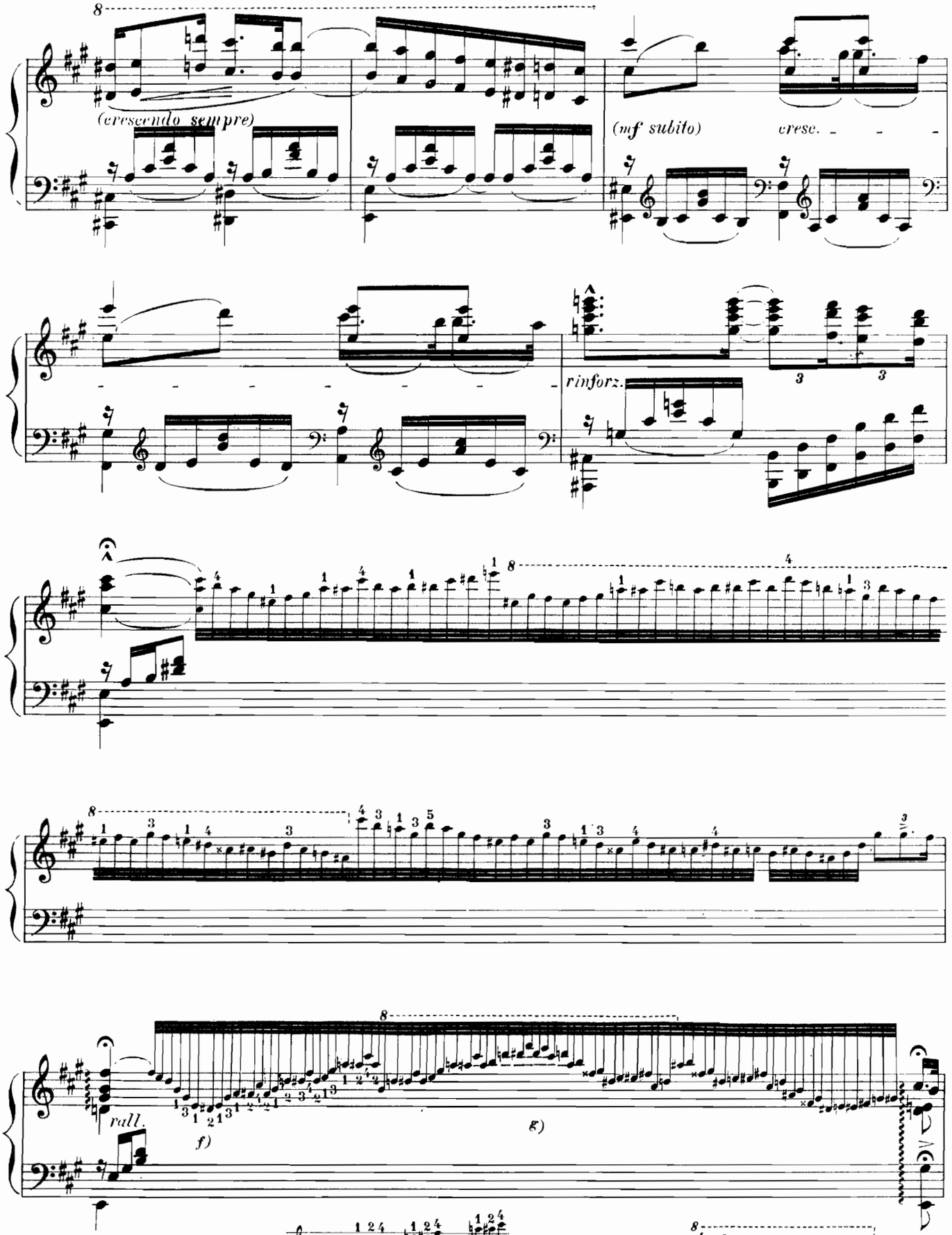
as further on.
comme plus loin.
como más adelante.

1157536

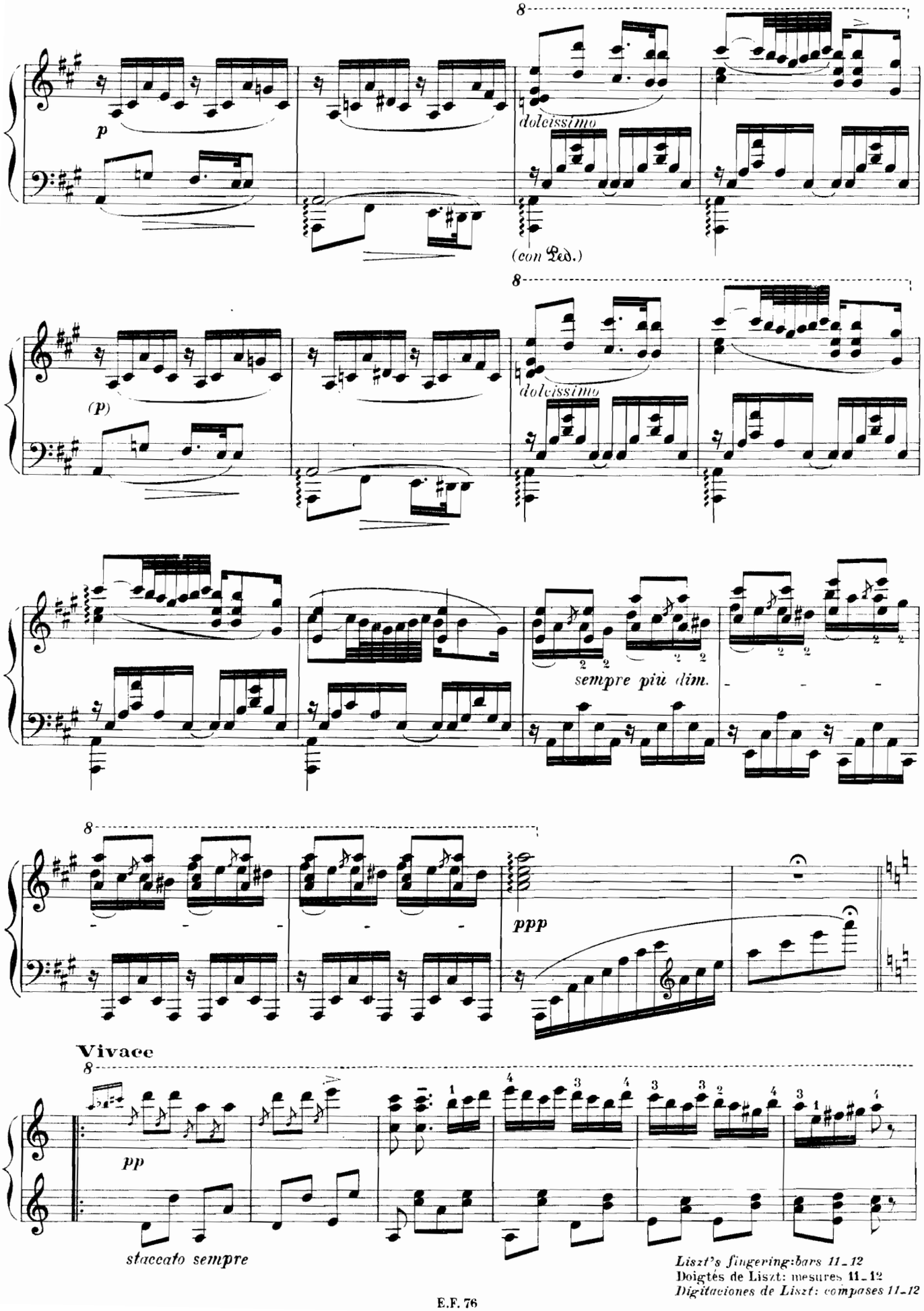
Liszt's fingering: bars 8_11
Doigtés de Liszt: mesures 8_11
Digitaciones de Liszt: compases 8_11



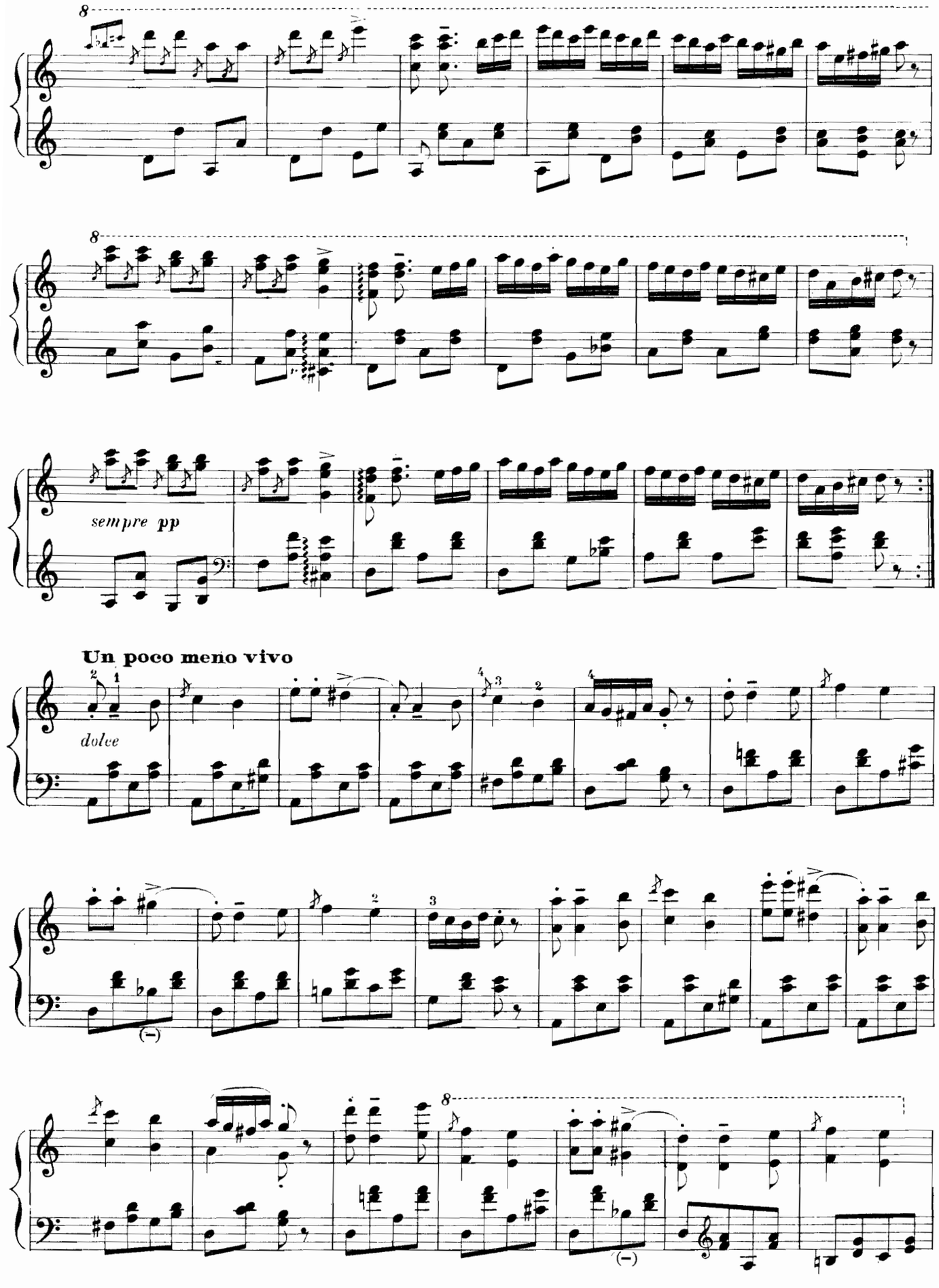
Liszt's fingering: bar 4
Doigtés de Liszt : mesure 4
Digitaciones de Liszt: compás 4

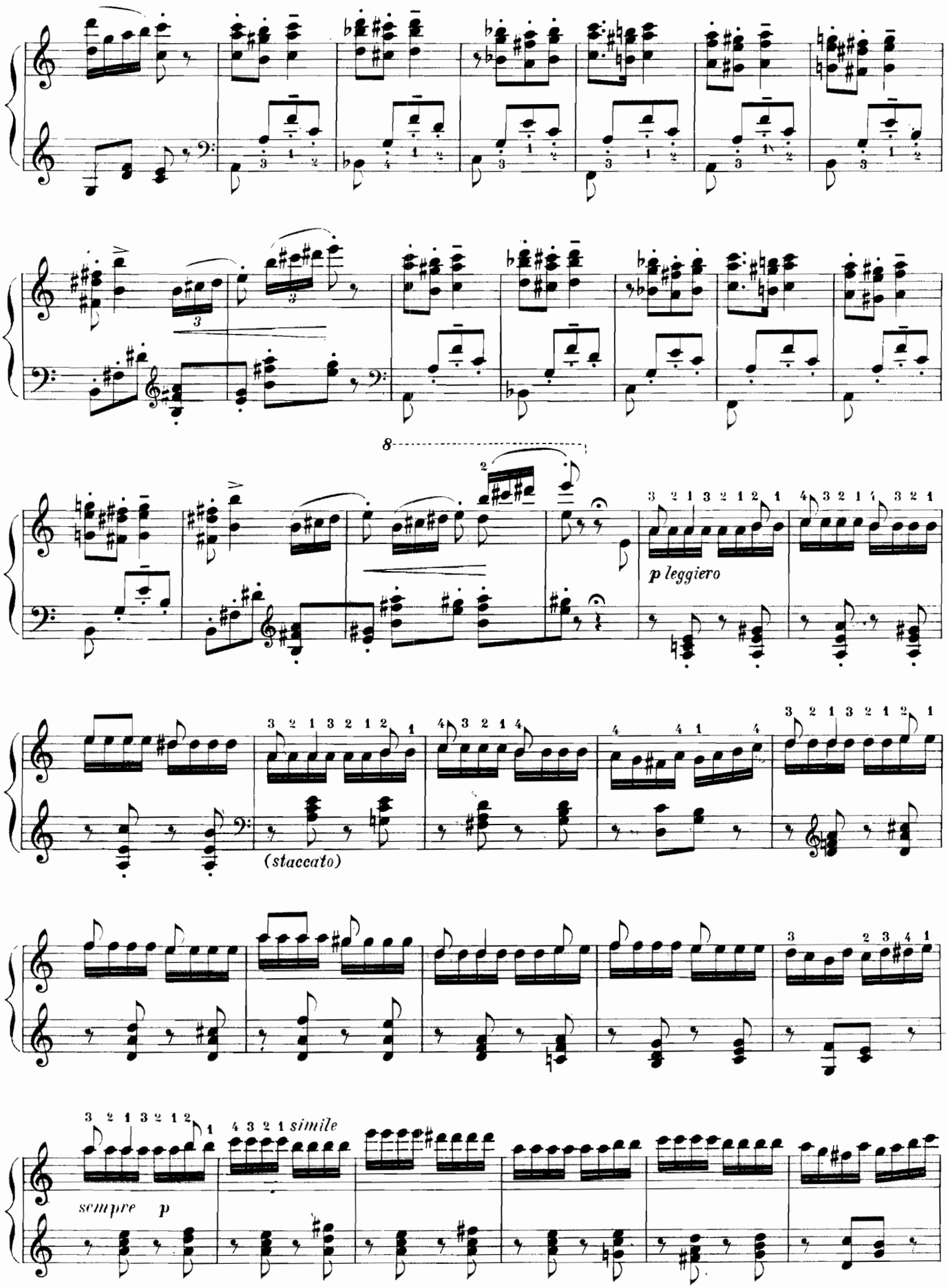


Liszt's fingering: bar 7
Doigtés de Liszt: mesure 7
Digitaciones de Liszt: compás 7

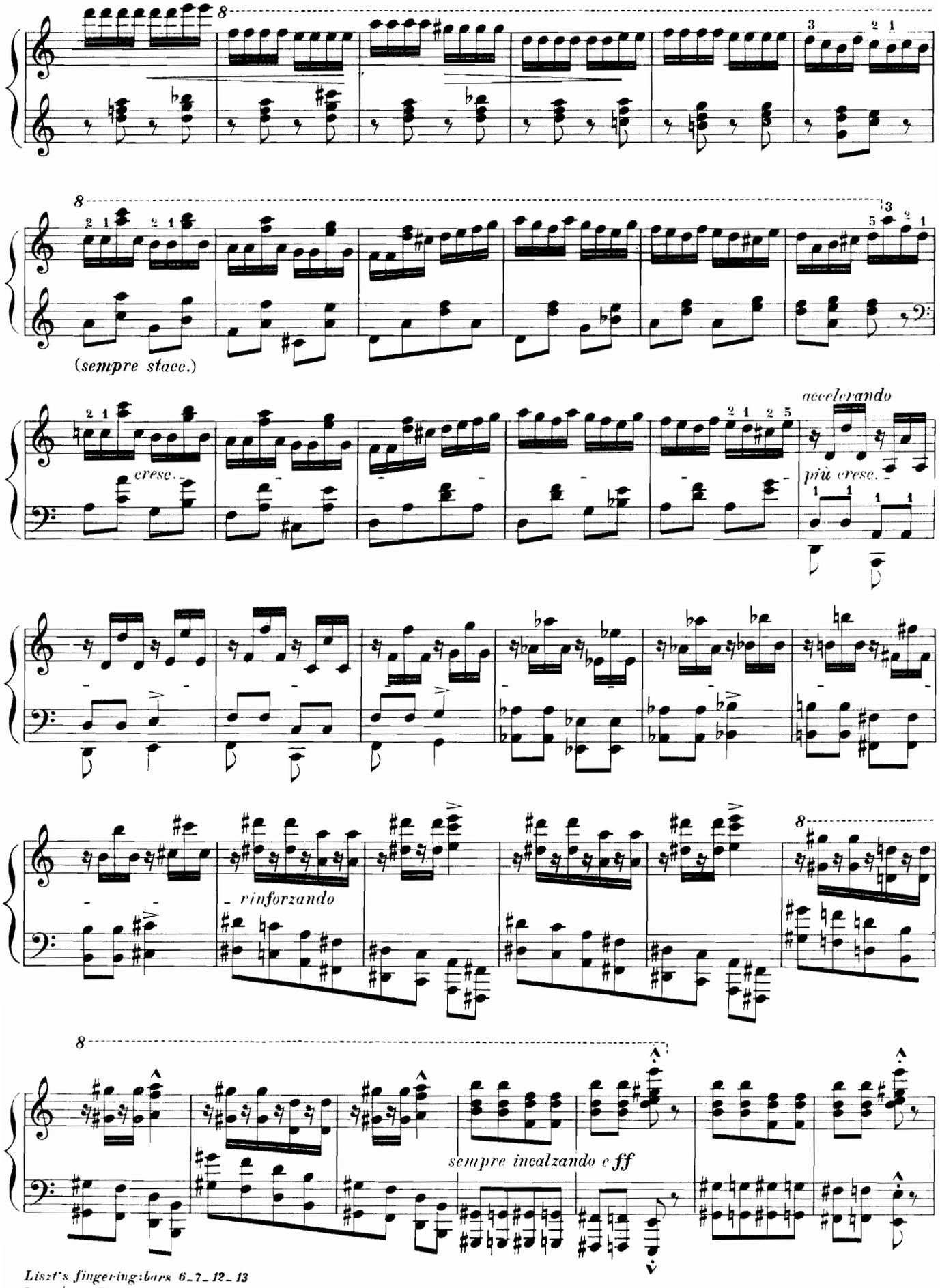


Liszt's fingering: bars 11-12
Doigtés de Liszt: mesures 11-12
Digitaciones de Liszt: compases 11-12

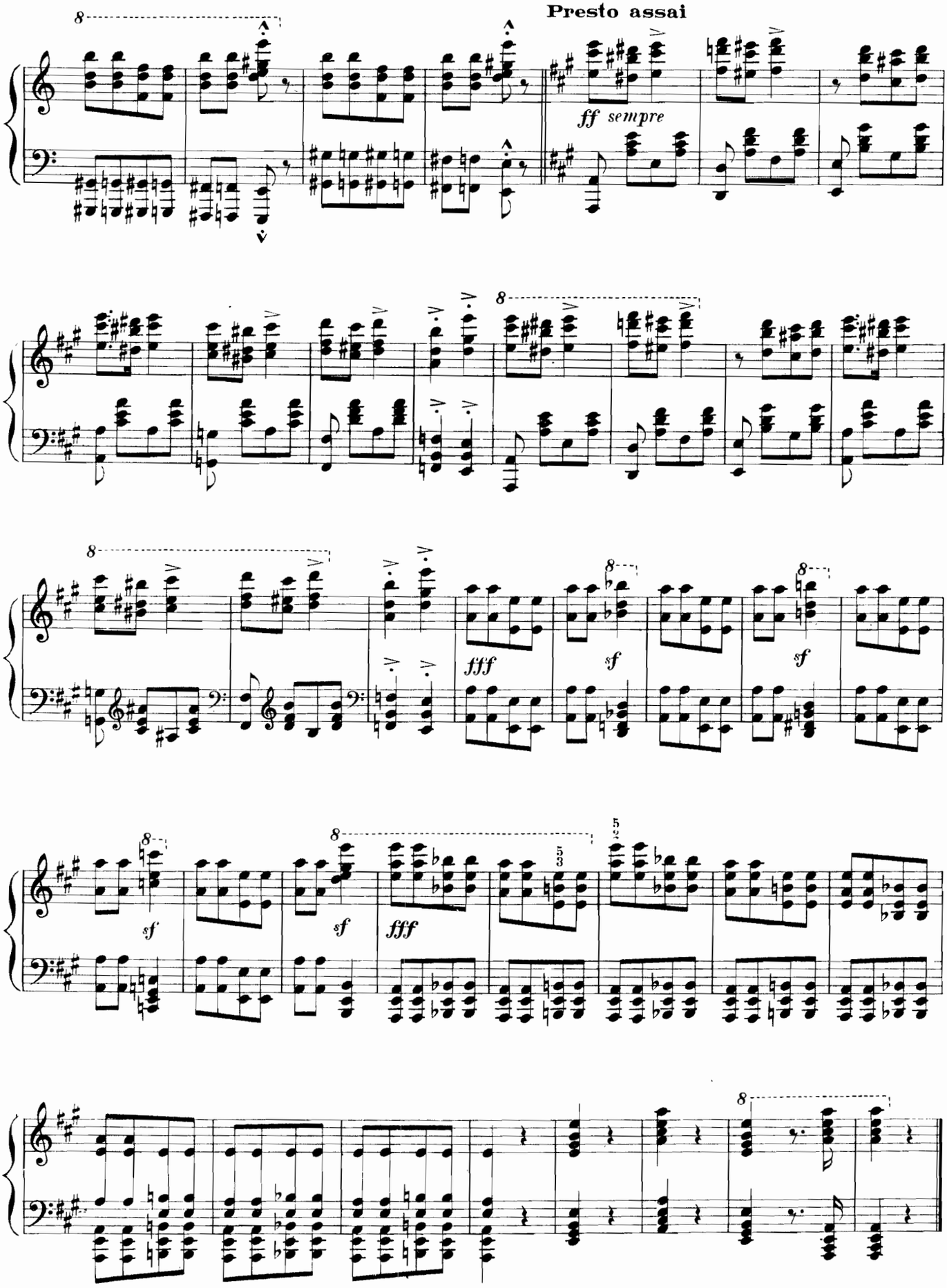

8
8
sempre pp
Un poco meno vivo
dolce
8



The fingering of this page is given by Liszt save this of the 24th bar.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt excepté ceux de la mesure 24.
Exceptuándo el compás 24, las digitaciones de esta página son todas de Liszt.



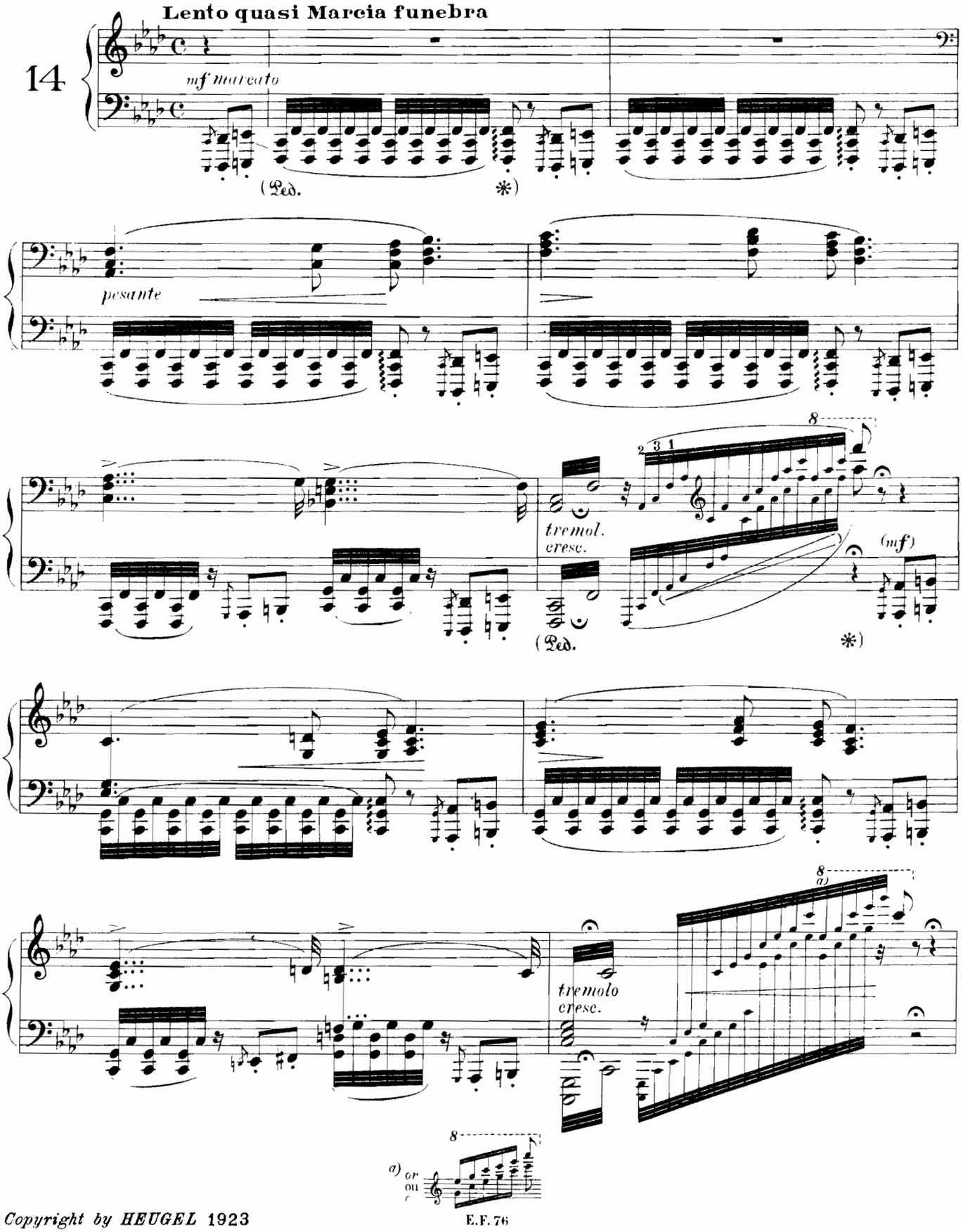
Liszt's fingering: bars 6–7–12–13
Doigtés de Liszt: mesures 6–7–12–13
Digitaciones de Liszt: compases 6–7–12–13


Presto assai
ff sempre
fff
sf
sf
sf
sf
fff

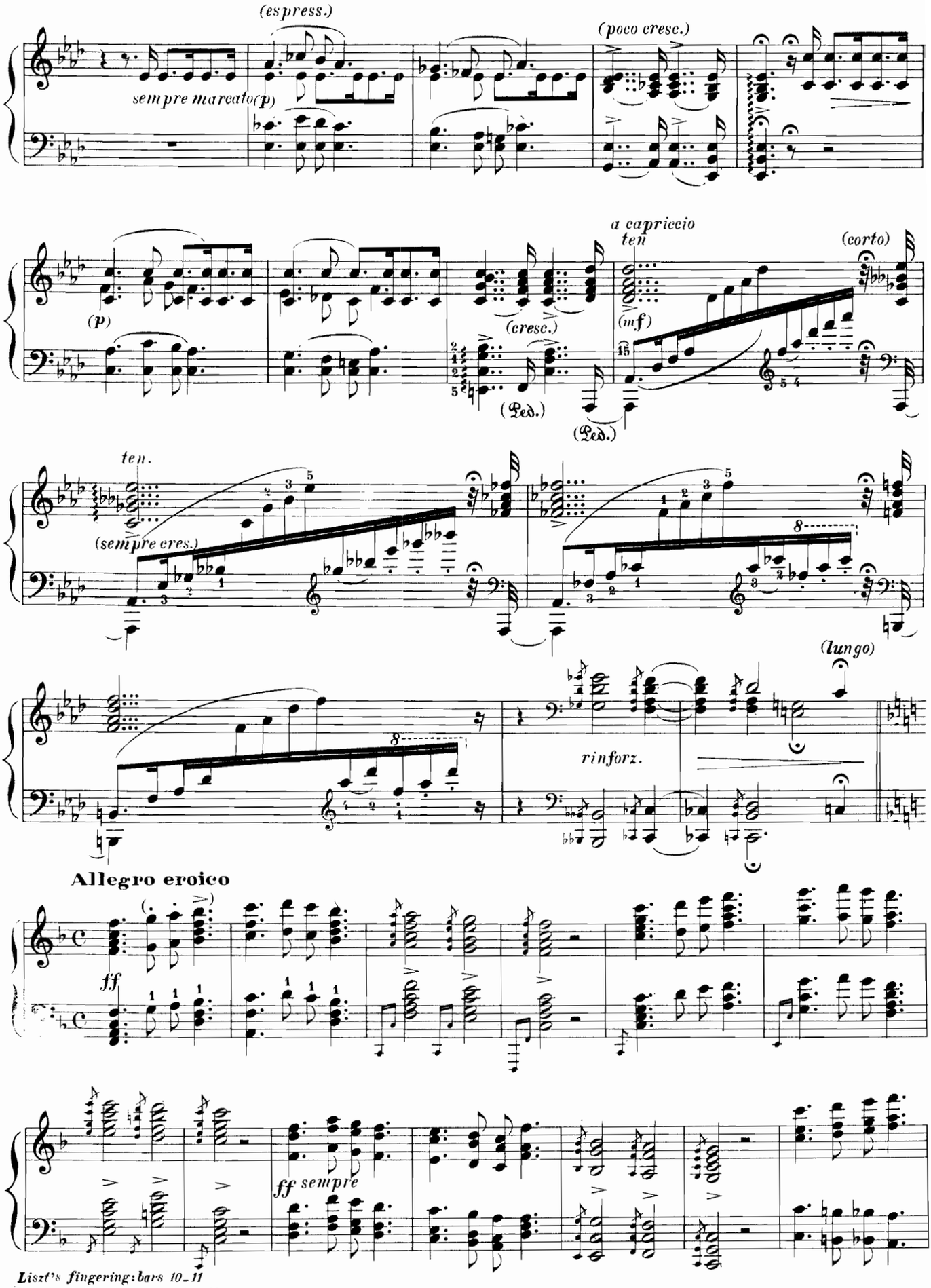
RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE *RAPSODIA HUNGARA*

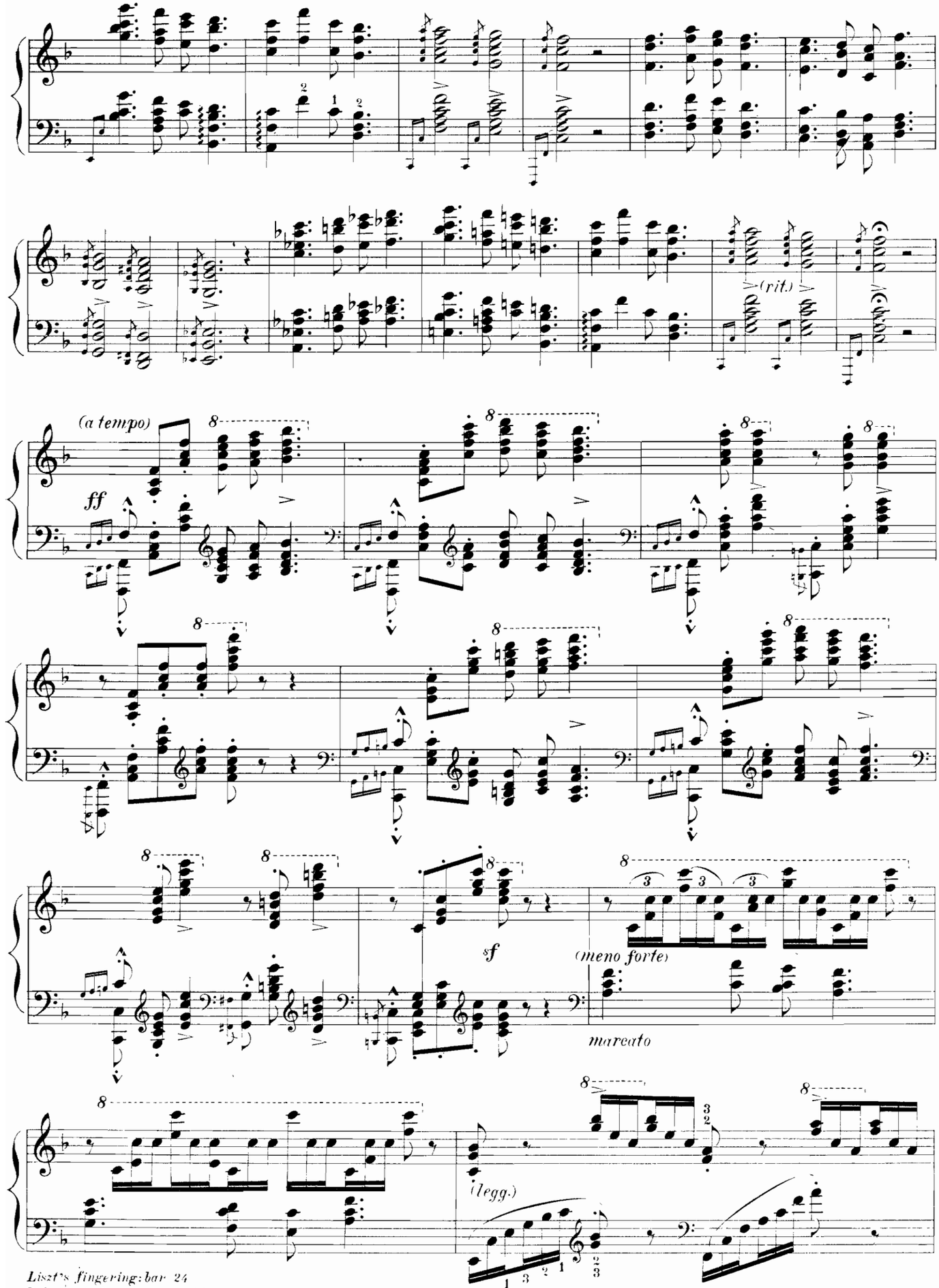
·F. LISZT



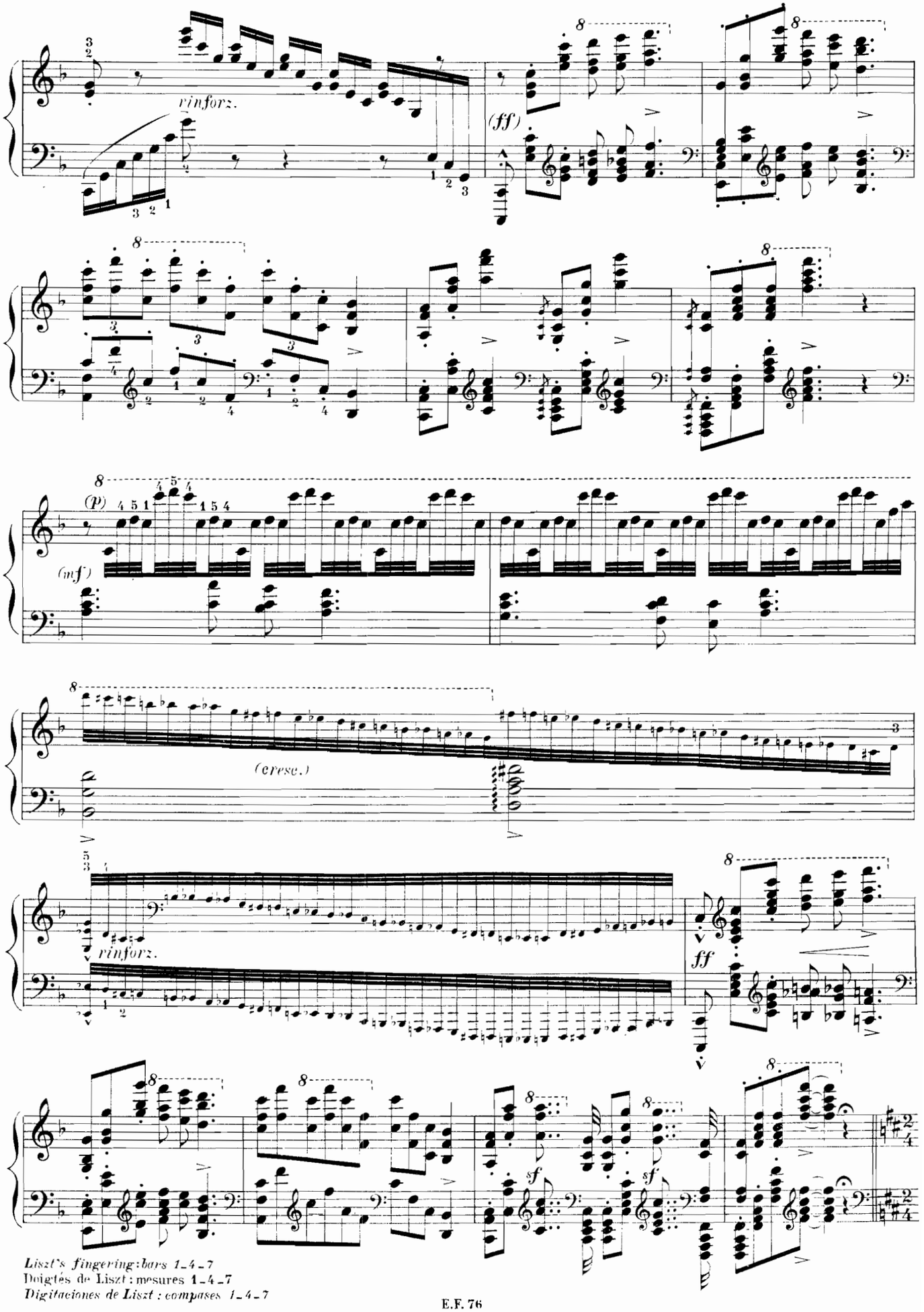
Copyright by HEUGEL 1923



Liszt's fingering: bars 10–11
Doigtes de Liszt: mesures 10–11
Digitaciones de Liszt: compases 10–11



Liszt's fingering: bar 24
Doigtés de Liszt : mesure 24
Digitaciones de Liszt: compás 24



Liszt's fingering: bars 1–4–7
Doigtés de Liszt : mesures 1–4–7
Digitaciones de Liszt : compases 1–4–7

Poco Allegretto *(a capriccio)*

dolce una corda

accelerando

ritenuto

p (tre corde)

Allegro

f

Poco Allegretto sempre a capriccio

p

accelerando

(cresc.)

stringendo

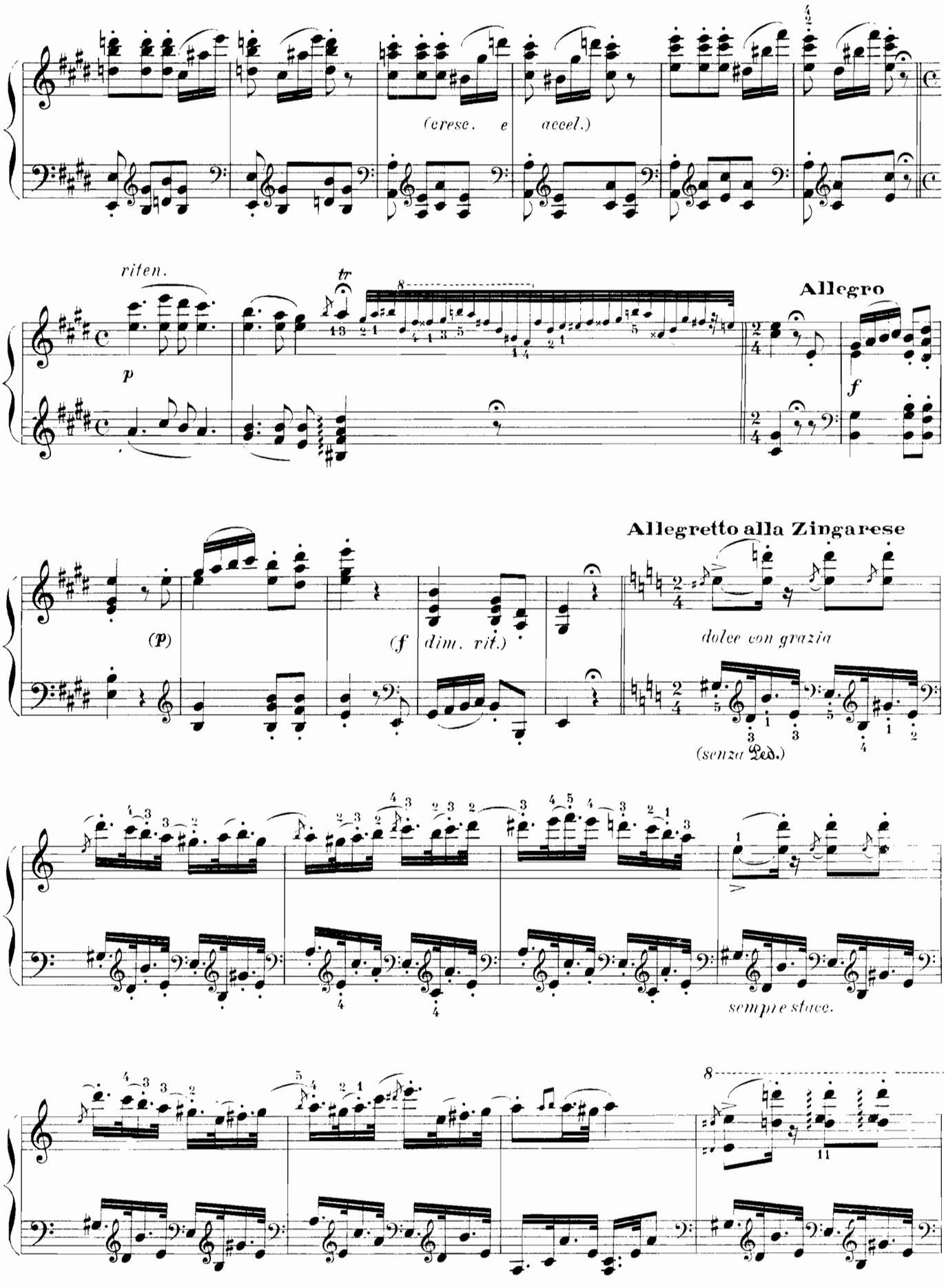
ff

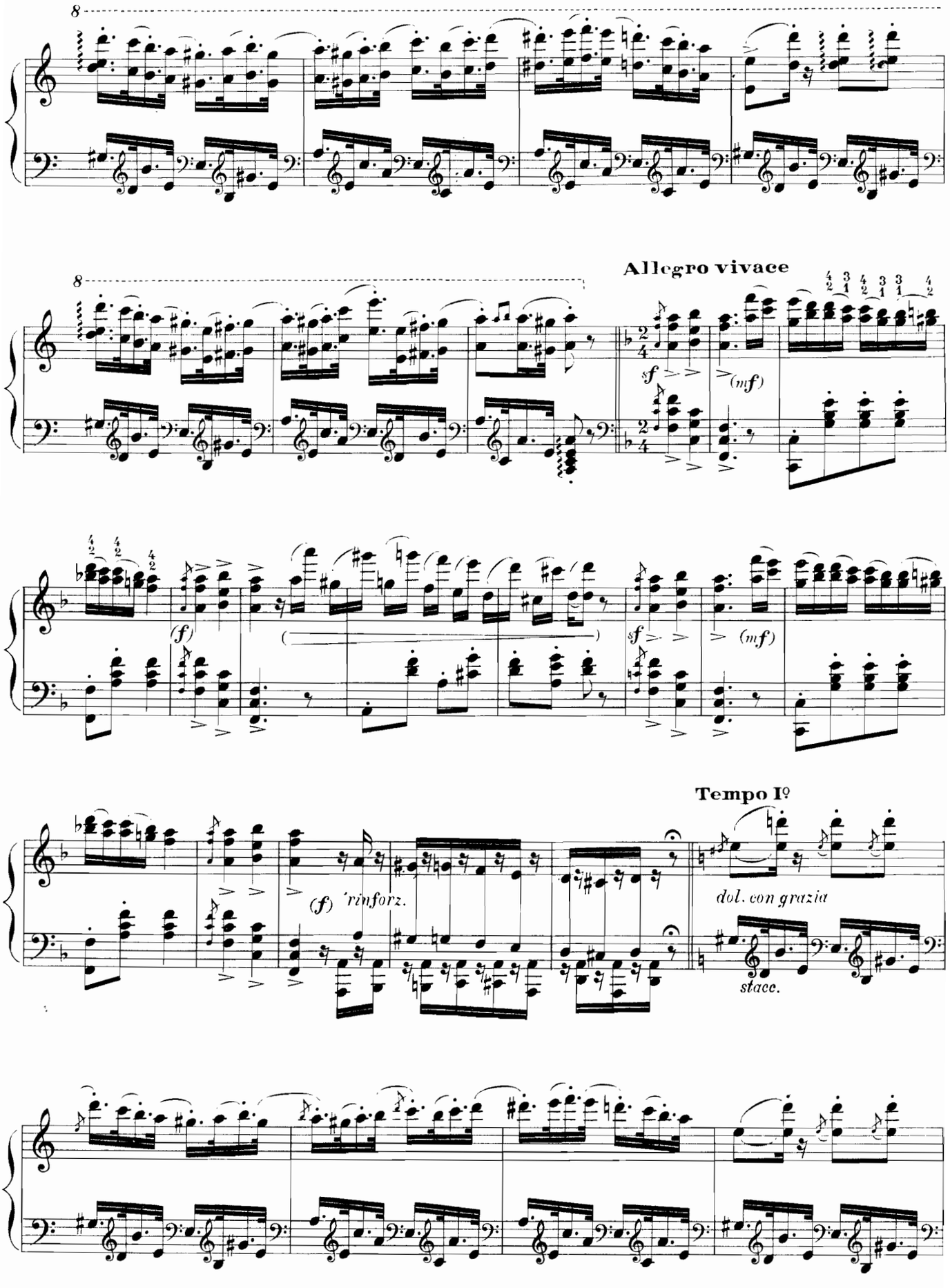
Allegro

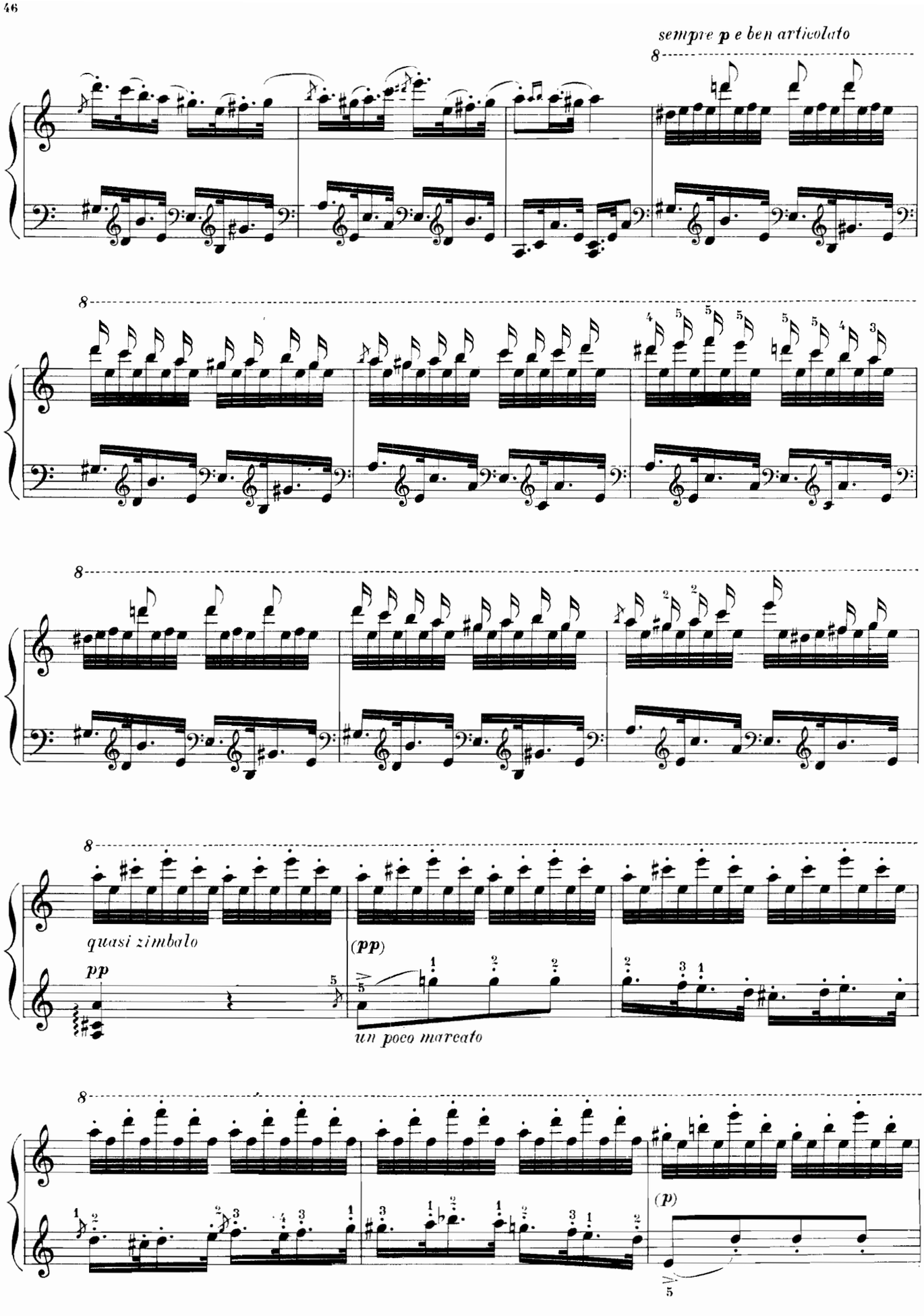
f

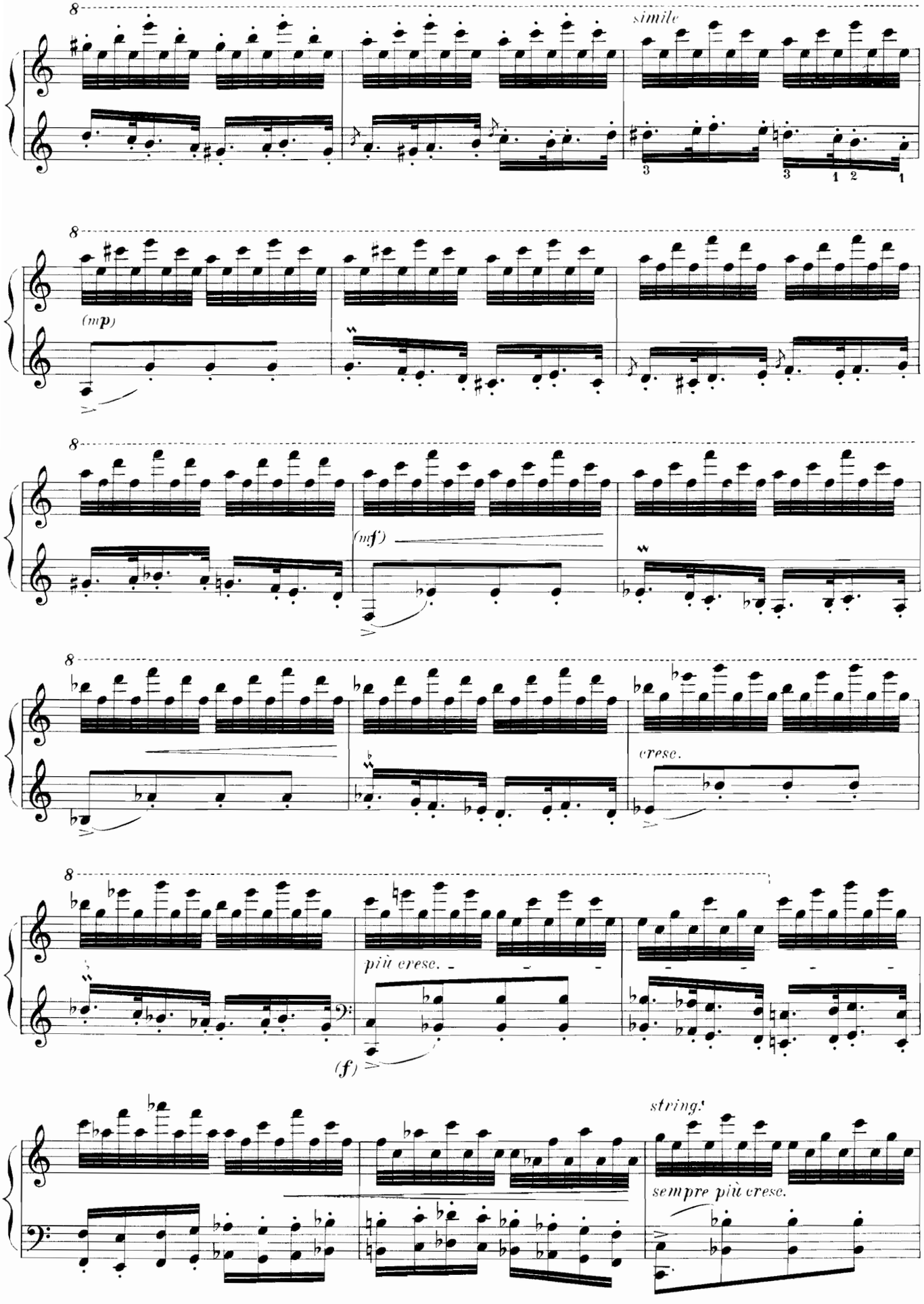
b) facility
facilité
facilitado

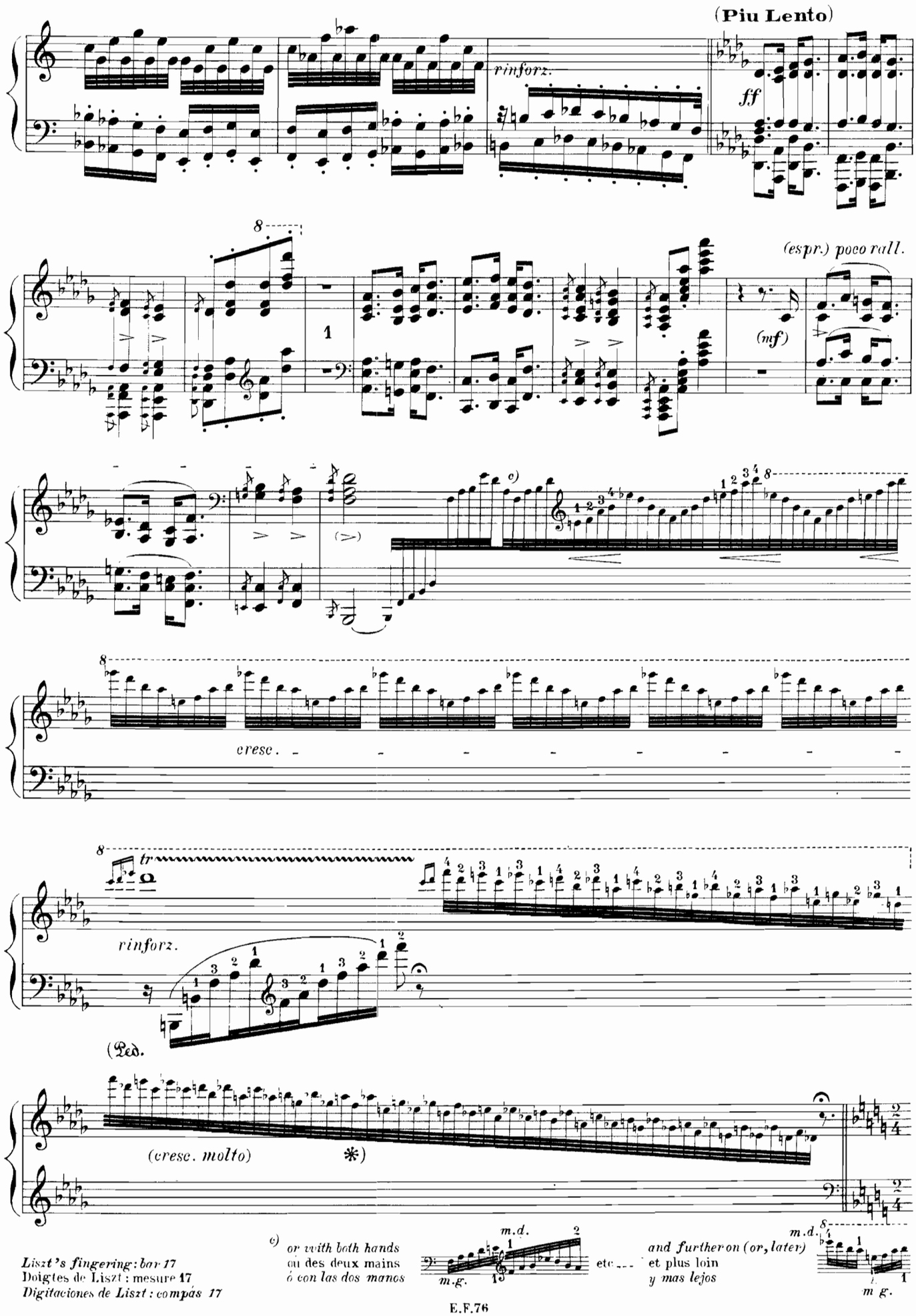
Liszt's fingering: bar 10 (the first 3 only)
Doigtés de Liszt : mesure 10 (le premier 3 seulement)
Digitaciones de Liszt : compás 10 (el primer 3 solamente)


(cresc. e accel.)
riten.
tr
Allegro
p
f
Allegretto alla Zingarese
(p)
(f dim. rit.)
dolce con grazia
(senza Ped.)
sempre stacc.


8
8
Allegro vivace
sf
(mf)
(f)
sf
(mf)
Tempo Iº
(f) 'rinforz.
dol. con grazia
stacc.


sempre p e ben articolato
quasi zimbalo
pp
(pp)
un poco marcato
(p)


8
simile
3
3 1 2 1
8
(mp)
8
(mf)
8
cresc.
8
più cresc.
(f)
string.
sempre più cresc.



Liszt's fingering: bar 17
Doigtes de Liszt : mesure 17
Digitaciones de Liszt : compás 17

c) *or with both hands*
ou des deux mains
ó con las dos manos

m.d. m.g. etc...

and further on (or, later)
et plus loin
y mas lejos

m.d. m.g.

Vivace assai

(p legg.)

sempre stacc.

mf

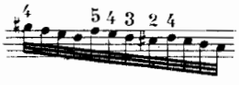
(sempre senza Ped.)

rinforz.

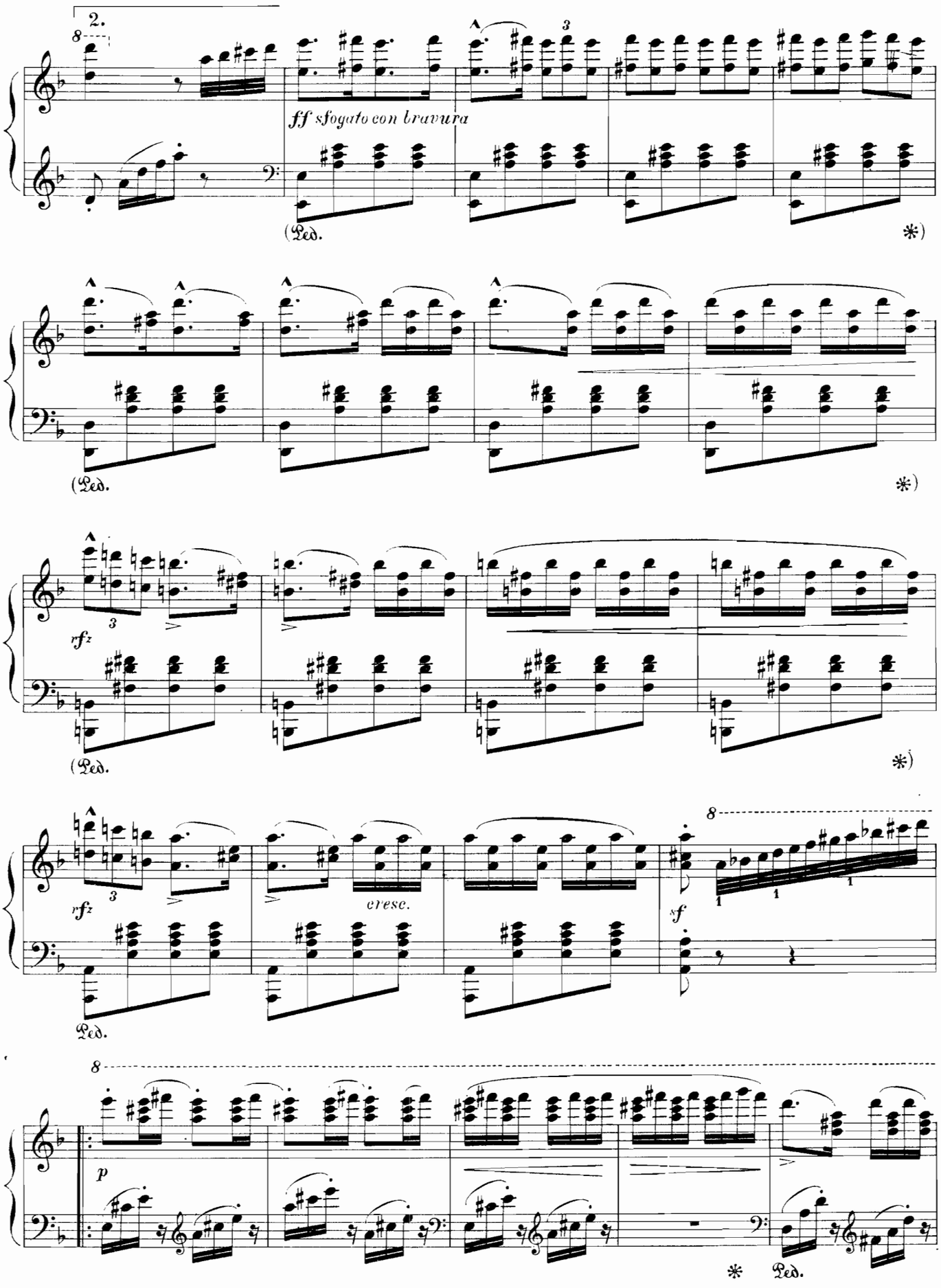
Liszt's fingering: bars 1–5–20–32–33
Doigtés de Liszt : mesures 1–5–20–32–33
Digitaciones de Liszt : compases 1–5–20–32–33

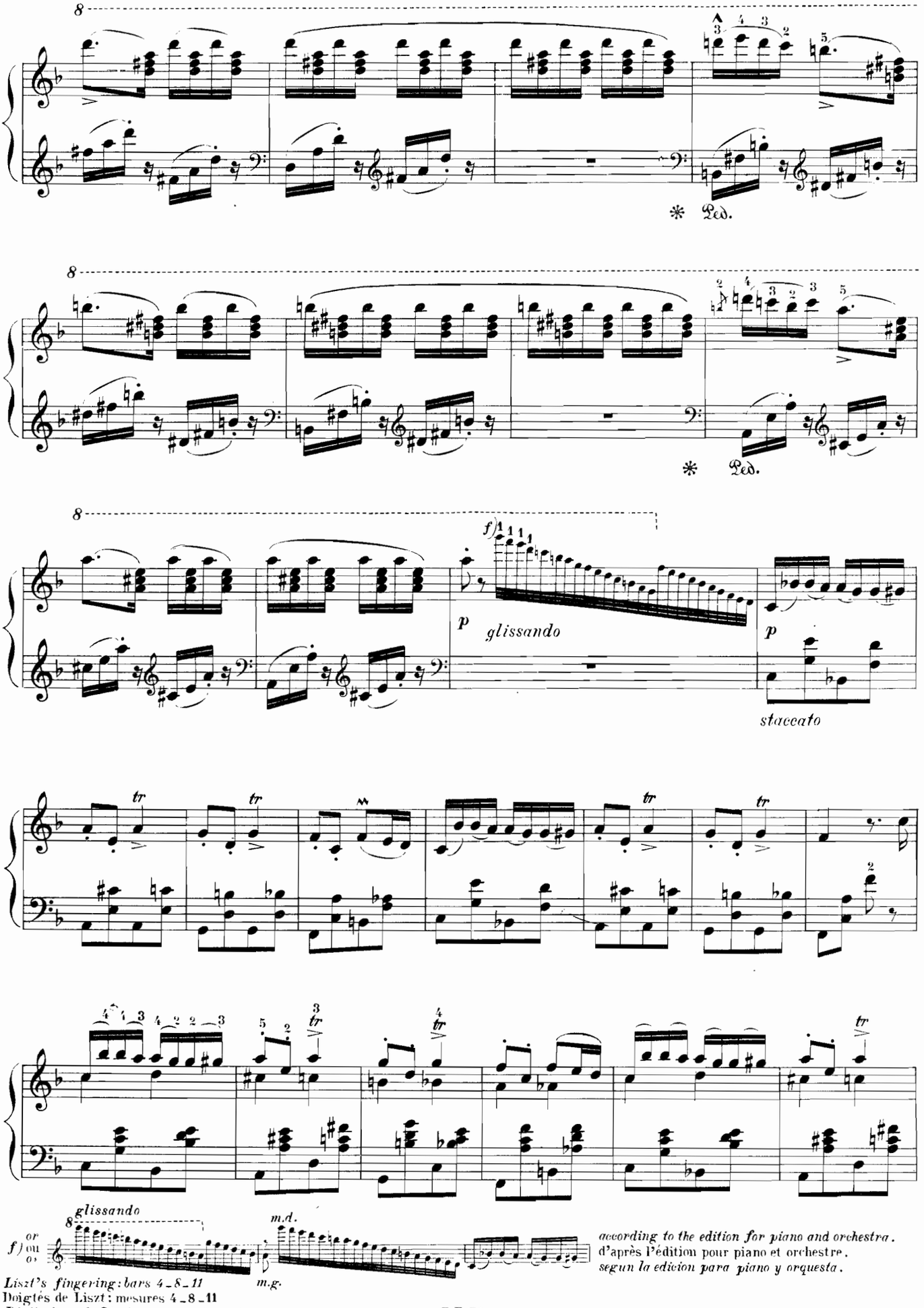
d) *these trills without termination.*
ces trilles sans terminaison.
estos trinos sin terminación.

e) *the fingering*
le doigté
la digitación



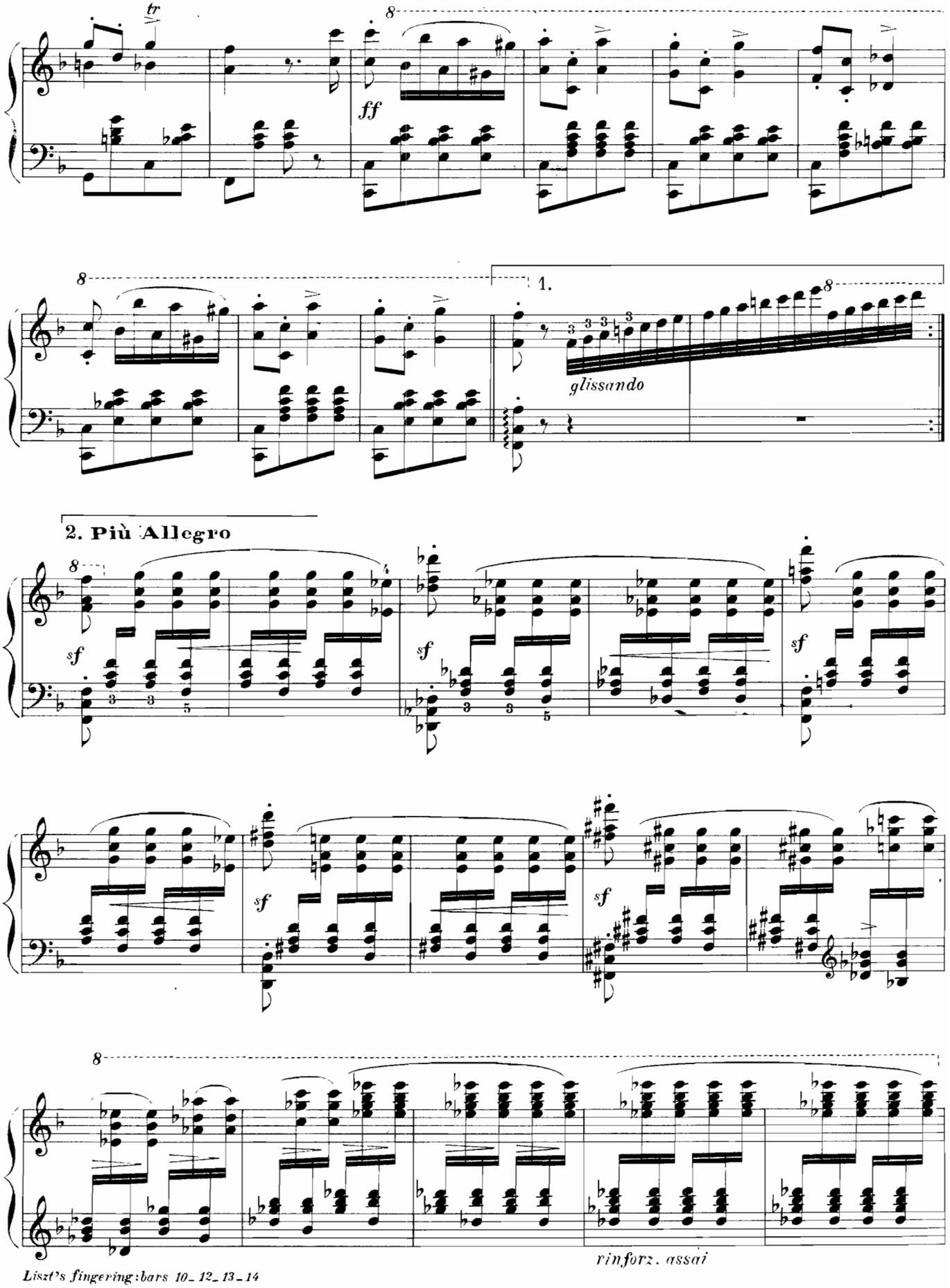
seems to us to be simpler.
nous paraît plus facile.
nos parece más facil.


2.
8
ff sfogato con bravura
(Ped.
*)
(Ped.
*)
rfz
(Ped.
*)
rfz
cresc.
sf
8
Ped.
8
p
*
Ped.

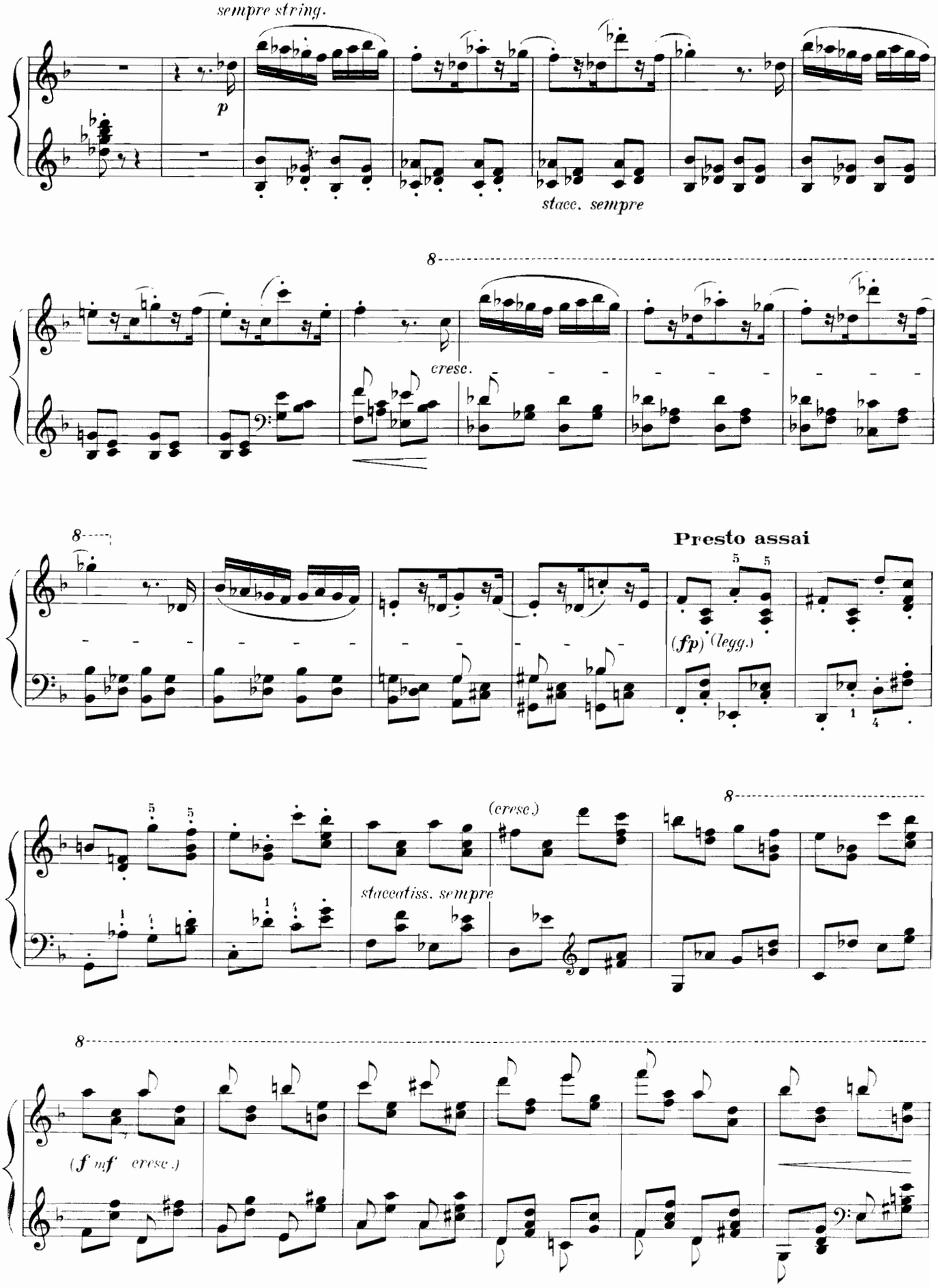


according to the edition for piano and orchestra.
d'après l'édition pour piano et orchestre.
segun la edicion para piano y orquesta.

Liszt's fingering: bars 4_8_11
Doigtés de Liszt: mesures 4_8_11
Digitaciones de Liszt: compases 4_8_11



Liszt's fingering: bars 10_12_13_14
Doigtes de Liszt : mesures 10_12_13_14
Digitaciones de Liszt: compases 10_12_13_14


sempre string.
p
stacc. sempre
8
cresc.
8
Presto assai
(fp) (legg.)
(cresc.)
staccatiss. sempre
8
(f mf cresc.)

rinforz.

Allegro brioso

ff

g) *facility*
facilité
facilitado

h) *and also further on.*
et de même plus loin.
lo mismo más adelante.

i) *facility*
facilité
facilitado

RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

Allegro animato

tumultuoso

15

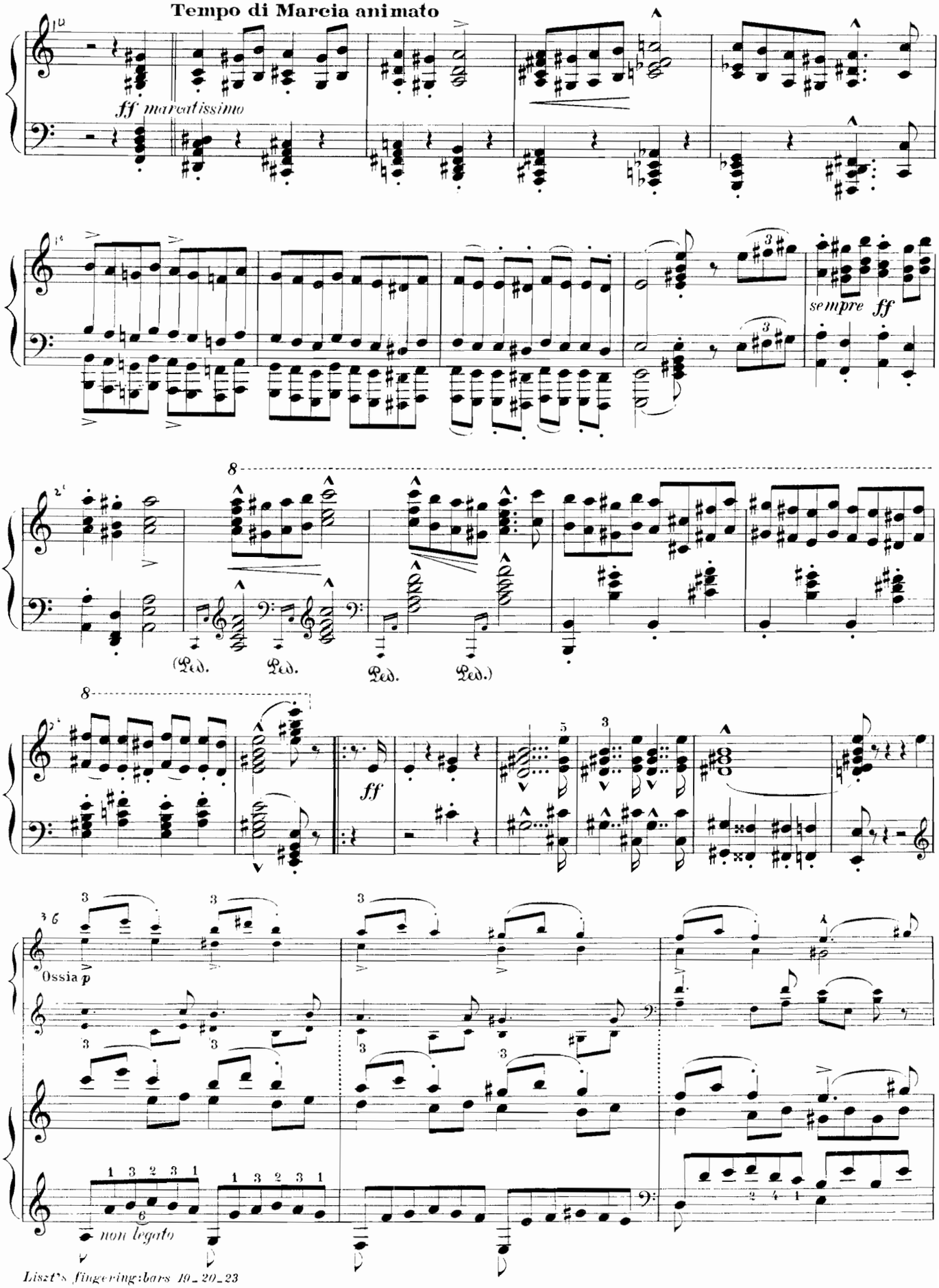
p

Pédale

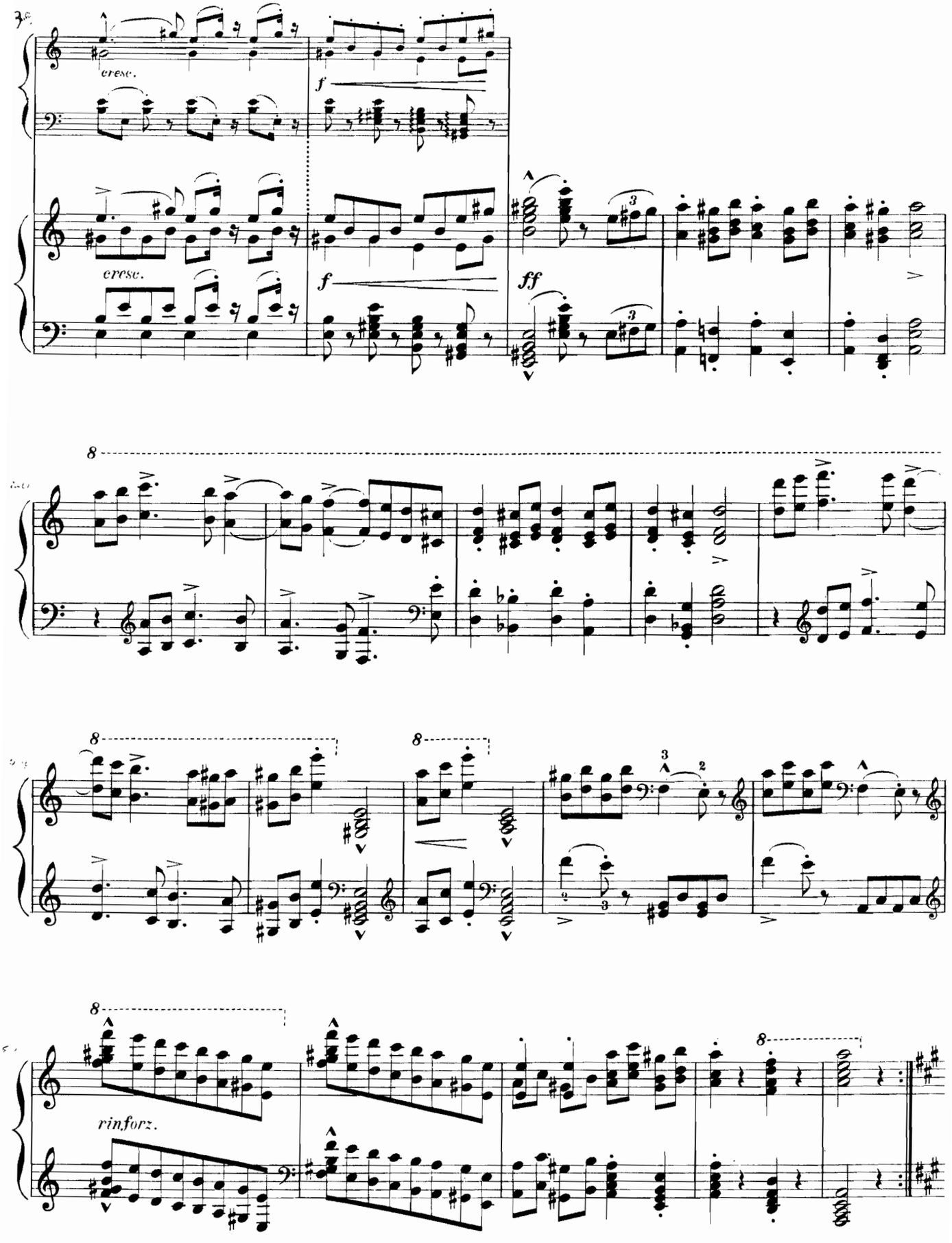
cresc.

strepitoso molto rinforz.

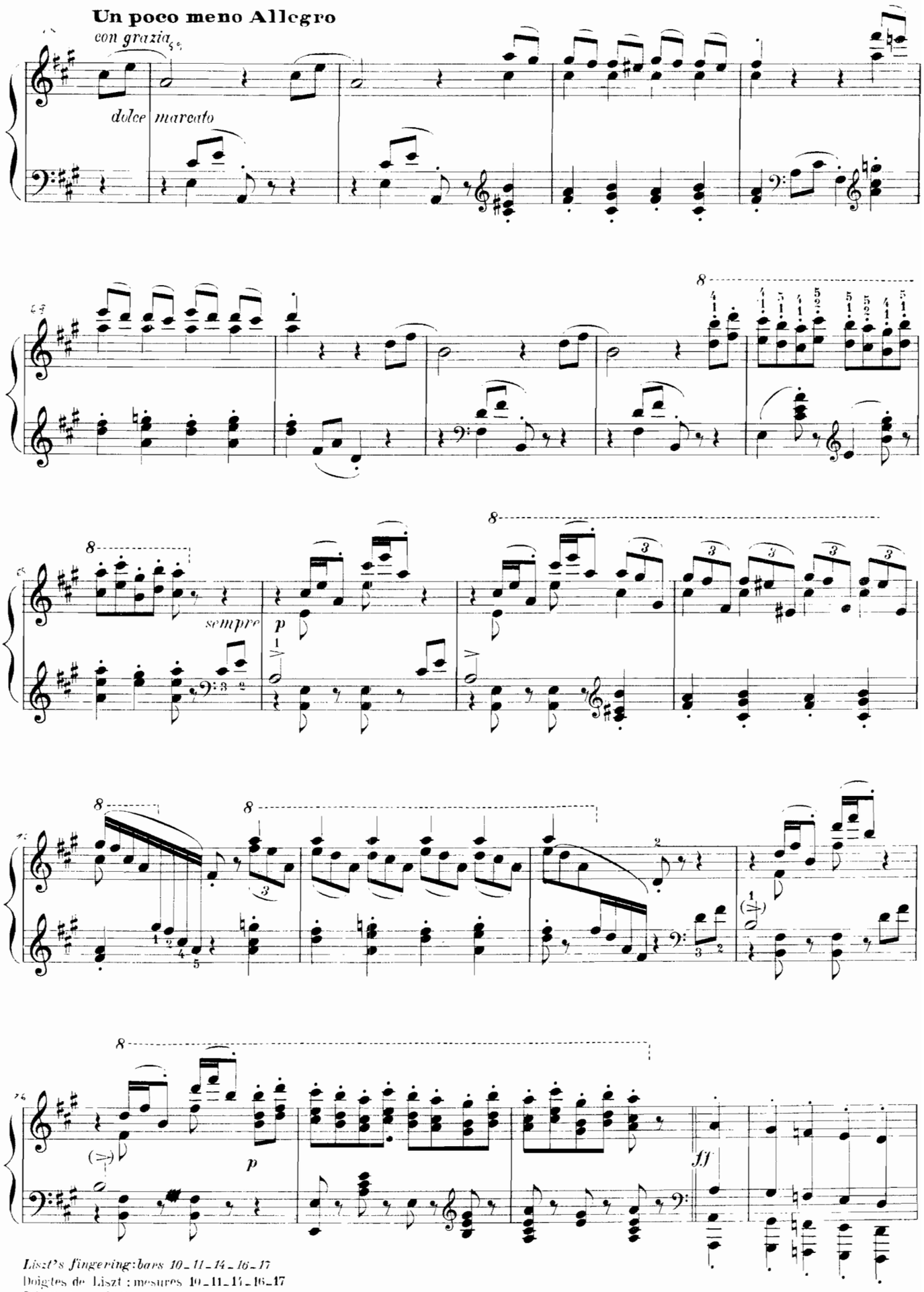
Copyright by HEUGEL 1923



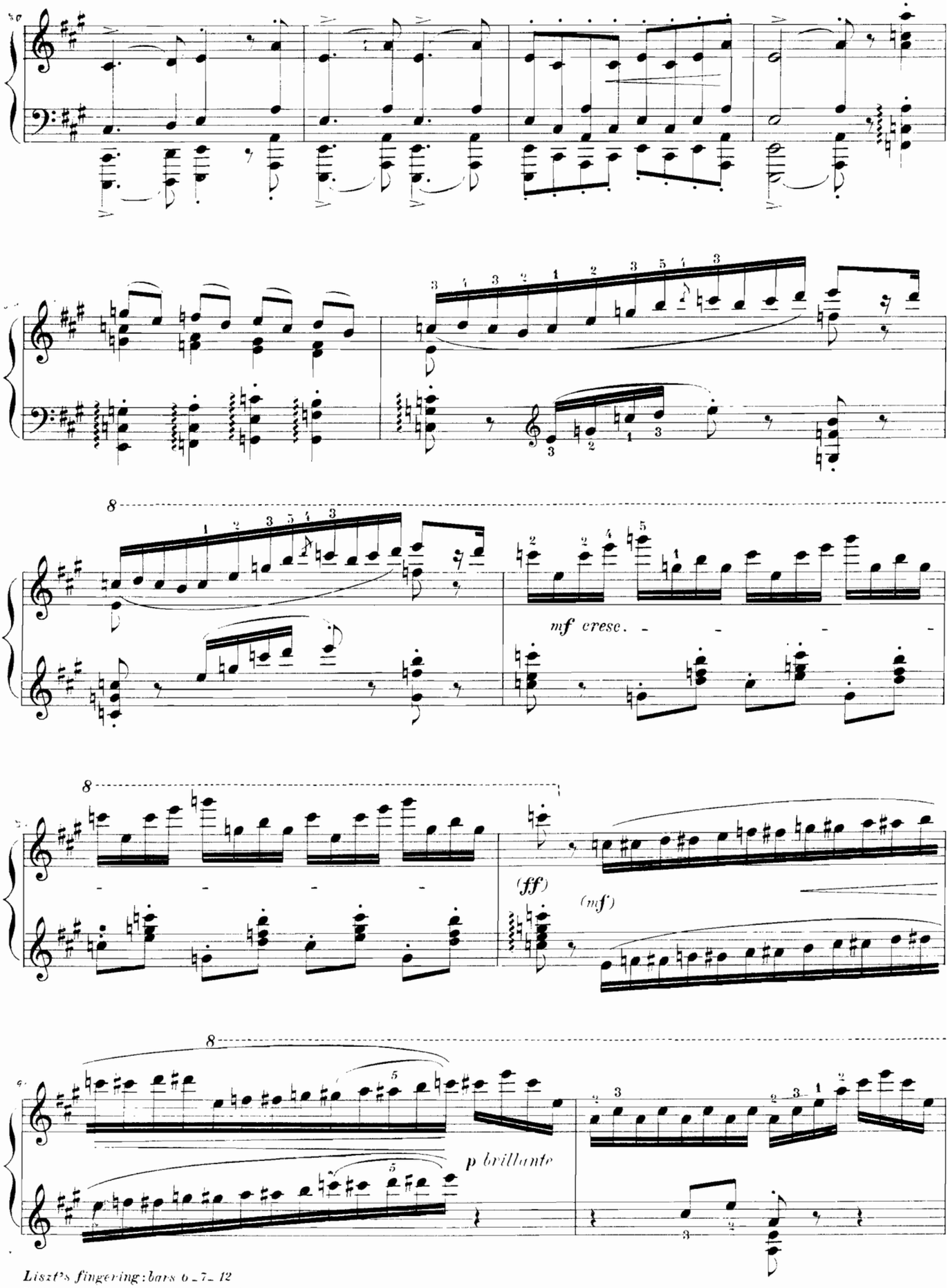
Liszt's fingering: bars 10–20–23
Doigtés de Liszt : mesures 19–20–23
Digitaciones de Liszt : compases 19–20–23



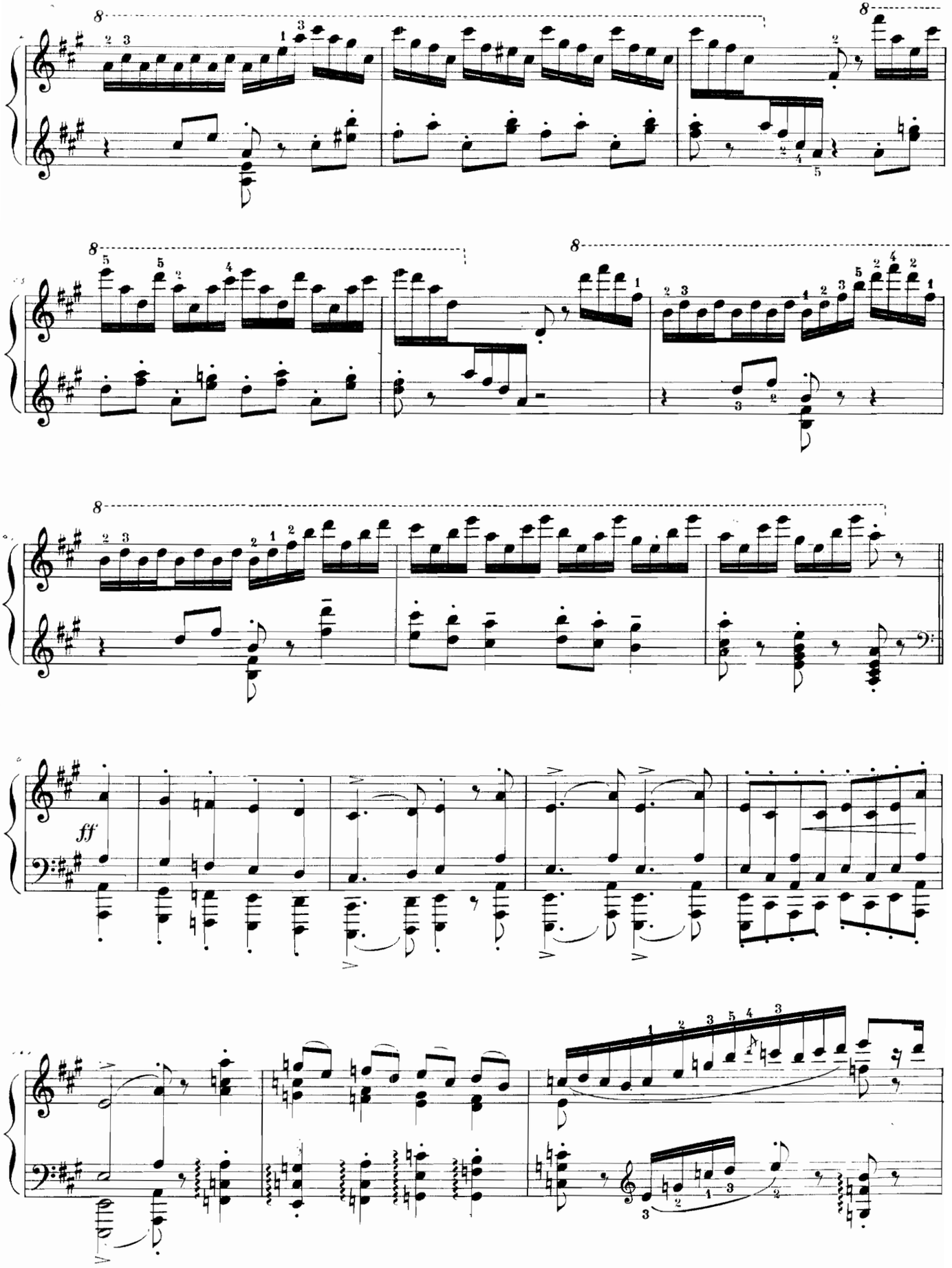
Liszt's fingering: bar 14
Doigtés de Liszt : mesure 14
Digitaciones de Liszt : compás 14



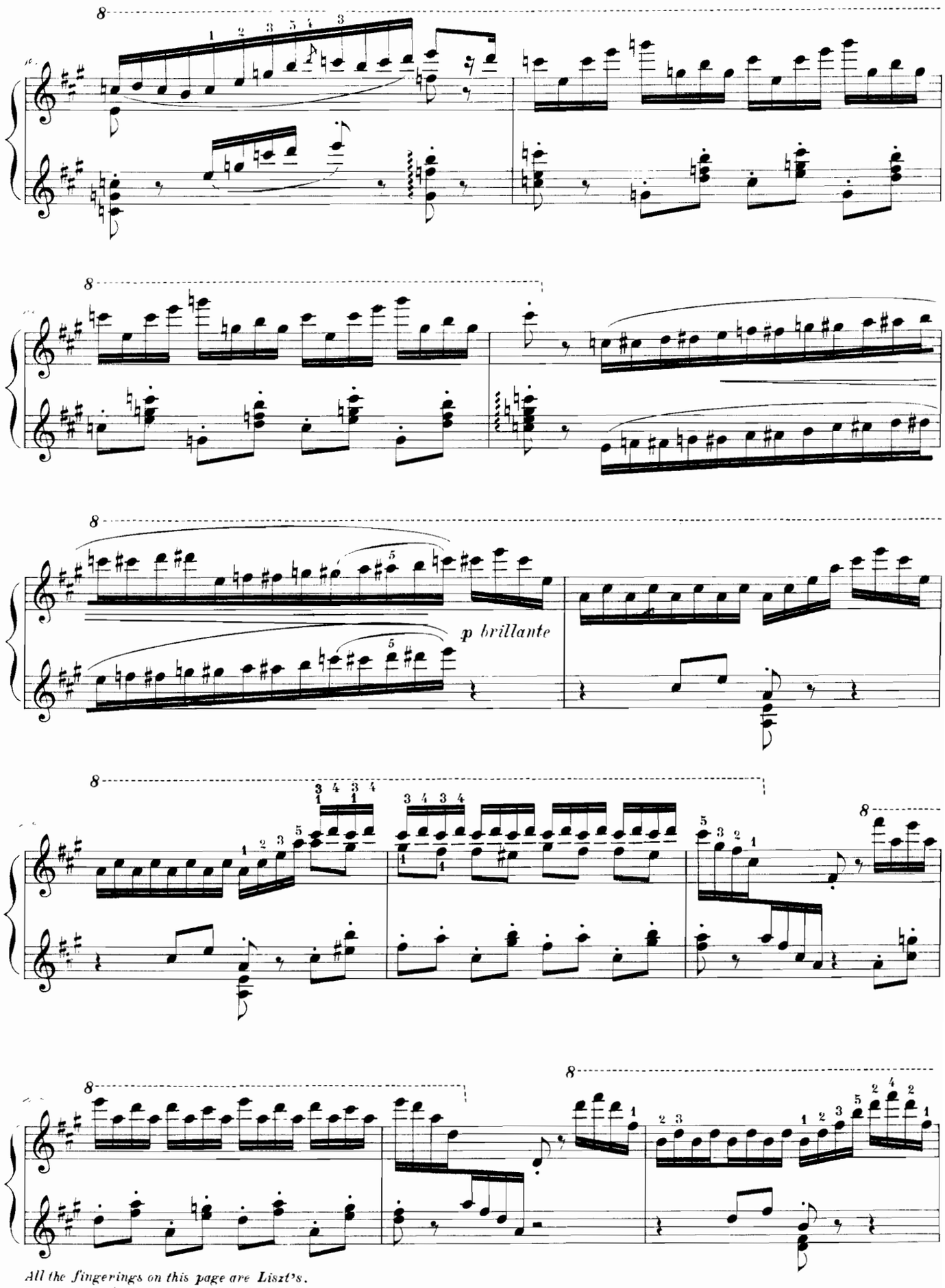
Liszt's fingering: bars 10–11–14–16–17
Doigtes de Liszt : mesures 10–11–14–16–17
Digitaciones de Liszt : compases 10–11–14–16–17



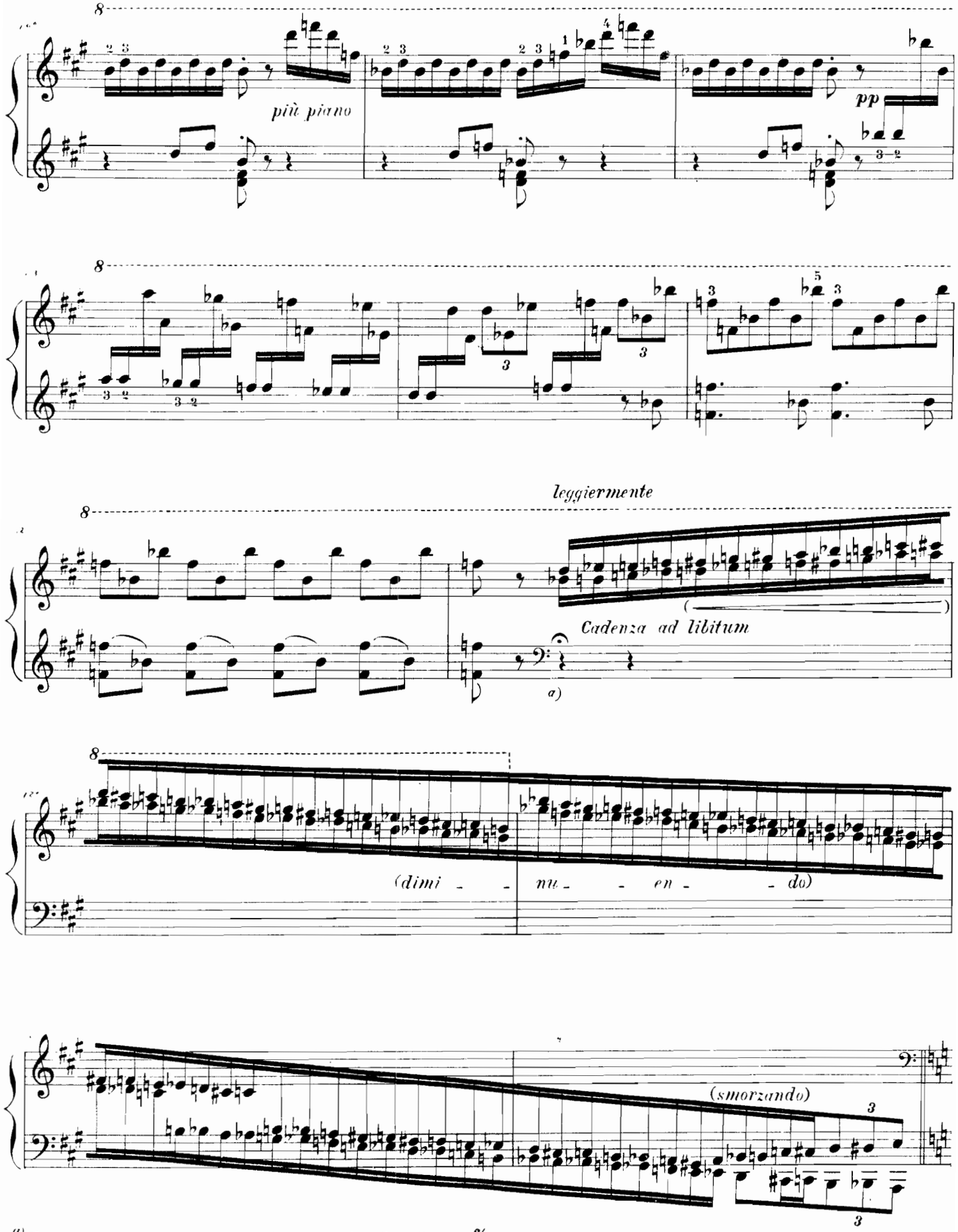
Liszt's fingering: bars 6–7–12
Doigtés de Liszt: mesure 6–7–12
Digitaciones de Liszt: compases 6–7–12



Liszt's fingering: bars 1–3–6–7–16
Doigtés de Liszt: mesures 1–3–6–7–16
Digitaciones de Liszt: compases 1–3–6–7–16

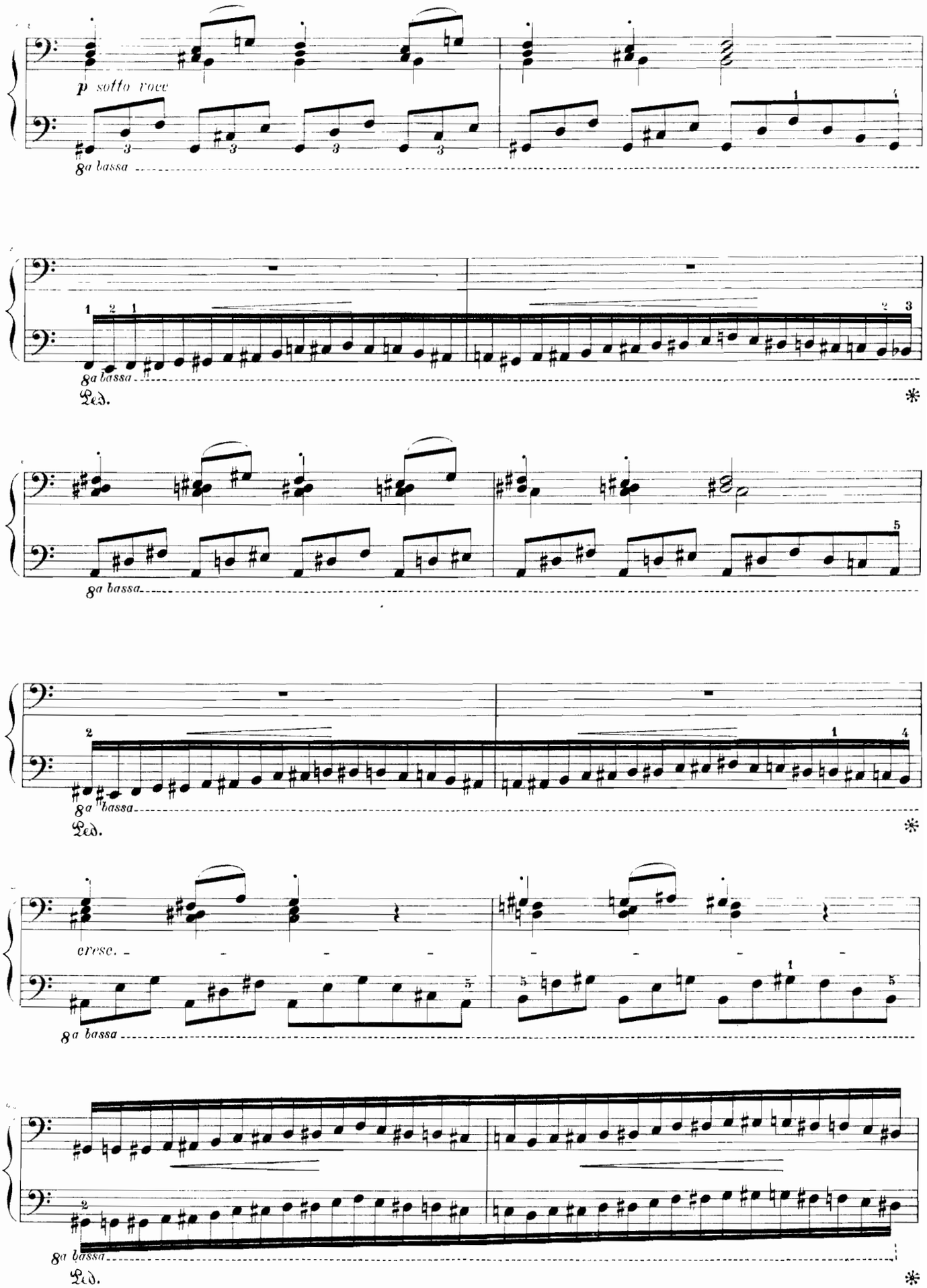


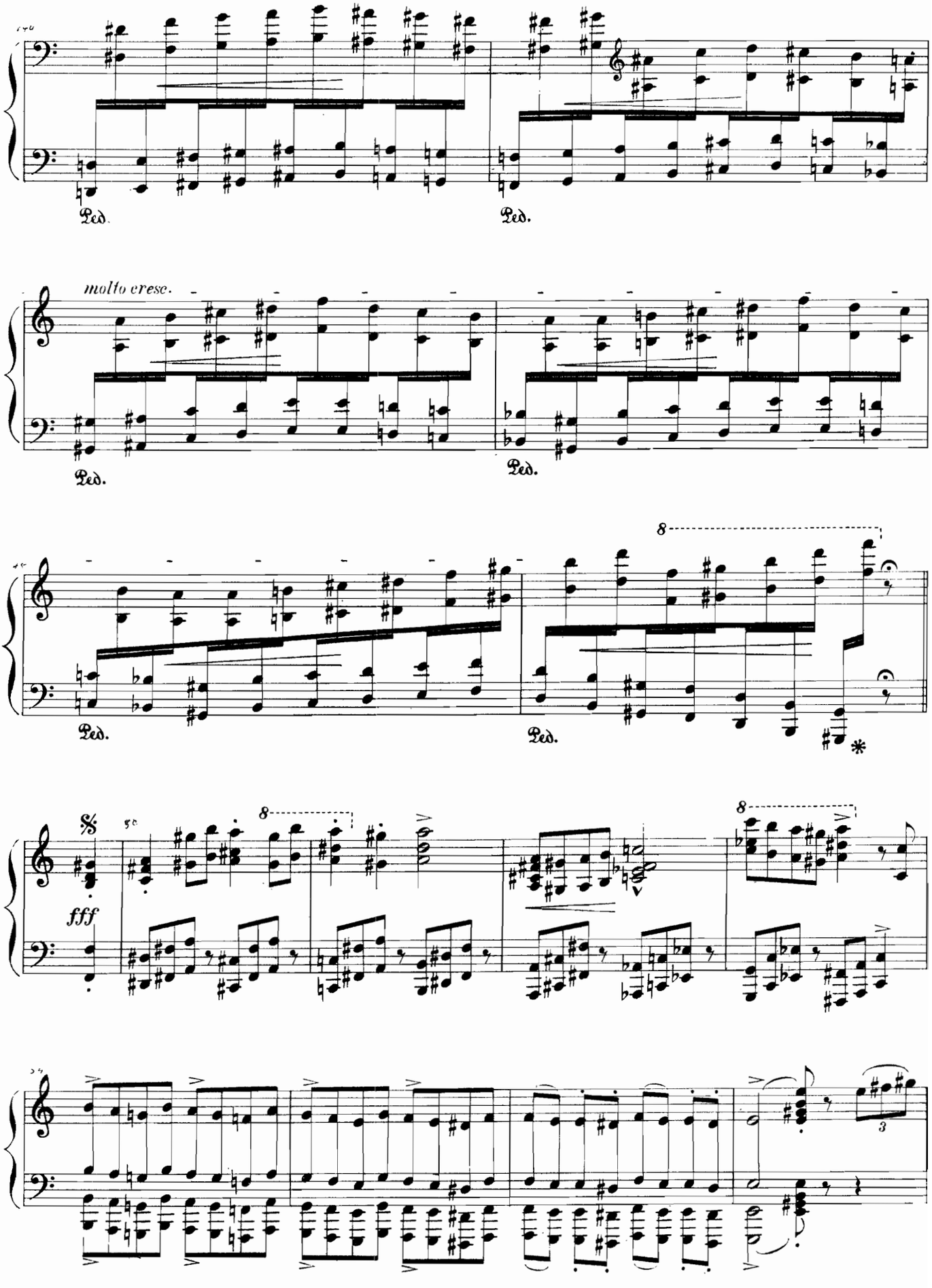
All the fingerings on this page are Liszt's.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.

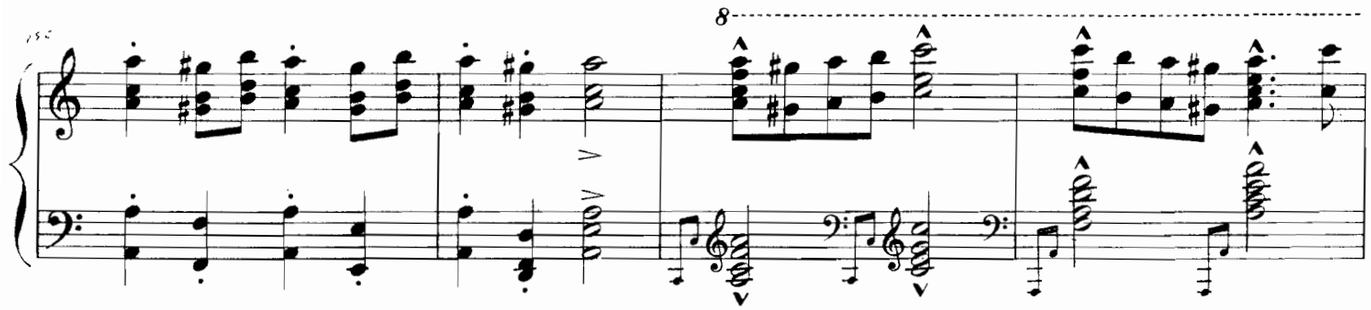


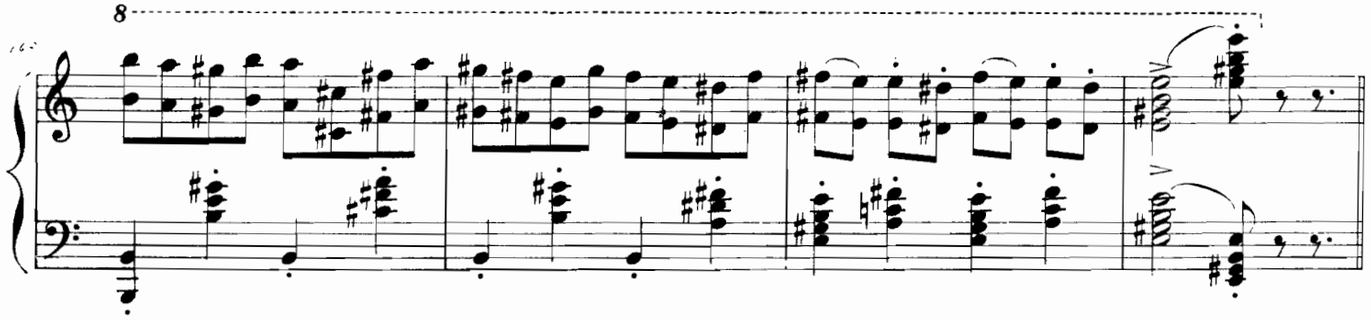
a) *You might suppress this passage and pass over directly to the sign 𝄋 page 64; this supression is pointed out to by Liszt himself.*
On peut faire une coupure et passer tout de suite au signe 𝄋 page 64; cette coupure est indiquée par Liszt.
Puede hacerse un corte y pasar enseguida al signo 𝄋 página 64; este corte ha sido indicado por Liszt.

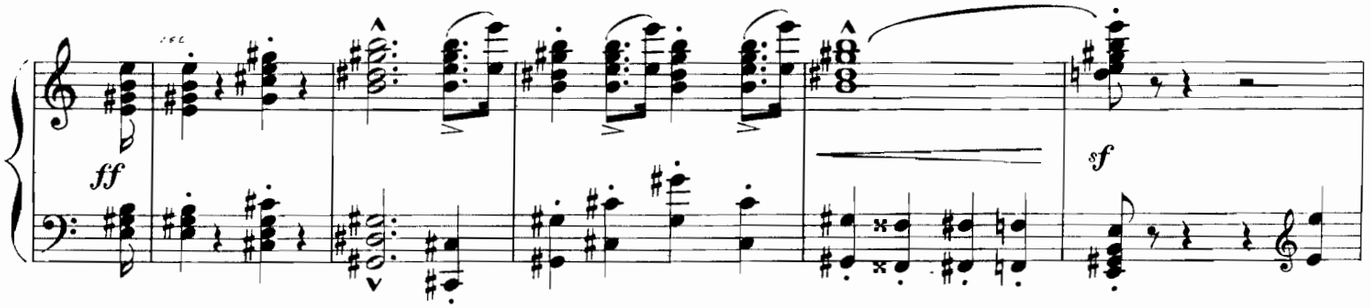
Liszt's fingering: bars 1–3–4–6
Doigtés de Liszt: mesures **1–3–4–6**
Digitaciones de Liszt: compases 1–3–4–6

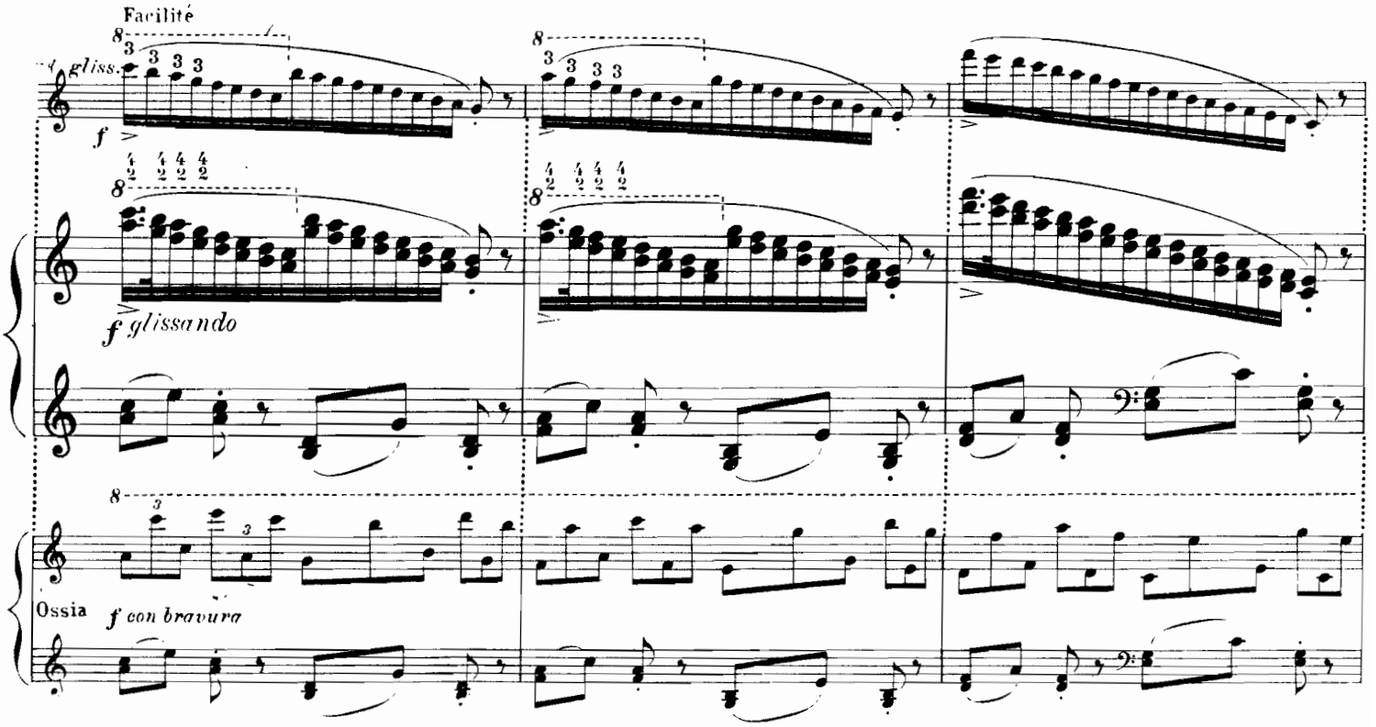

p sotto voce
8a bassa
8a bassa
Ped.
*
8a bassa
Ped.
*
cresc.
8a bassa
8a bassa
Ped.
*


Ped.
Ped.
molto cresc.
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
*
%
fff
8
8

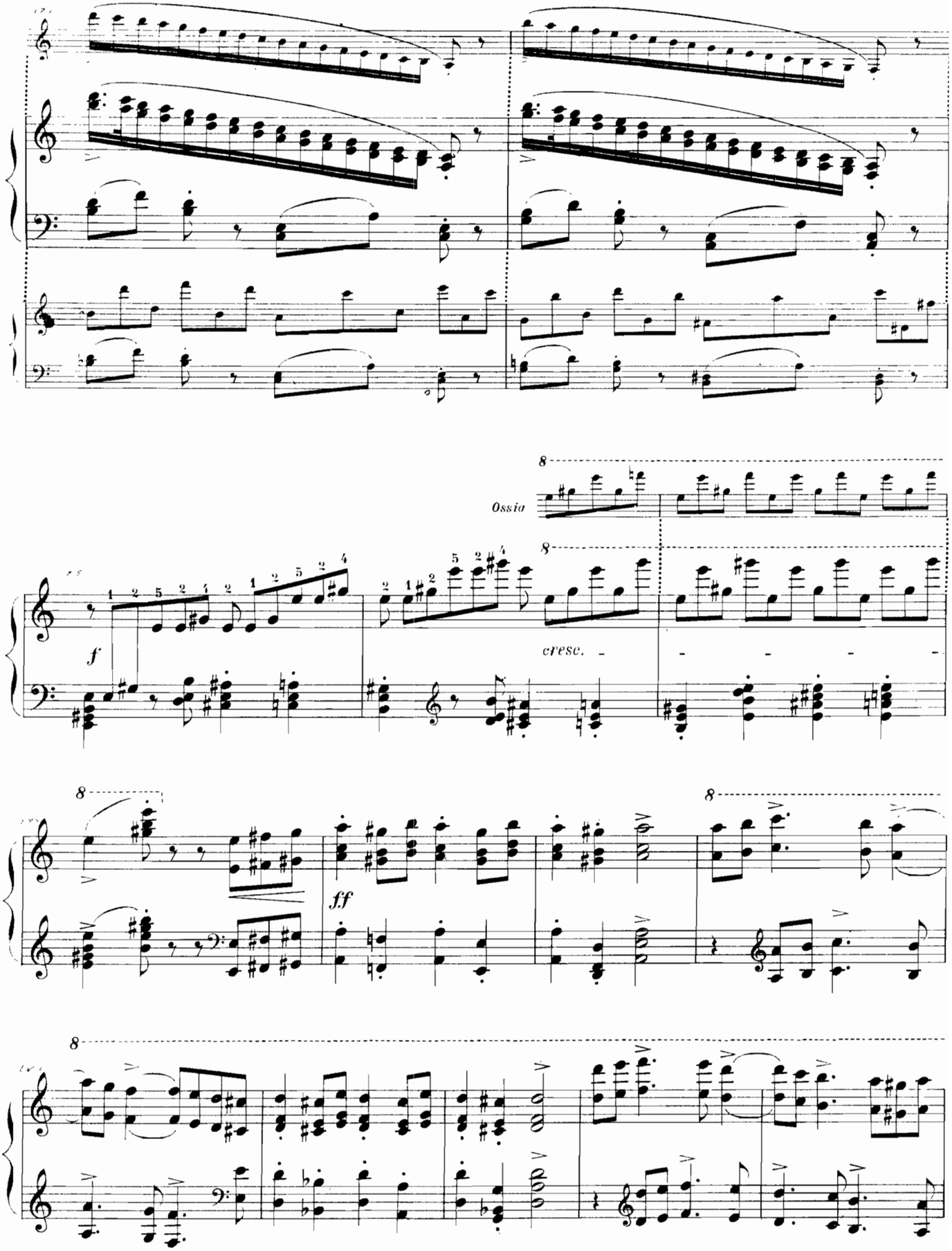




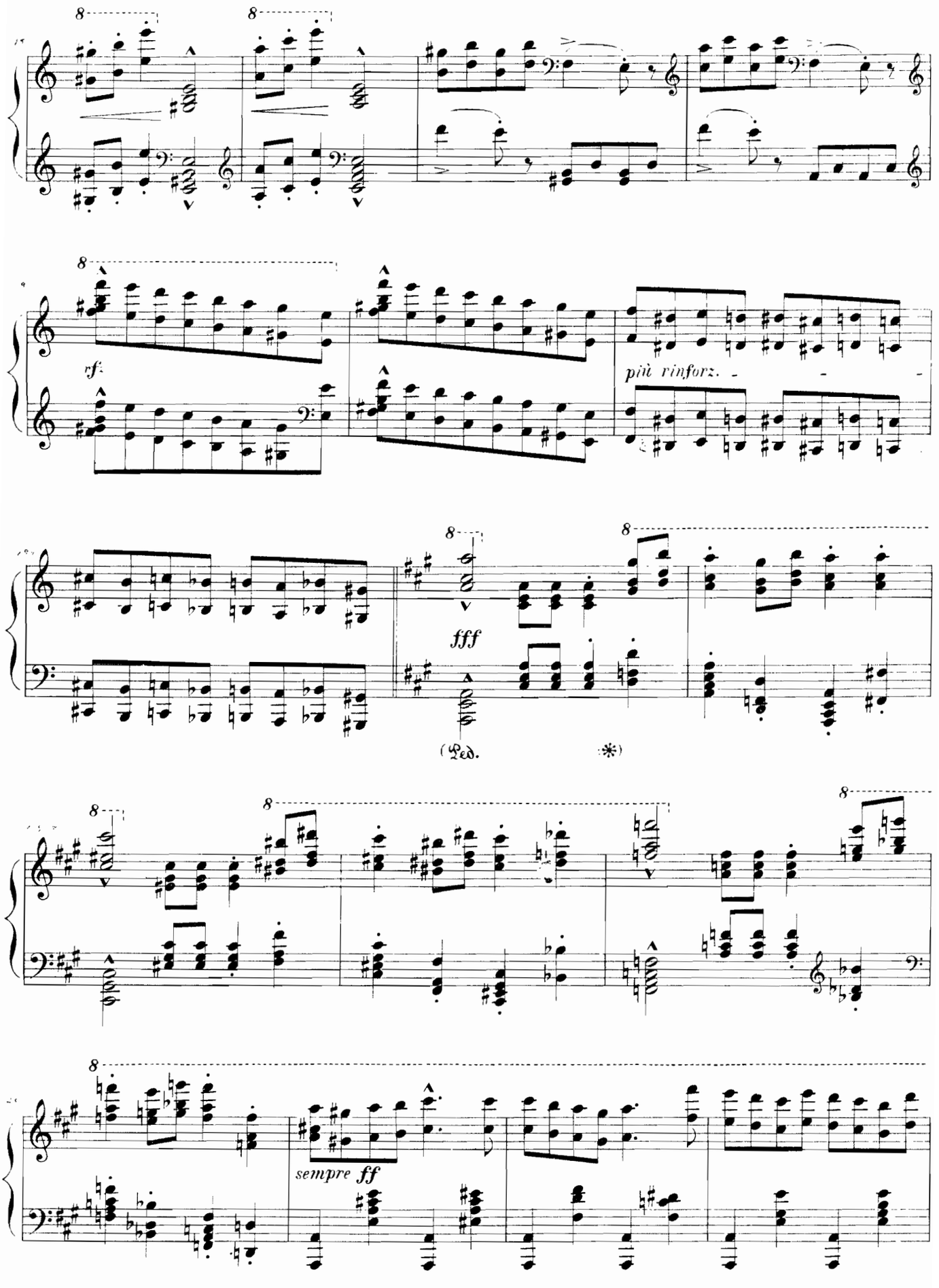


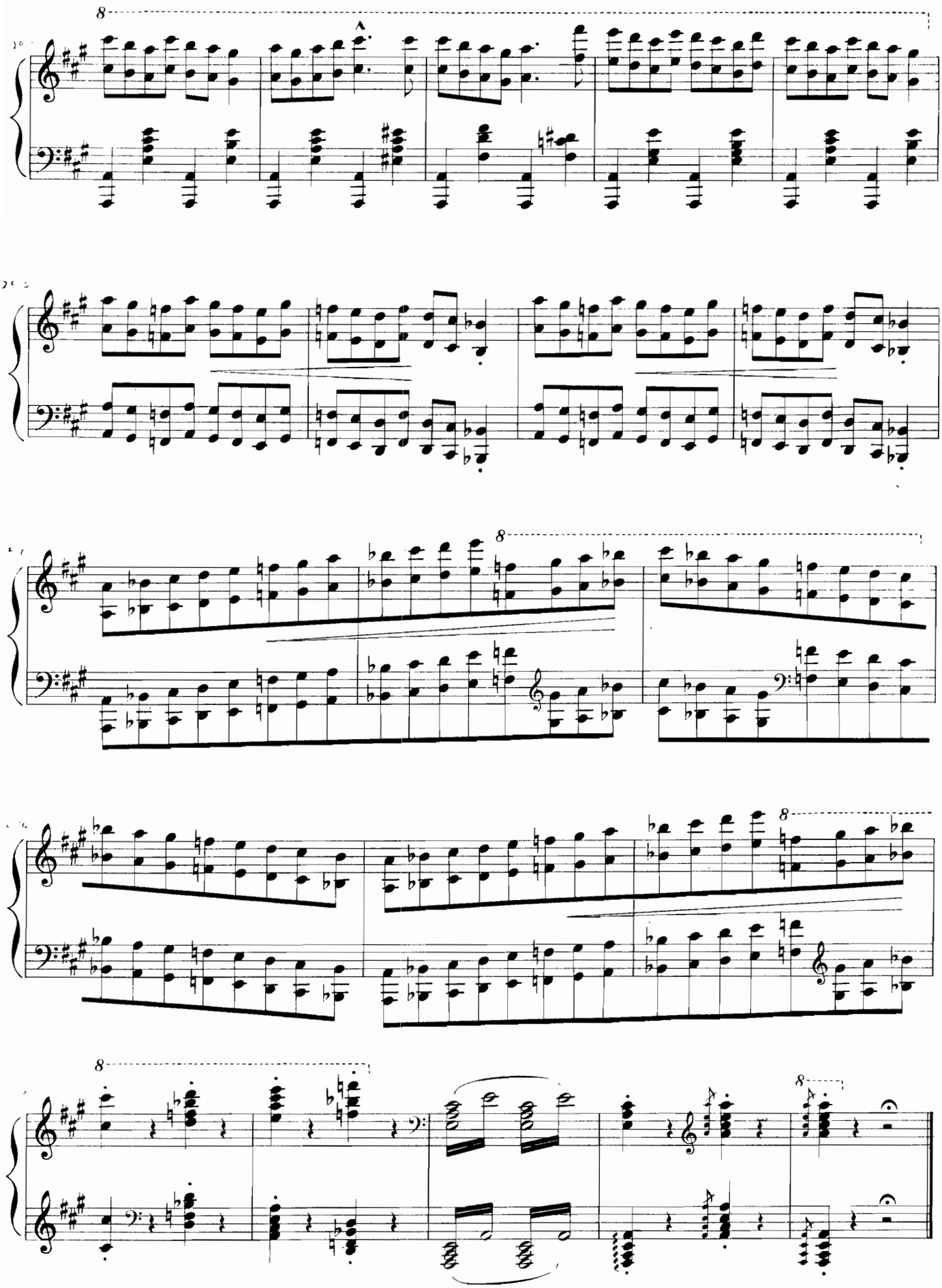


Liszt's fingering: bars 14–15
Doigtés de Liszt : mesures 14–15
Digitaciones de Liszt: compases 14–15



Liszt's fingering: bars 3–4
Doigtés de Liszt: mesures 3–4
Digitaciones de Liszt: compases 3–4

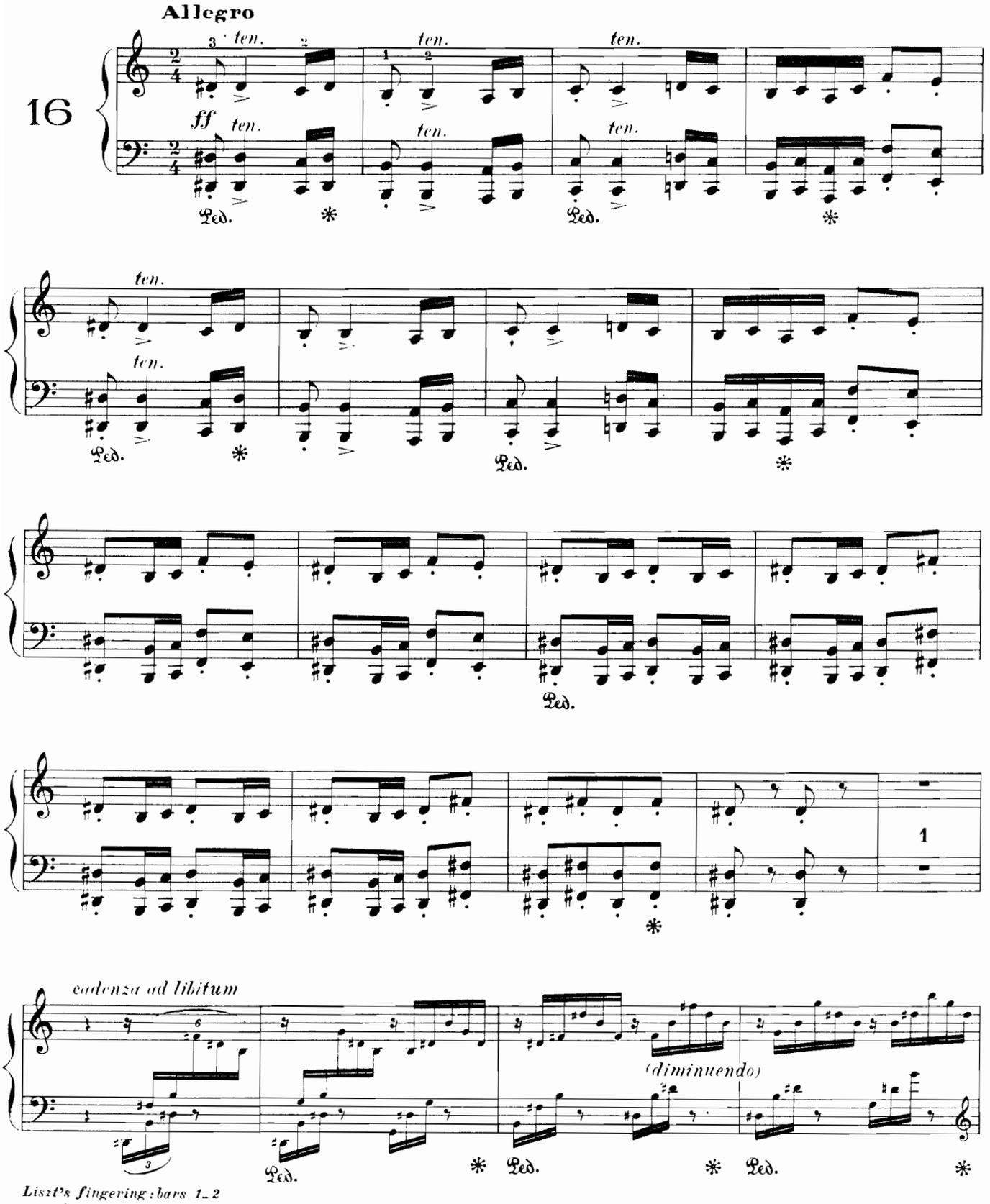

rf
più rinforz.
fff
(Ped.
sempre ff



RHAPSODIE HONGROISE

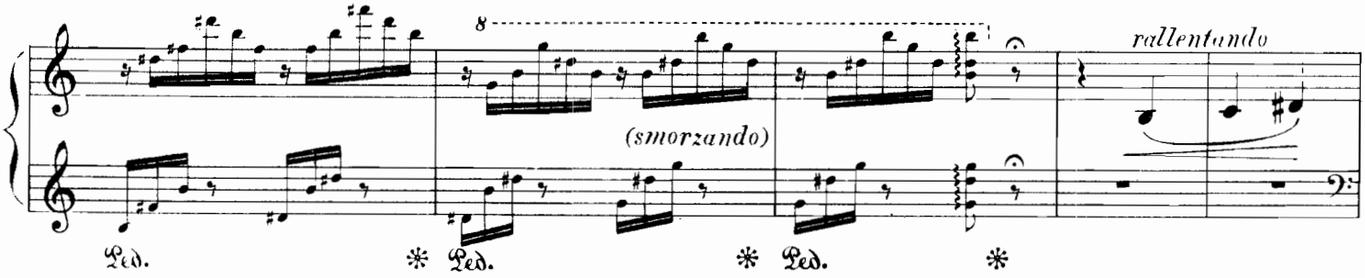
HUNGARIAN RHAPSODIE *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

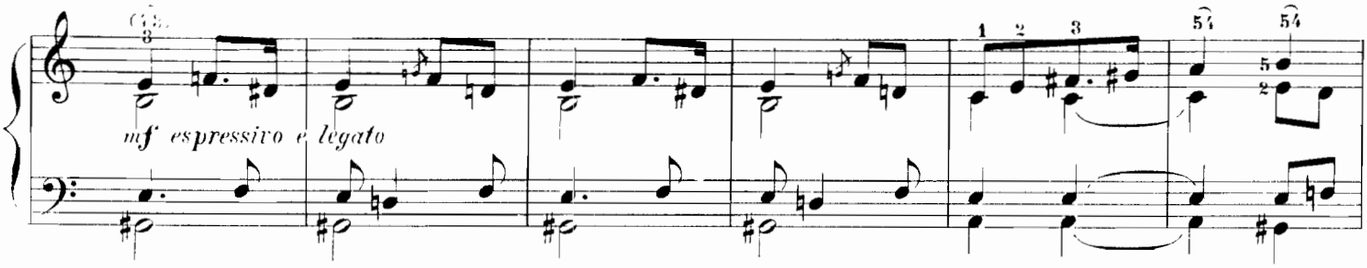


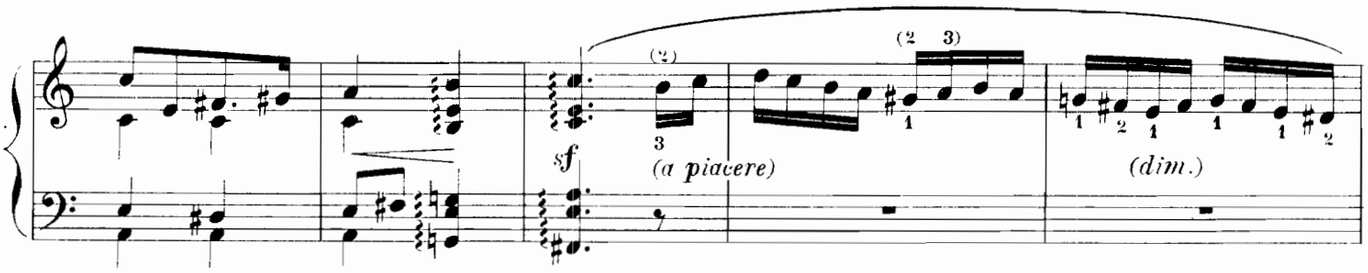
Liszt's fingering: bars 1_2
Doigtés de Liszt : mesures 1_2
Digitaciones de Liszt: compases 1_2

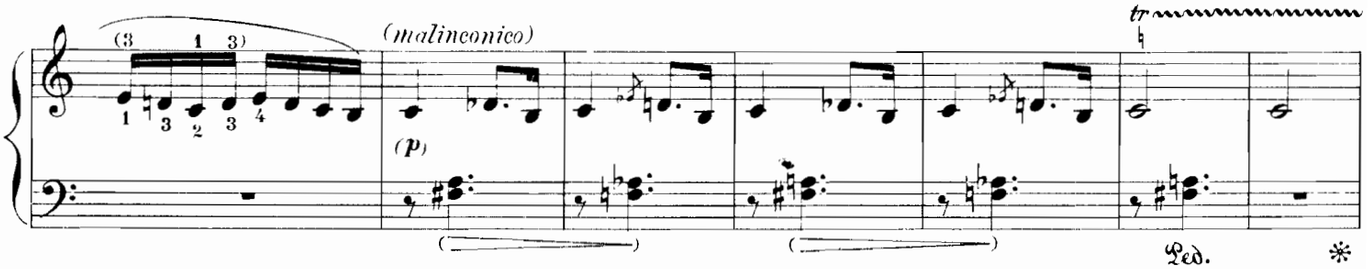
Copyright by HEUGEL 1923

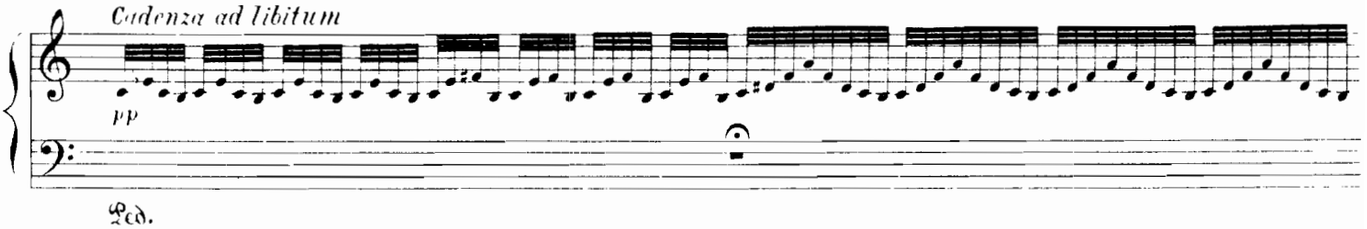


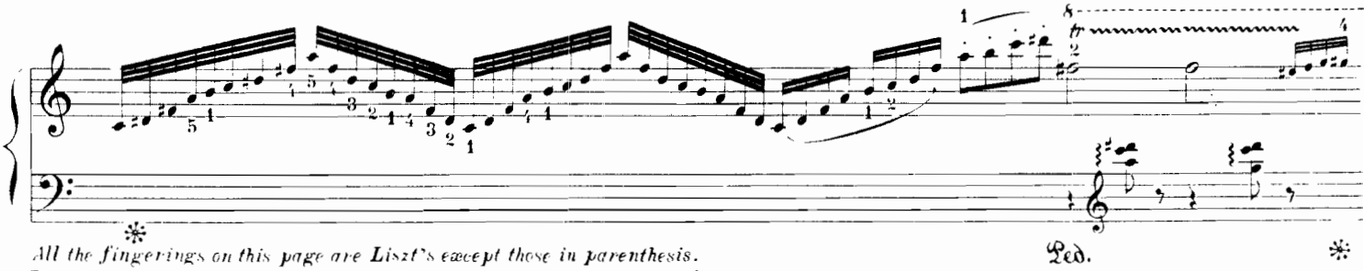
Lento *(lassan)*



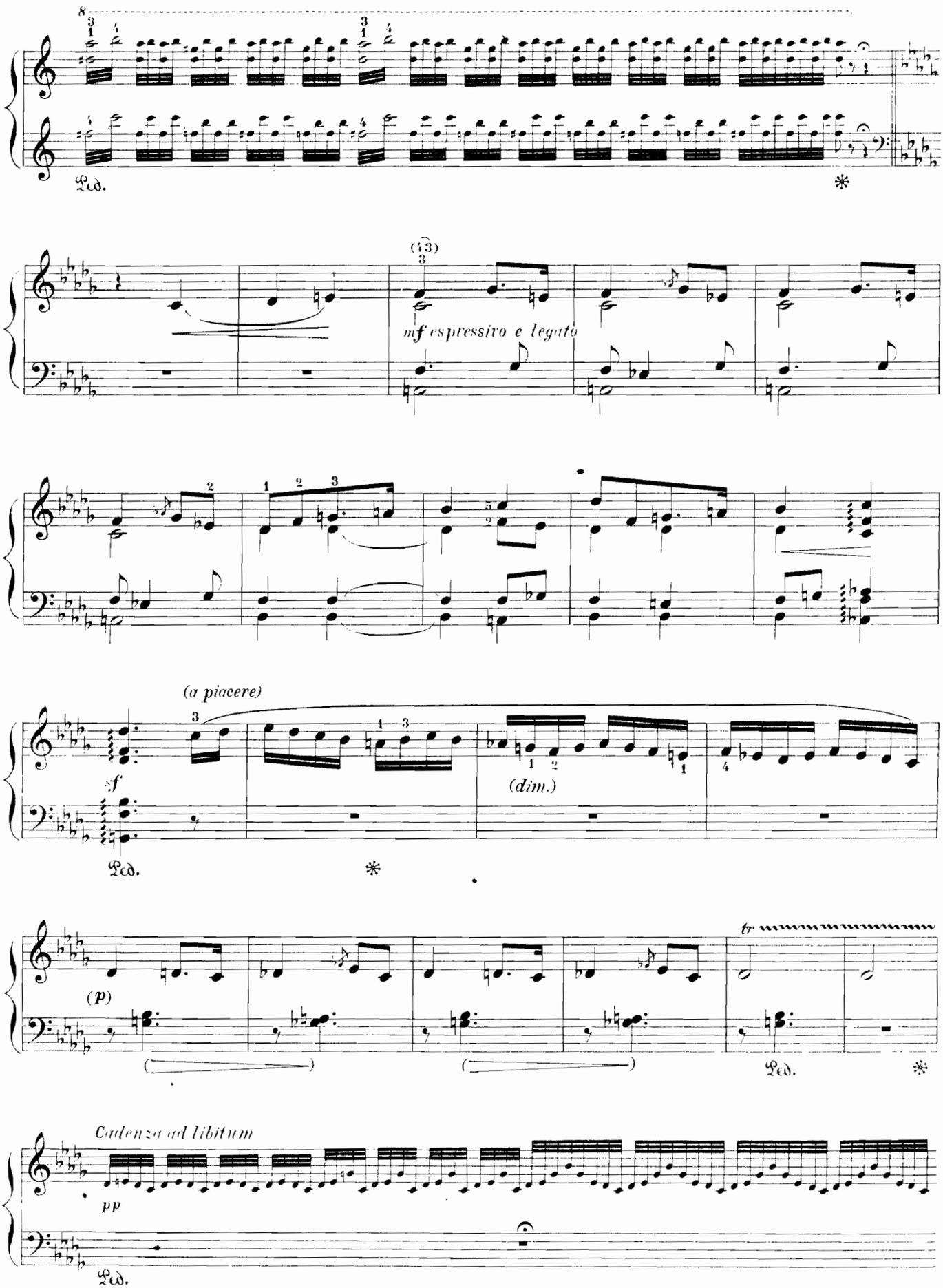




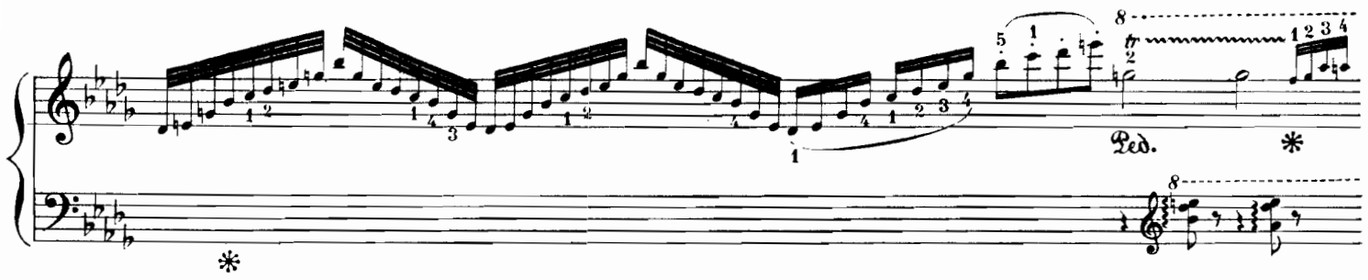


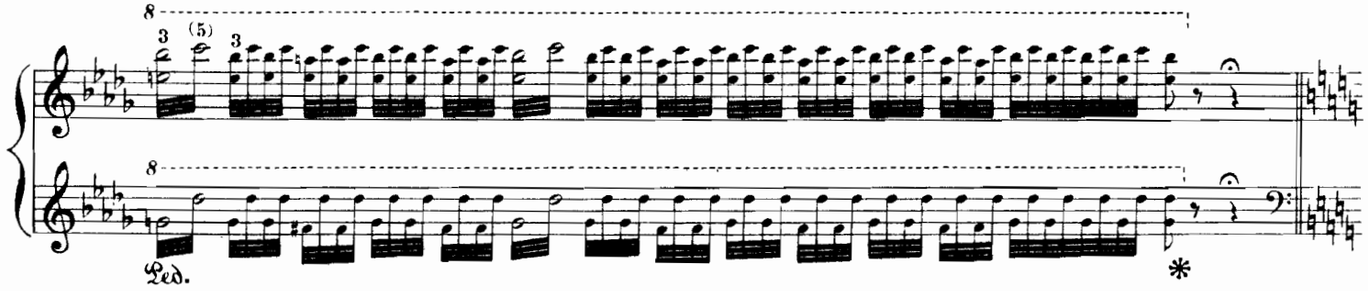


All the fingerings on this page are Liszt's except those in parenthesis.
Tous les doigtes de cette page sont de Liszt excepte ceux entre parenthèses.
Salvo las que están entre paréntesis, todas las digitaciones de esta página son de Liszt.

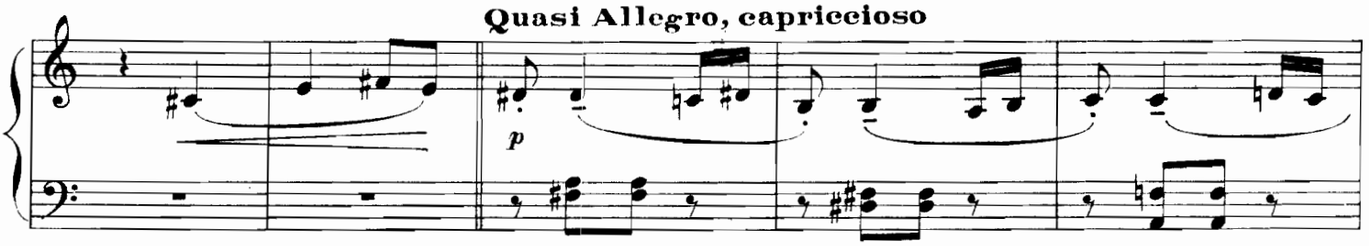


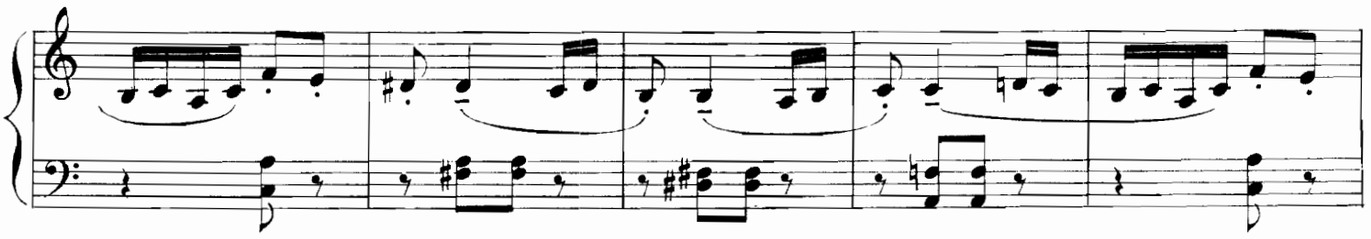
Liszt's fingering: bars 1–4–7–8–9–12–13–14–15
Doigtés de Liszt : mesures 1–4–7–8–9–12–13–14–15
Digitaciones de Liszt : compases 1–4–7–8–9–12–13–14–15

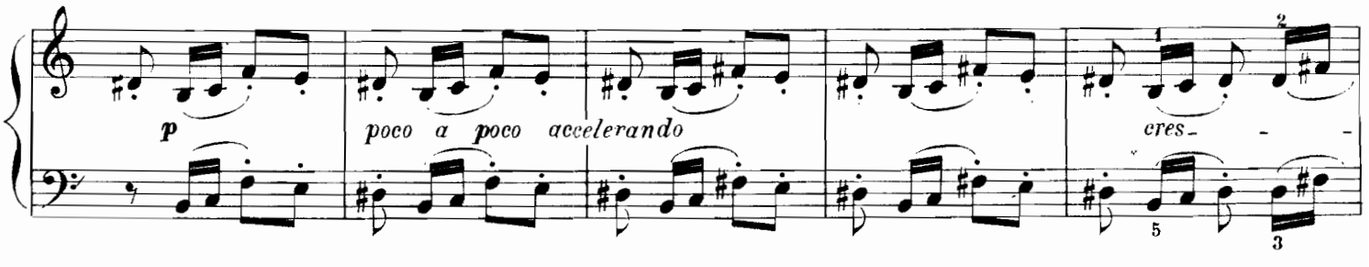


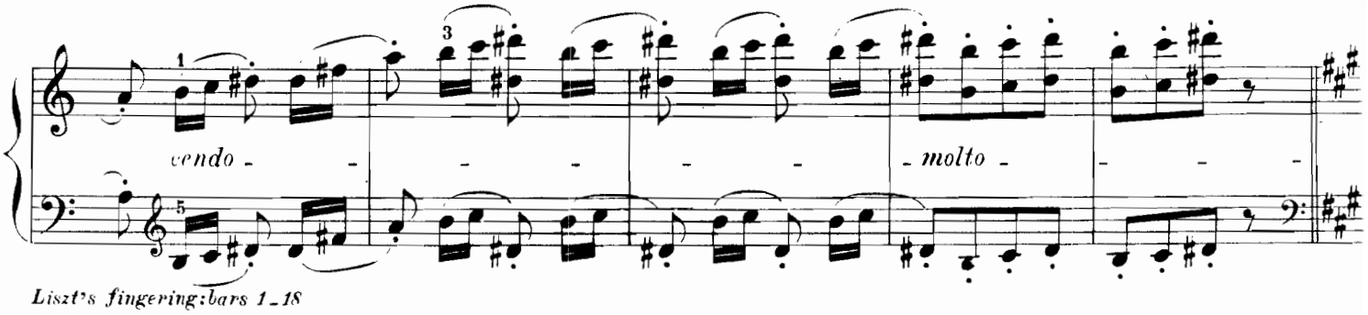


Quasi Allegro, capriccioso

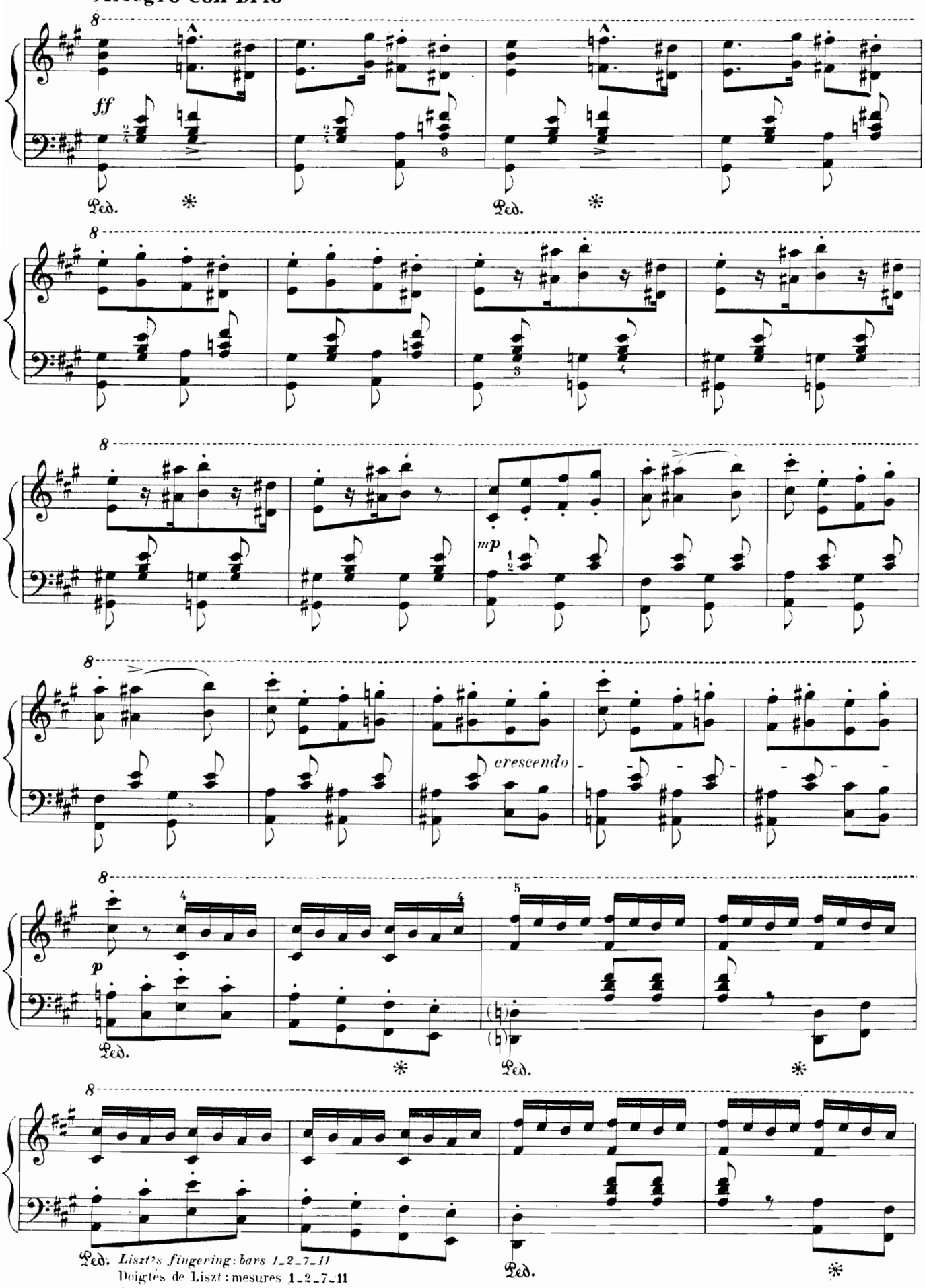




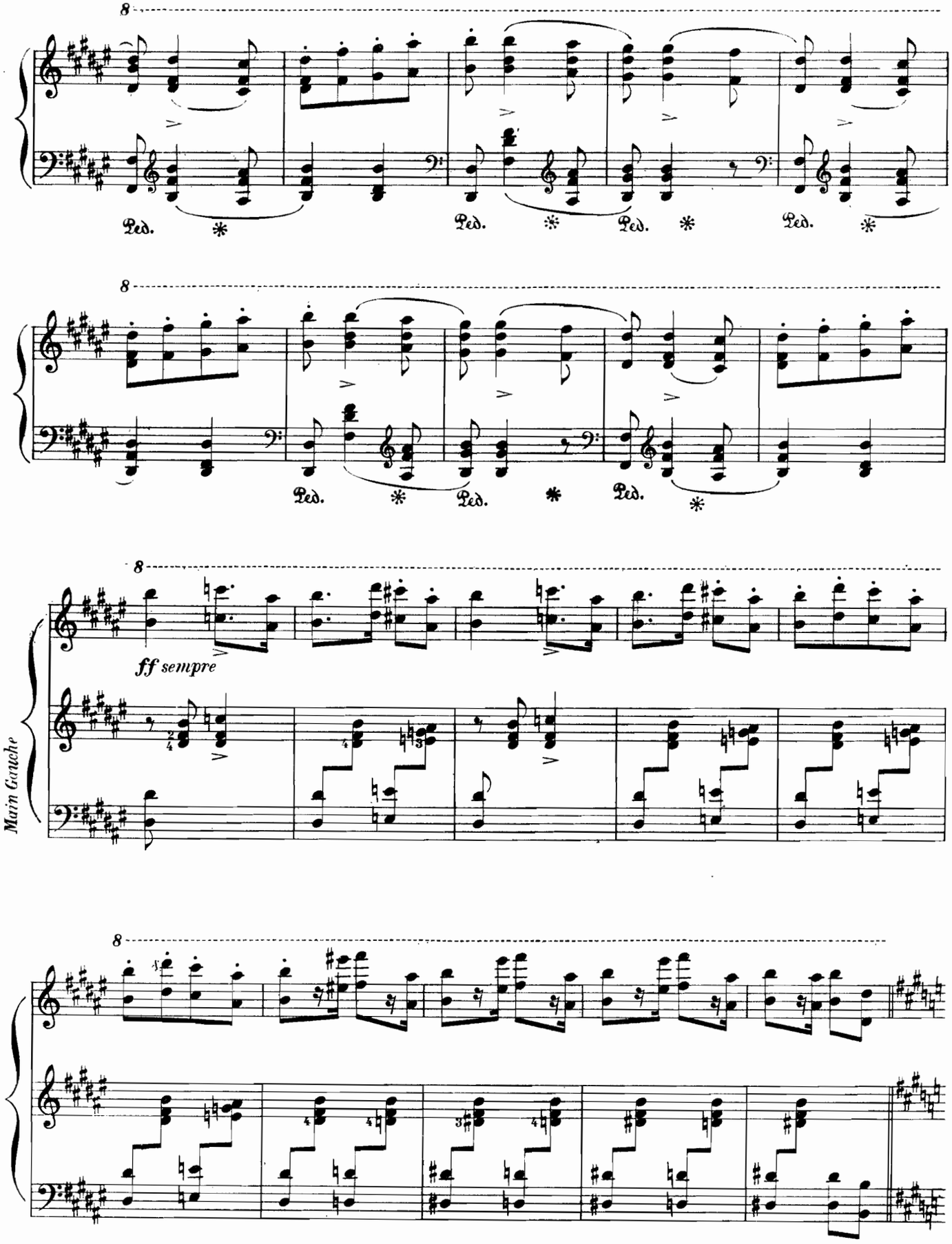




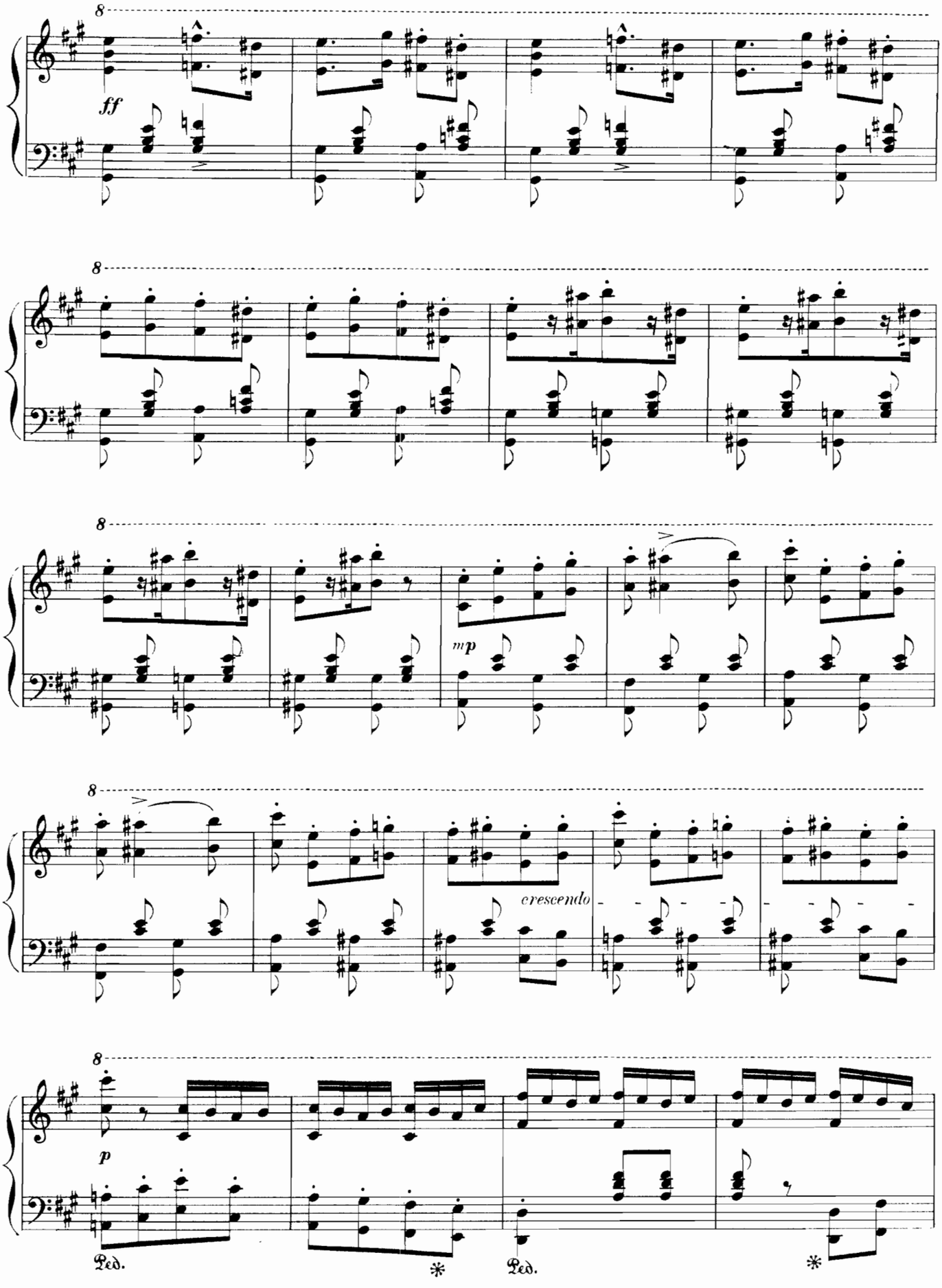
Liszt's fingering: bars 1-18
Doigtes de Liszt : mesures 1-18
Digitaciones de Liszt : compases 1-18

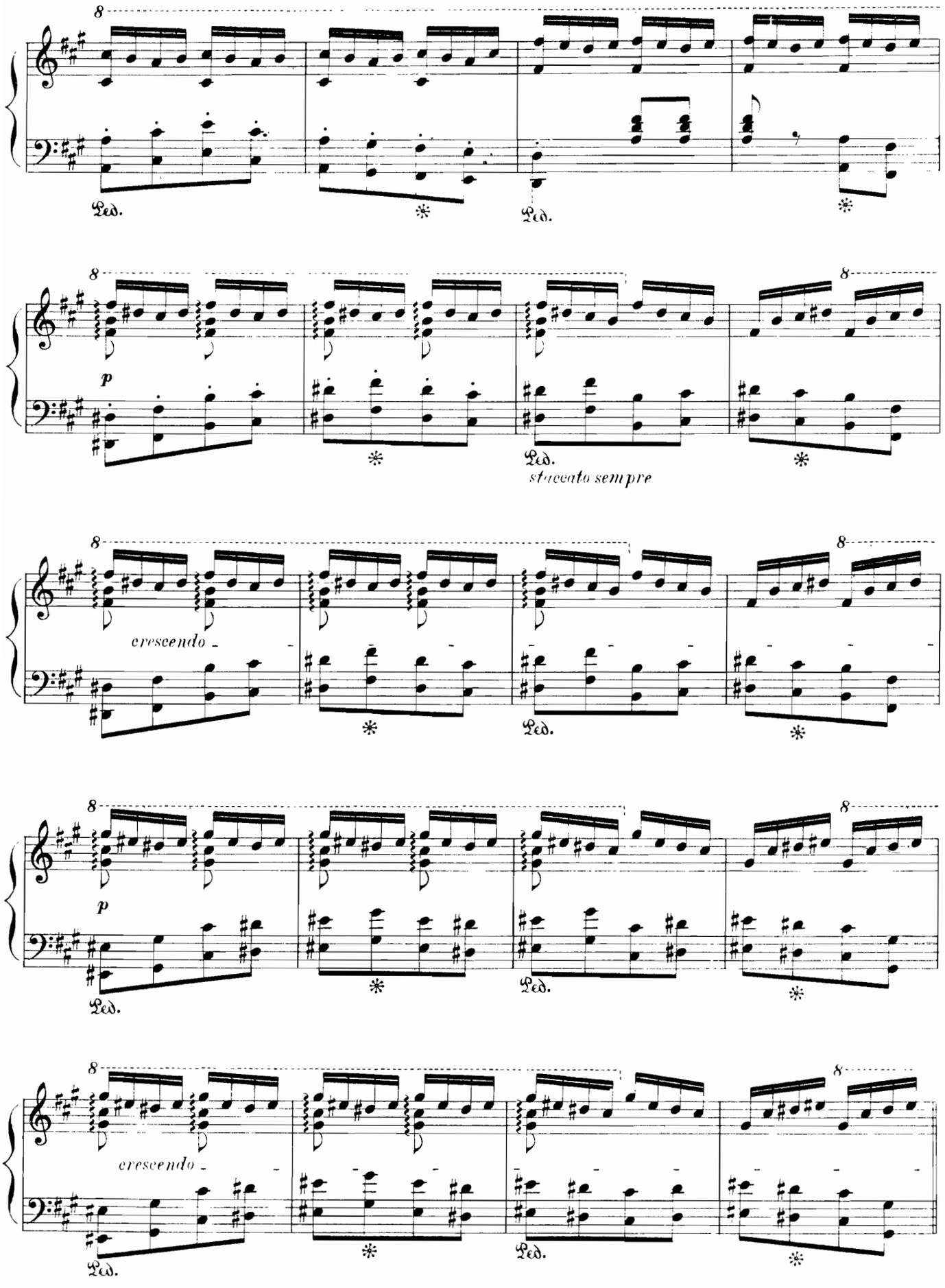

Allegro con brio
ff
Ped.
mp
crescendo
p
Ped. Liszt's fingering: bars 1-2-7-11
Doigtés de Liszt : mesures 1-2-7-11
Digitaciones de Liszt : compases 1-2-7-11

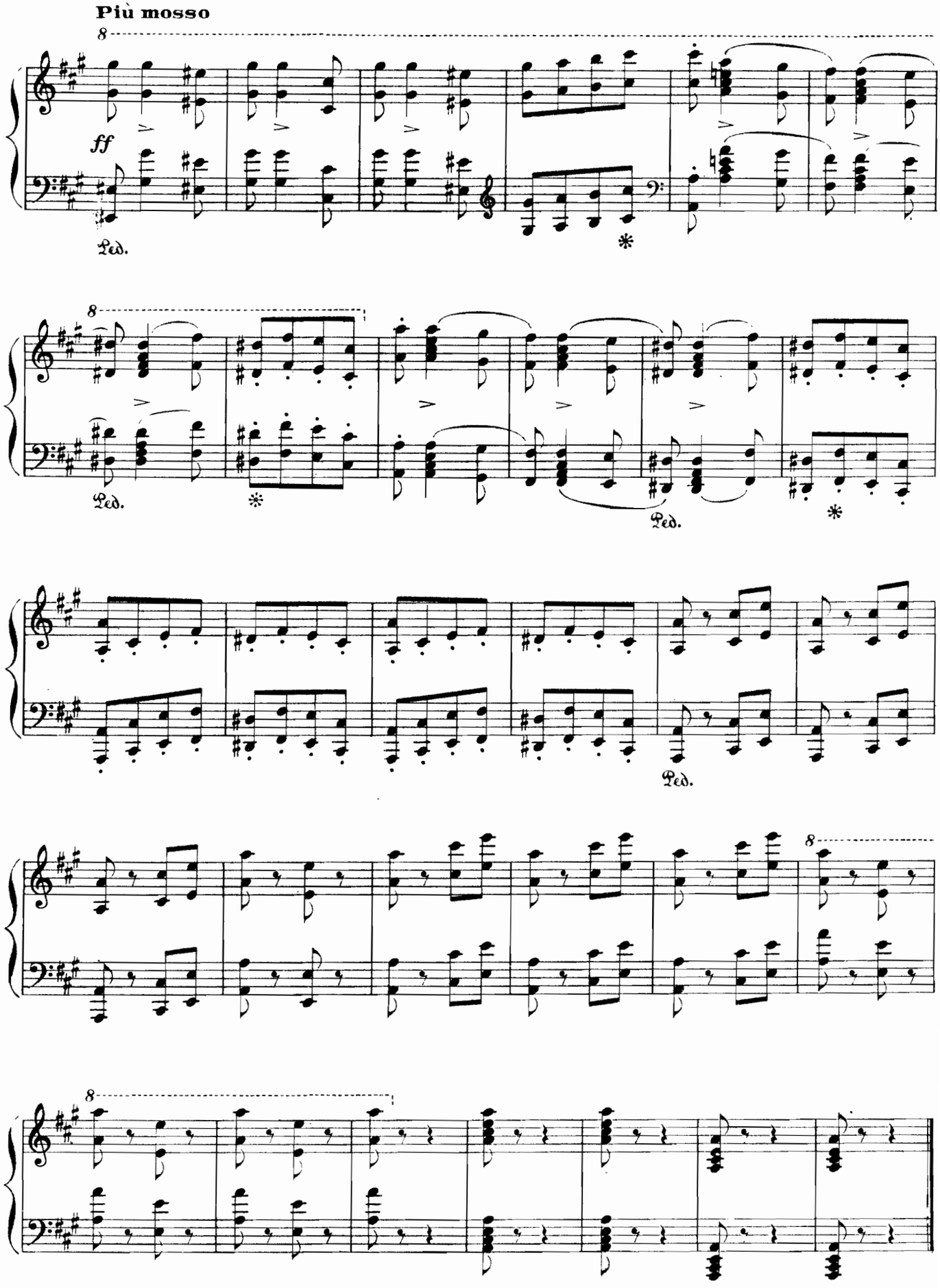
Liszt's fingering: bars 3-4-11-12
Doigtes de Liszt: mesures 3-4-11-12
Digitaciones de Liszt: compases 3-4-11-12



Liszt's fingering: bars 11_12_17_18
Doigtés de Liszt : mesures 11_12_17_18
Digitaciones de Liszt : compases 11_12_17_18


8
ff
8
8
mp
8
cresc.
8
p
Ped.
Ped.

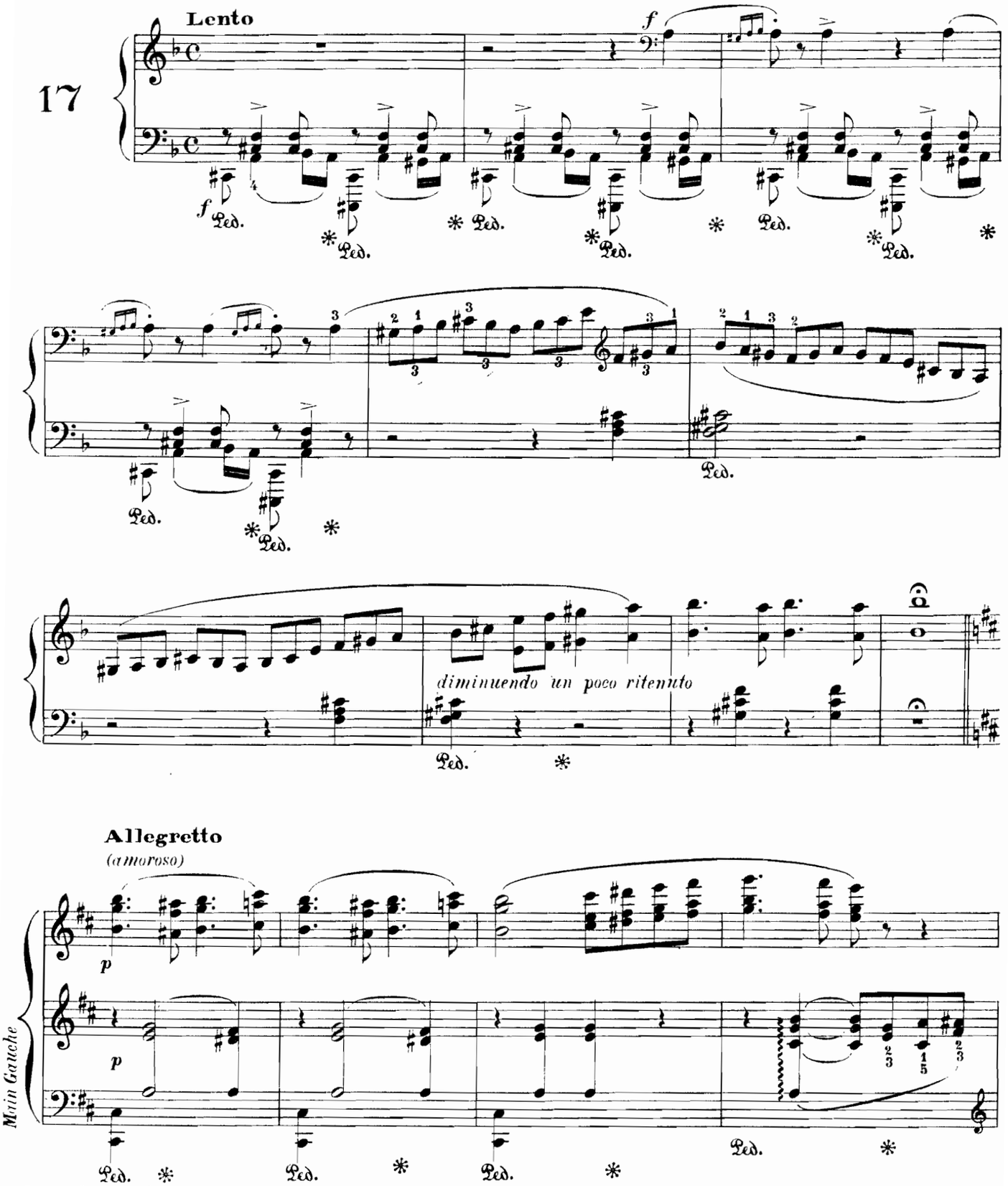

8
Ped.
*
Ped.
*
8
p
*
Ped.
staccato sempre
8
*
8
crescendo
*
Ped.
*
8
p
Ped.
*
Ped.
*
8
crescendo
*
Ped.
*
Ped.
*


Più mosso
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT



Liszt's fingering: bars 1–14
Doigtés de Liszt: mesures 1–14
Digitaciones de Liszt compases 1–14

Copyright by ***HEUGEL*** 1923

a)

sempre piano

un poco marcato

8

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

8

un poco marcato

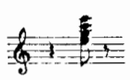
(senza accelerando)

8

espressivo

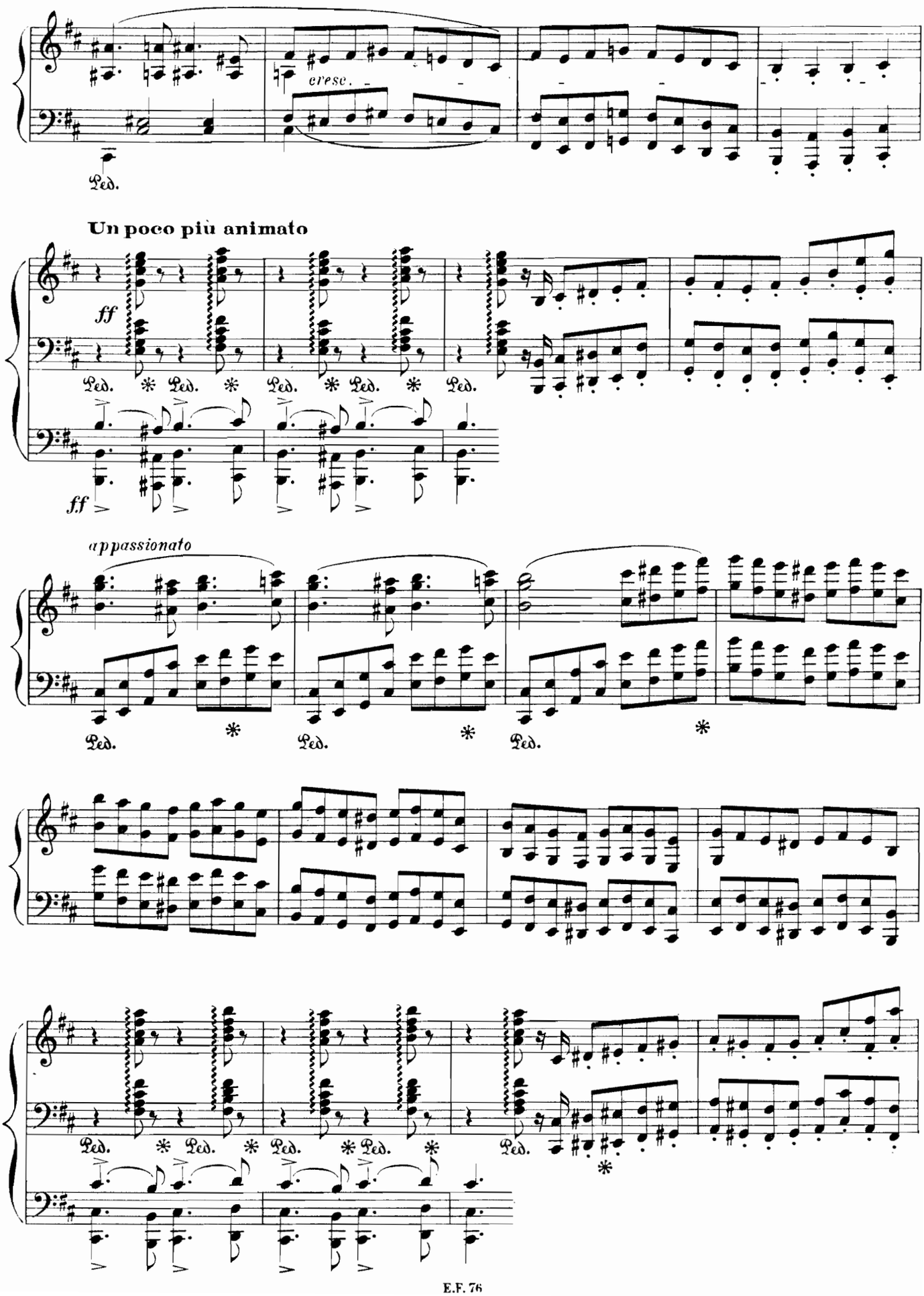
Ped. * Ped. * Ped. *

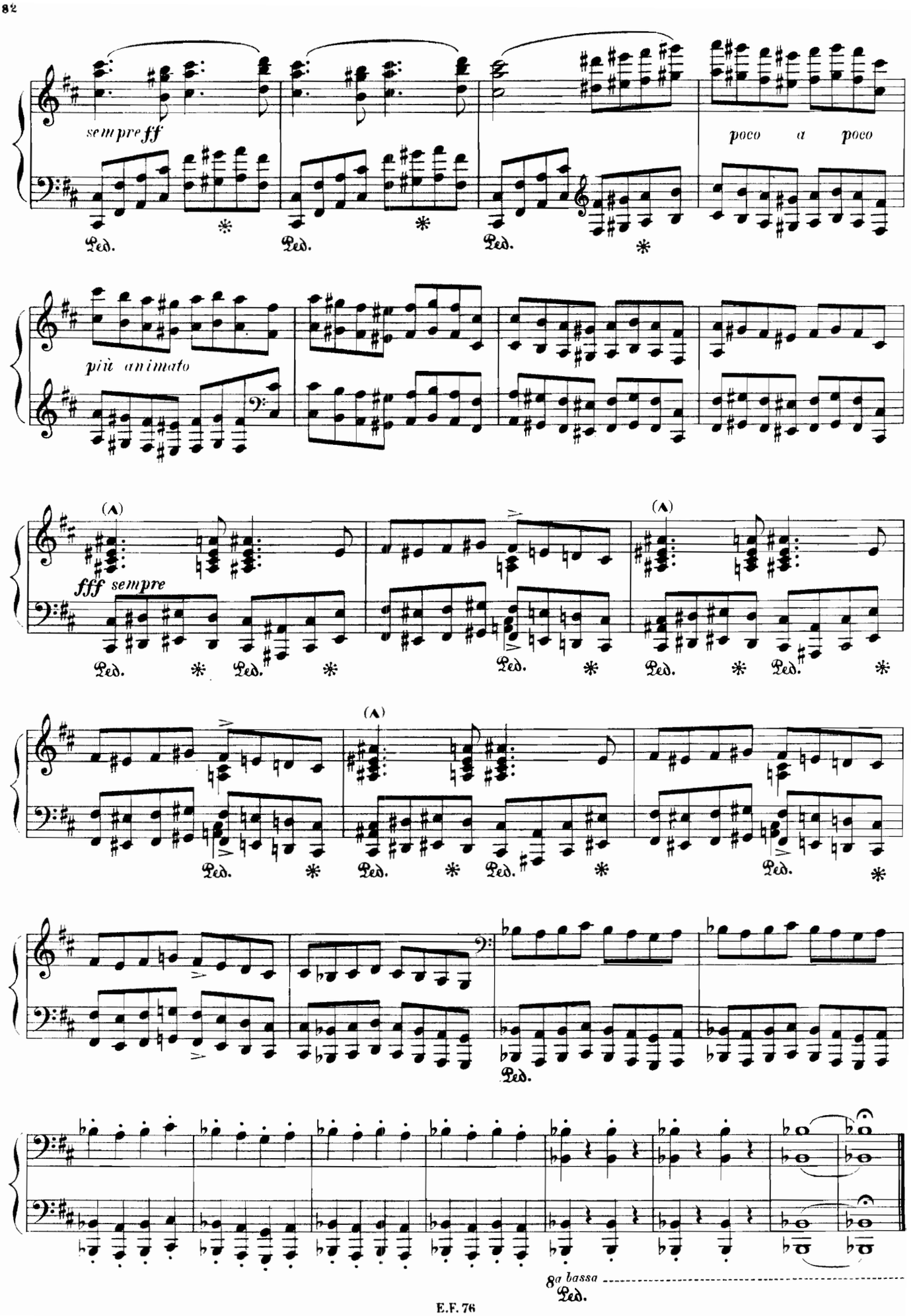
a) *the old editions show here, in this bar and the following:*
les anciennes éditions portent ici, à cette mesure et à la suivante:
en las antiguas ediciones este compás y el siguiente contienen este acorde:



which seems to us to be incorrect.
ce qui nous paraît fautif.
lo que nos parece erróneo.

Liszt's fingering: bars 1–3–4
Doigtés de Liszt: mesures 1–3–4
Digitaciones de Liszt compases 1–3–4

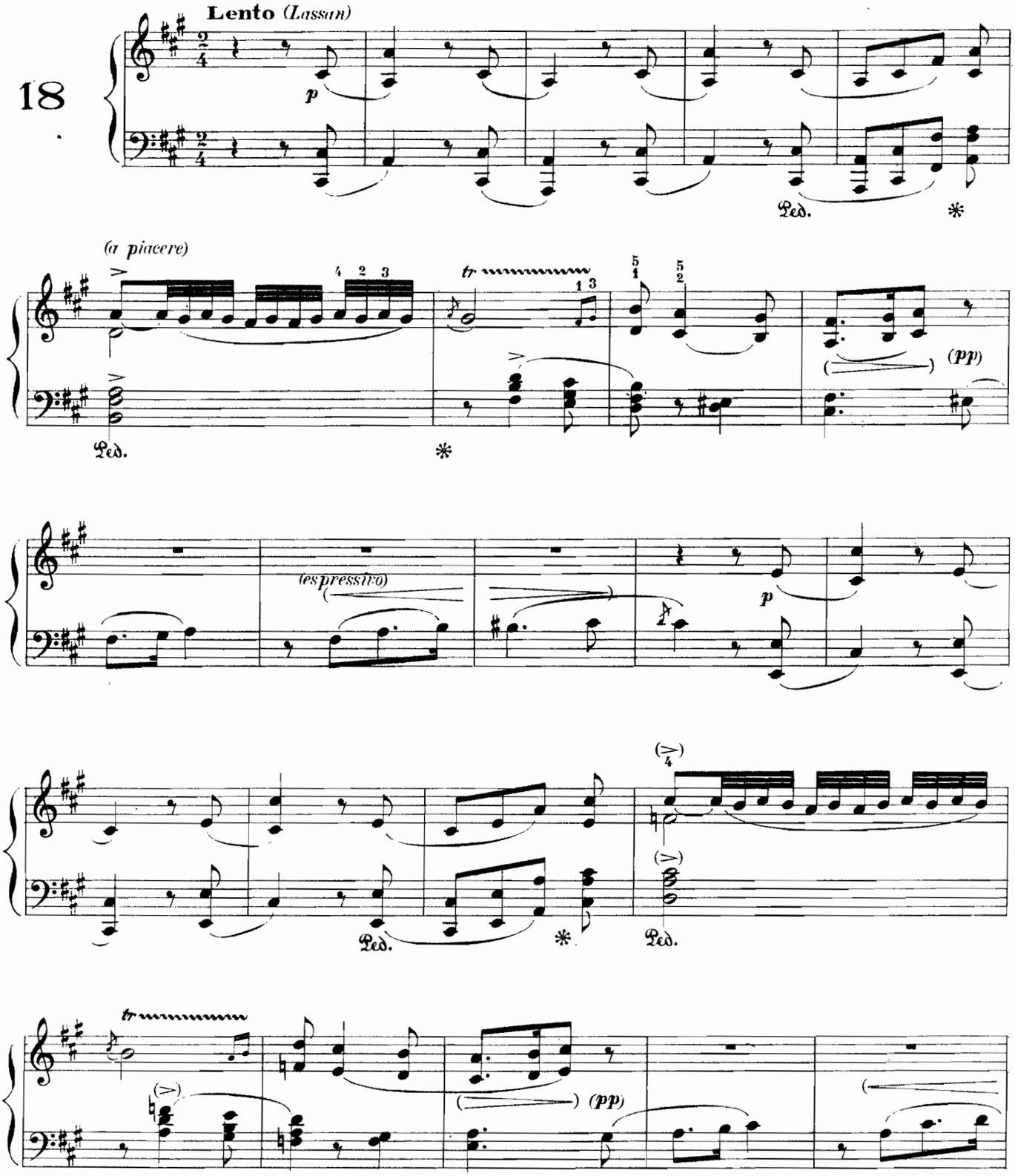

cresc.
Ped.
Un poco più animato
ff
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.
ff
appassionato
Ped. * Ped. * Ped. *
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.


sempre ff
poco a poco
più animato
fff sempre
8a bassa
Ped.

RHAPSODIE HONGROISE

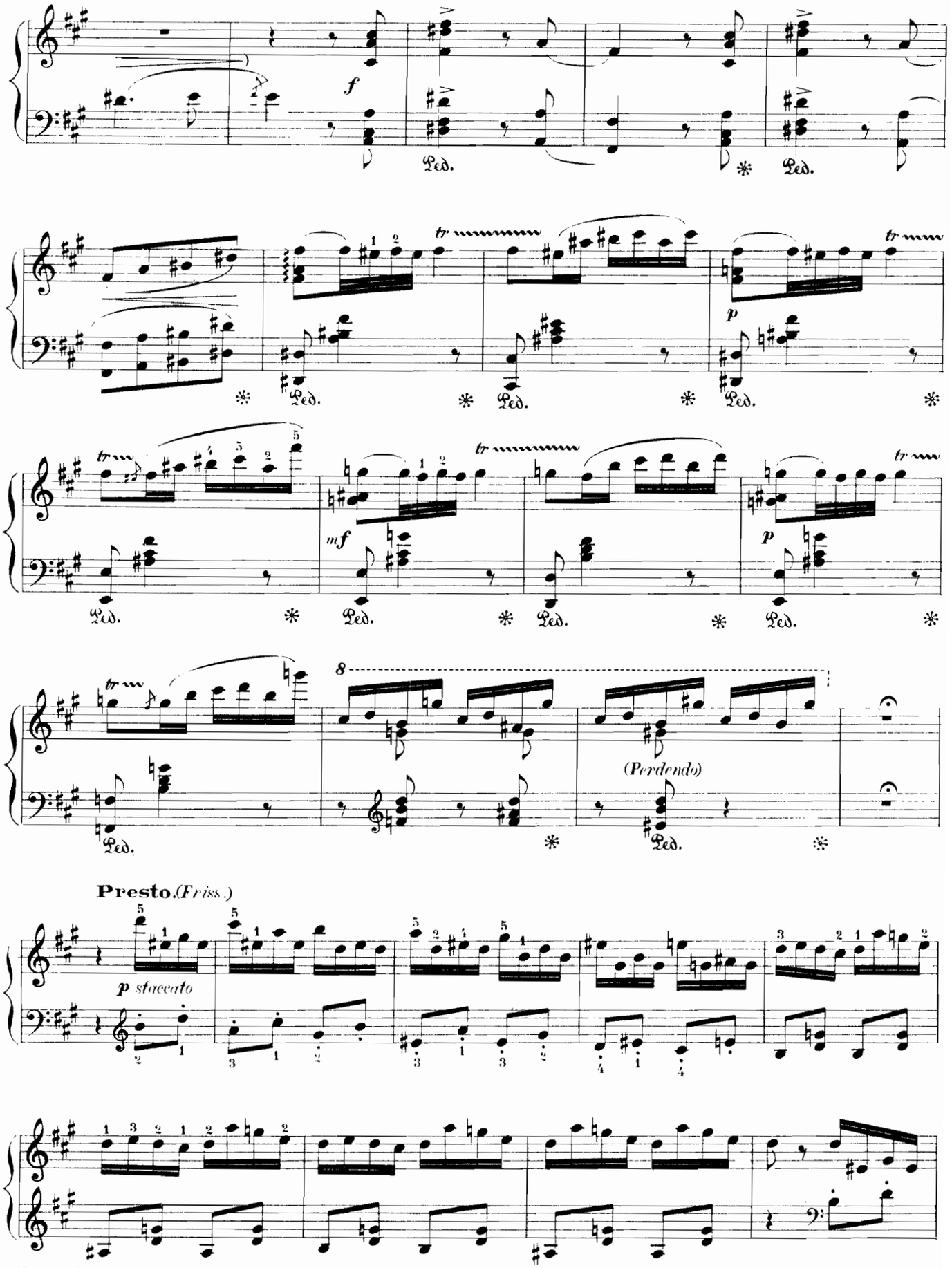
HUNGARIAN RHAPSODIE *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

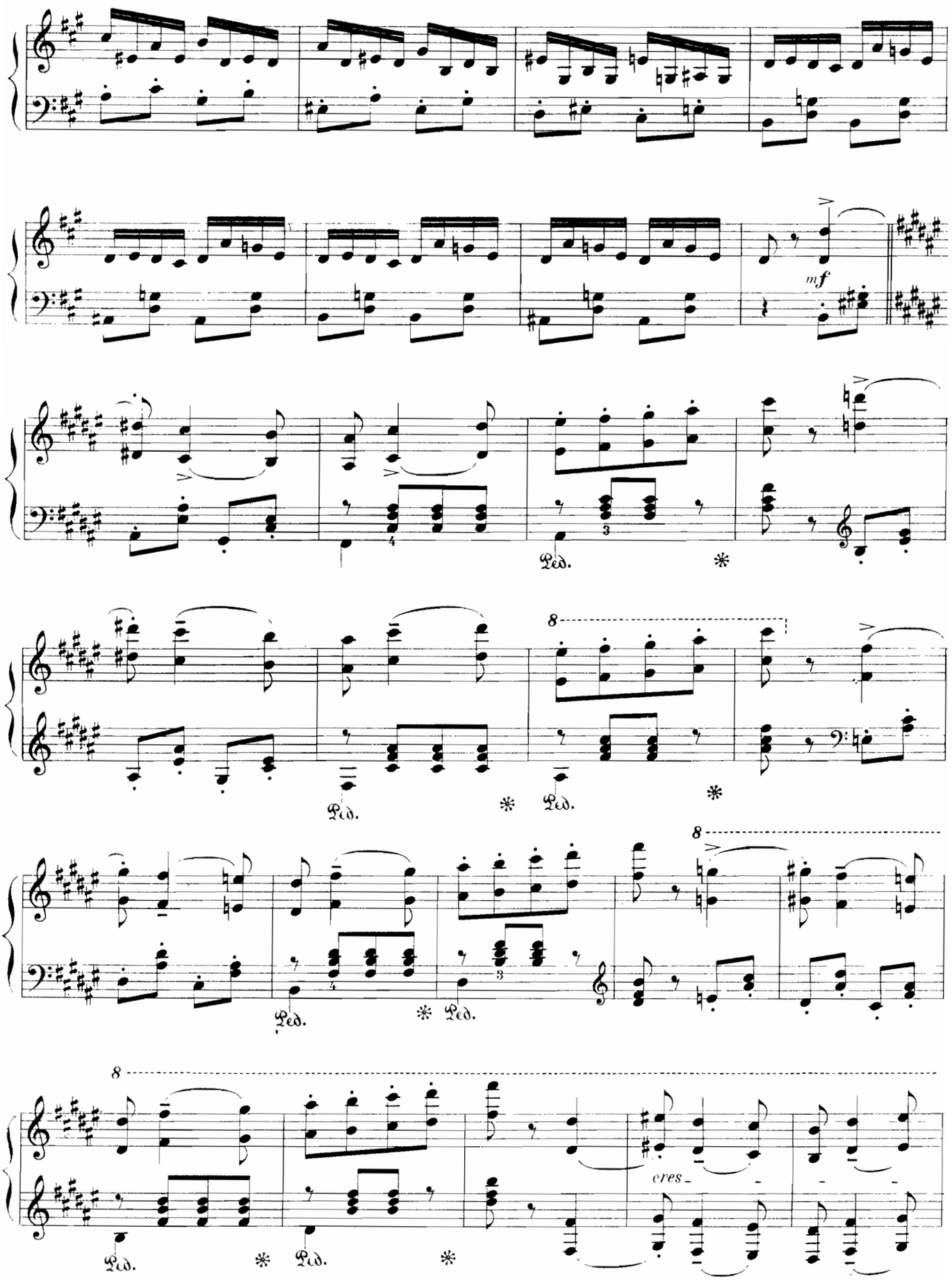


Liszt's fingering: bar 18
Doigtés de Liszt : mesure 18
Digitaciones de Liszt : compás 18

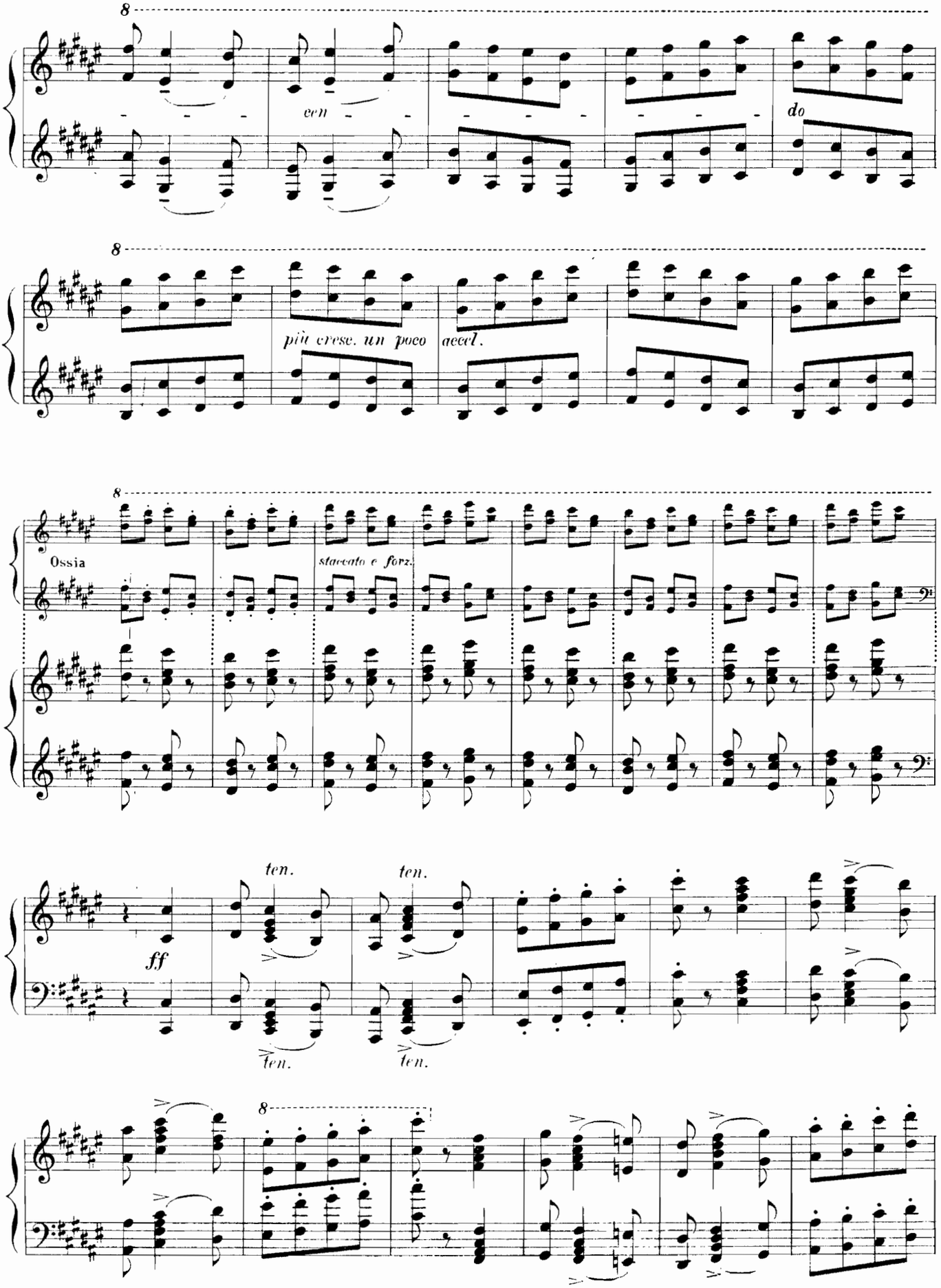
Copyright by HEUGEL 1923

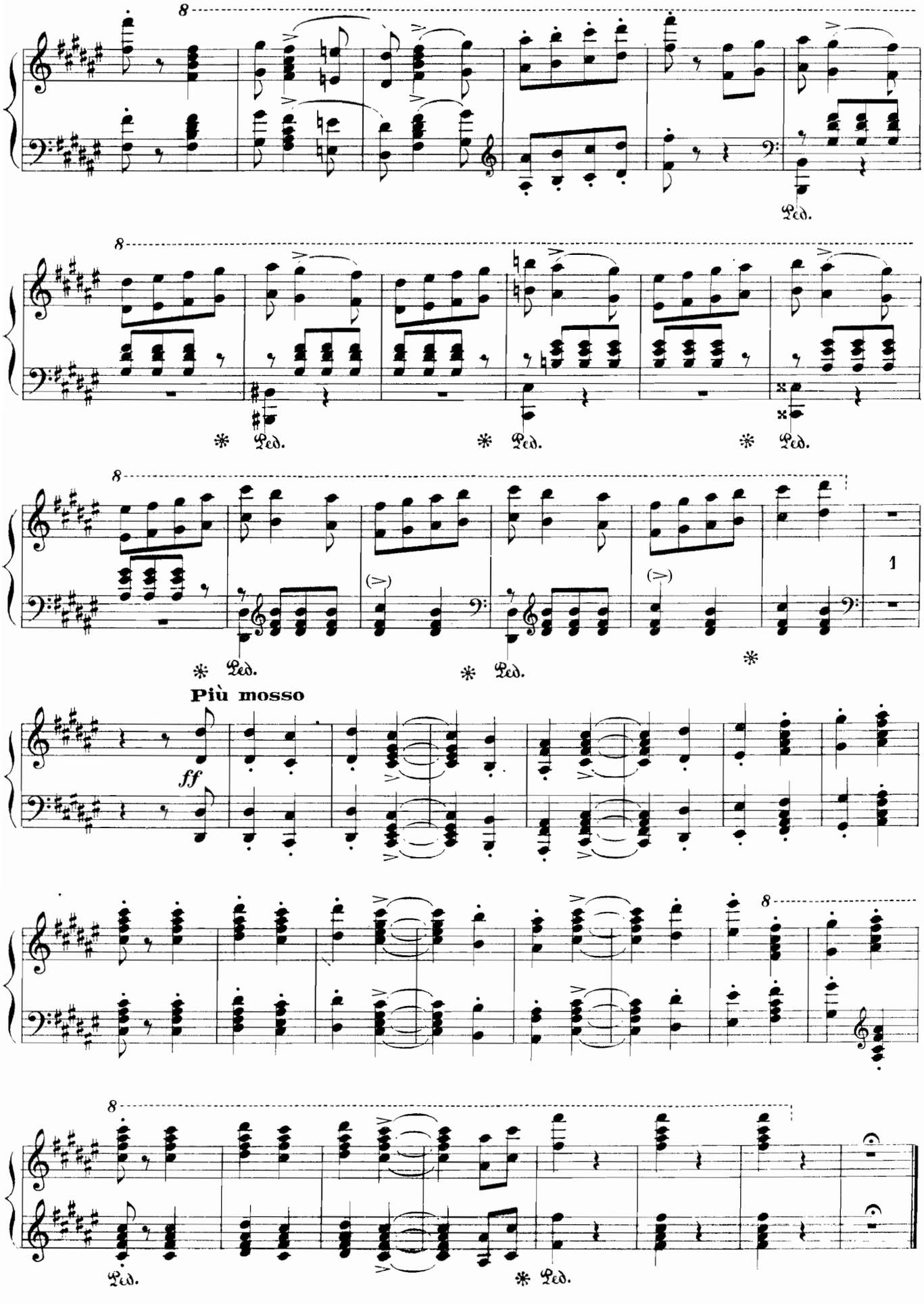


Liszt's fingering: bars 7_11_22_23
Doigtés de Liszt : mesures 7_11_22_23
Digitaciones de Liszt : compases 7_11_22_23



Liszt's fingering: bars 10_11_18_19
Doigtés de Liszt : mesures 10_11_18_19
Digitaciones de Liszt : compases 10_11_18_19

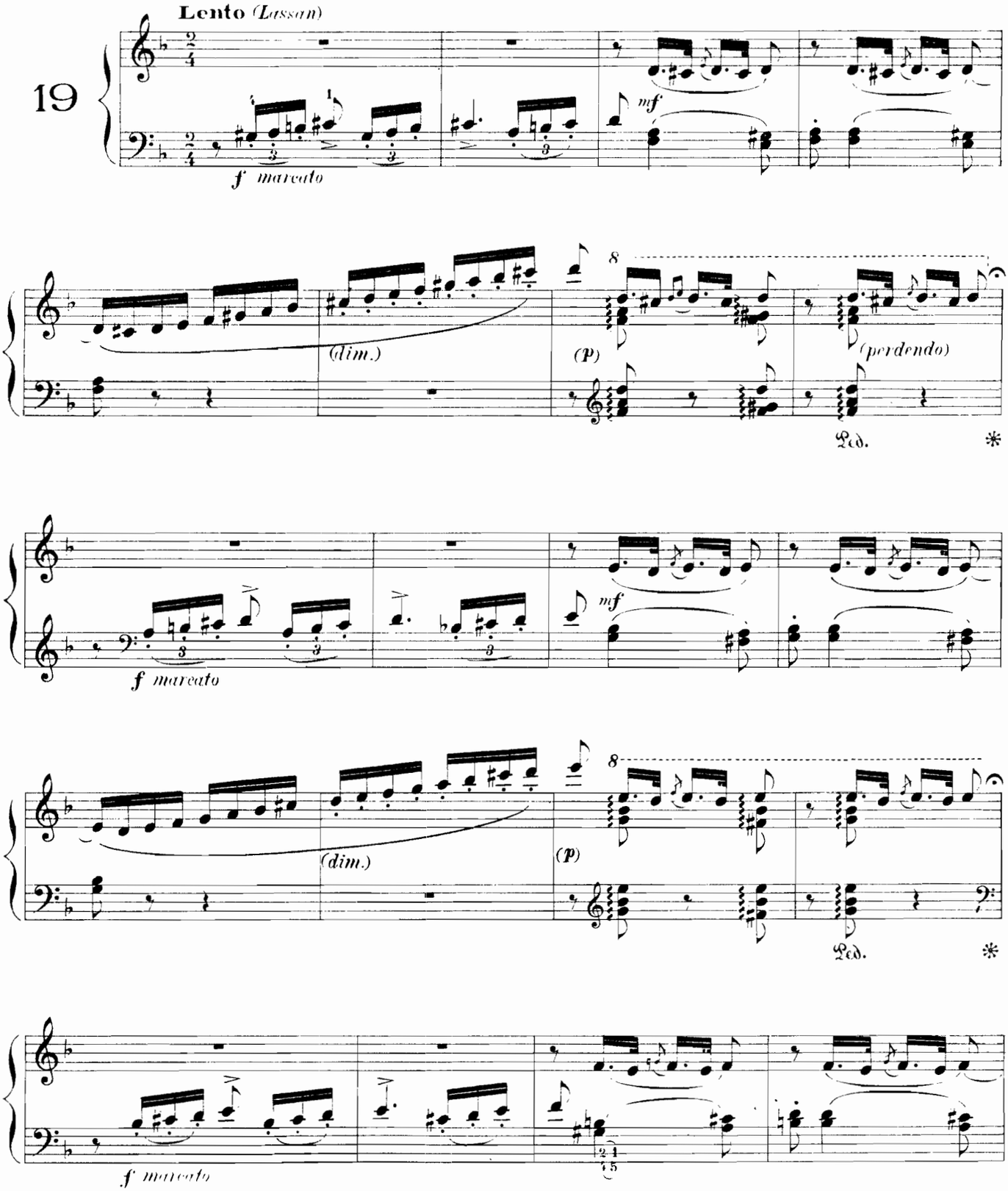

8
cen
do
8
più cresc. un poco
accel.
8
Ossia
staccato e forz.
ff
ten.
ten.
ten.
ten.
8


8
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
1
Più mosso
ff
8
Ped.
Ped.

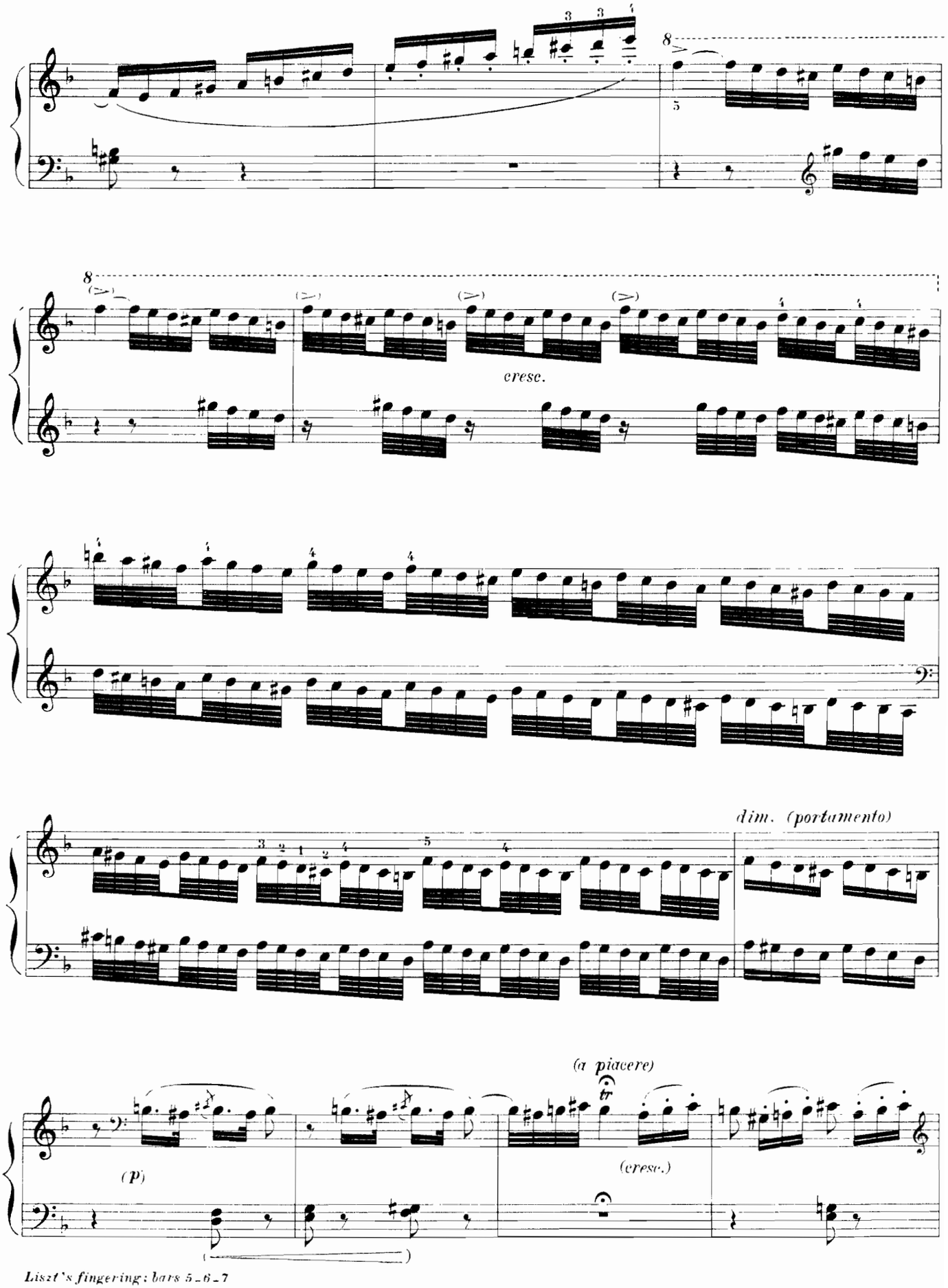
RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

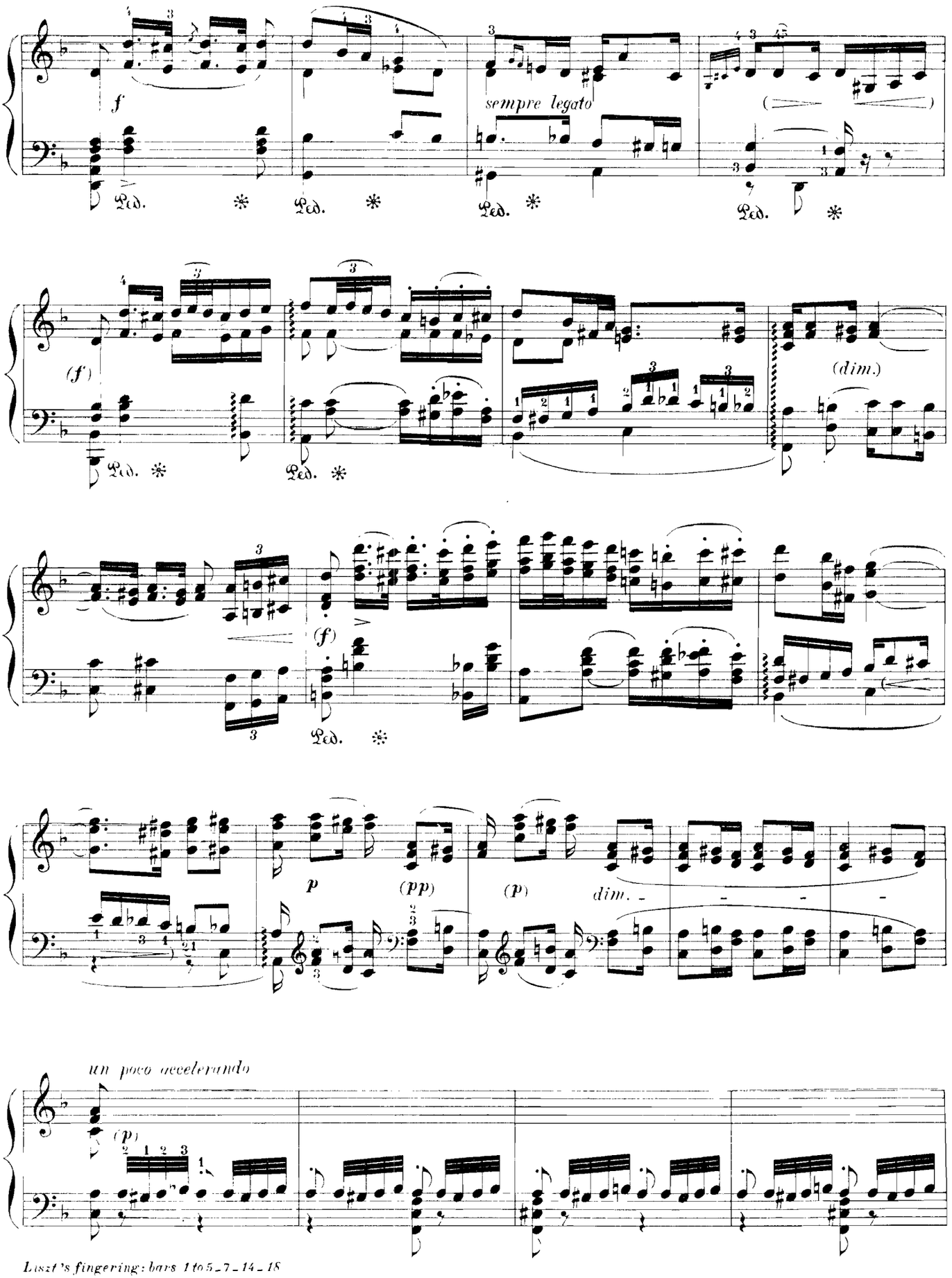


Copyright by HEUGEL 1923

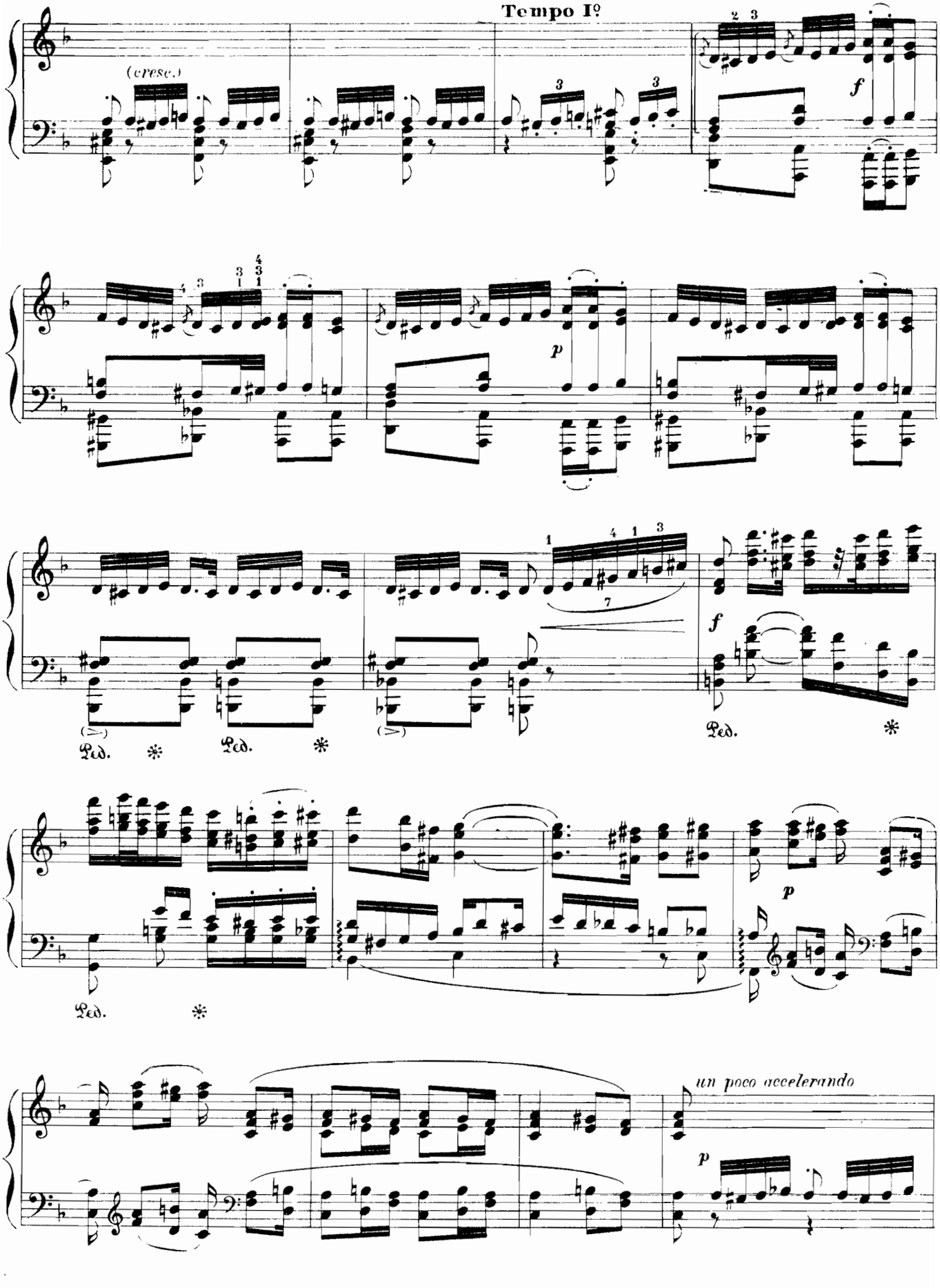


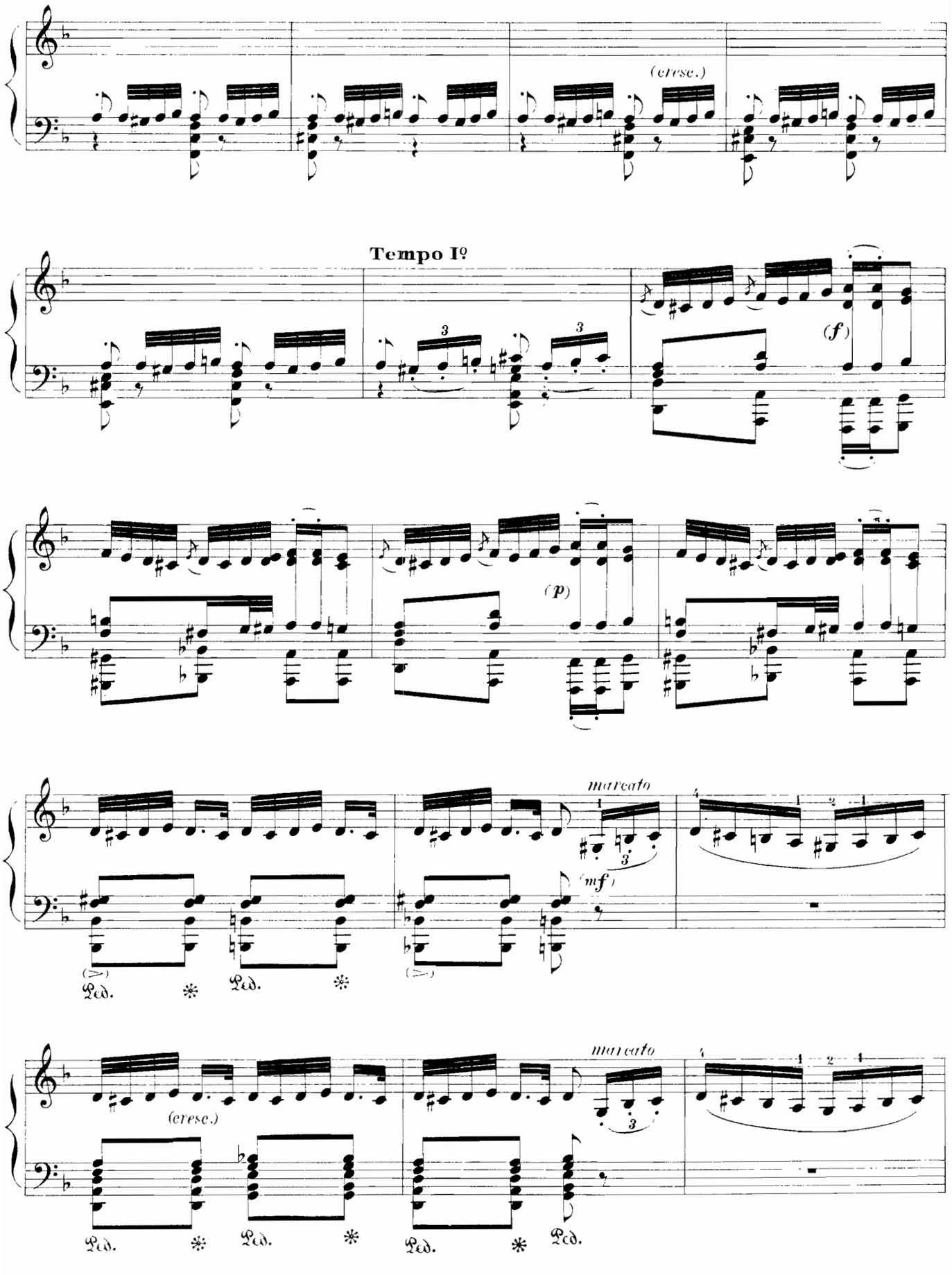
Liszt's fingering: bars 5–6–7
Doigtés de Liszt: mesures 5–6–7
Digitaciones de Liszt: compases 5–6–7

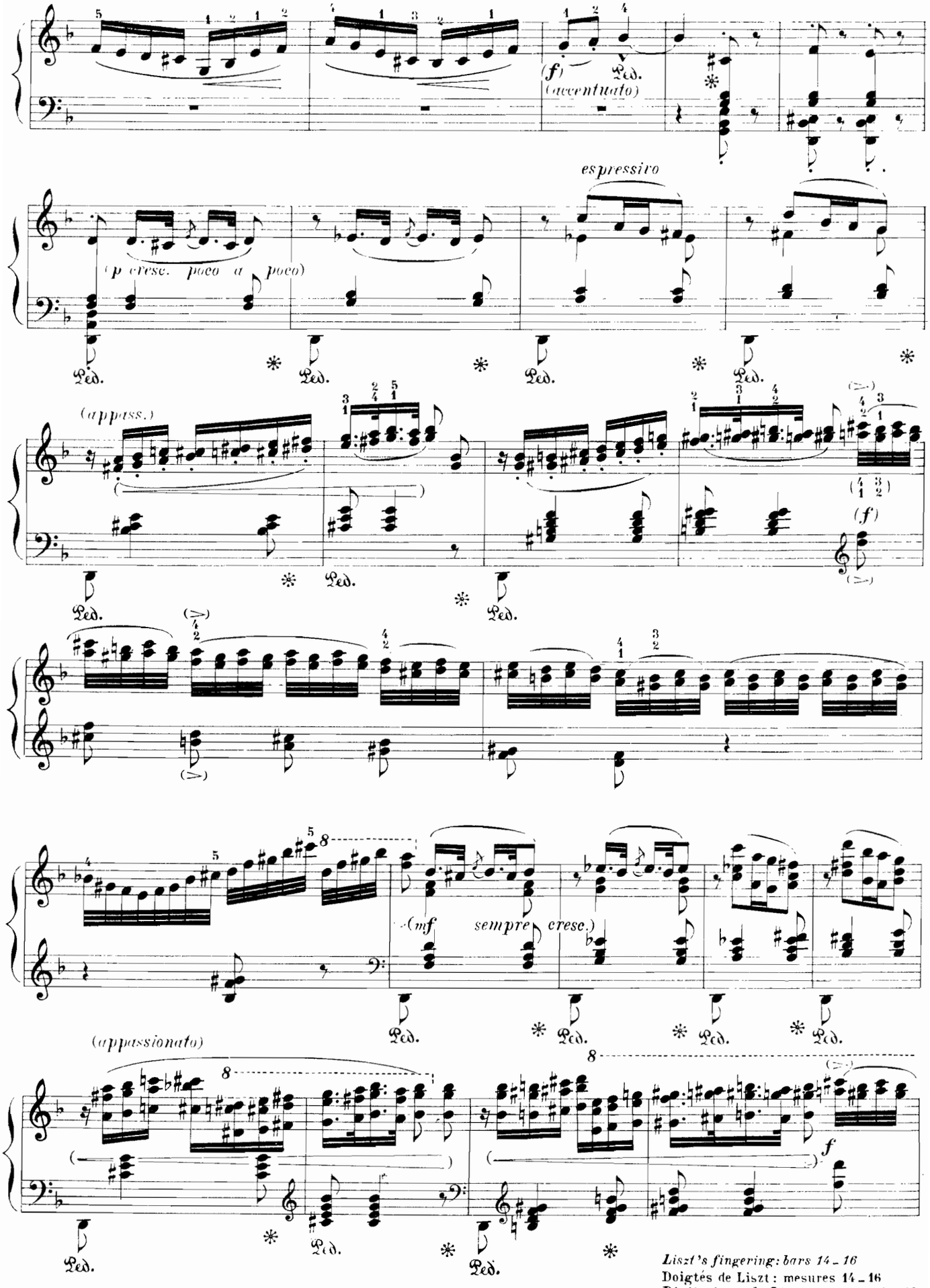
(a TO) (Lamentoso)



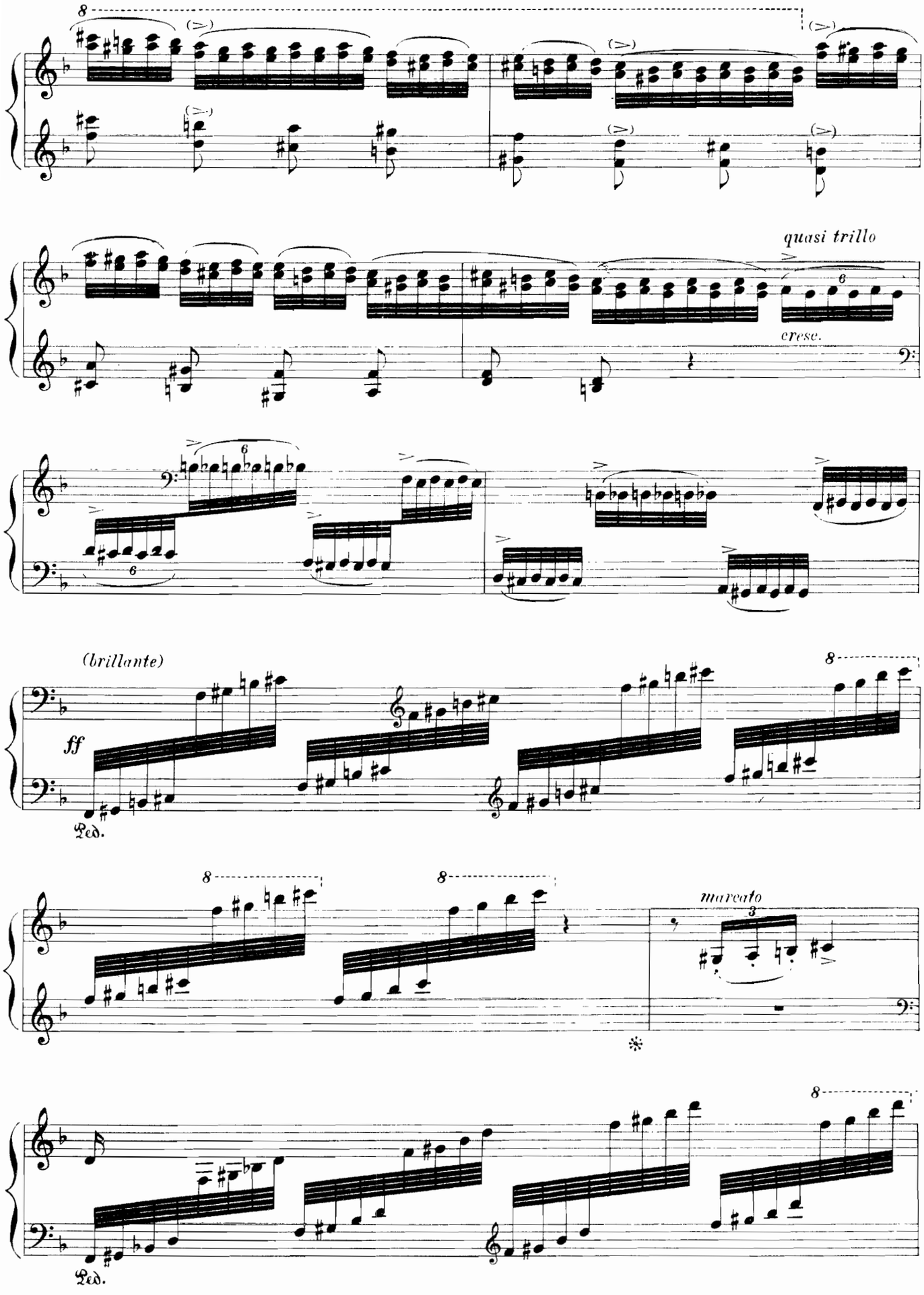
Liszt's fingering: bars 1 to 5 – 7 – 14 – 18
Doigtes de Liszt: mesures 1 à 5 – 7 – 14 – 18
Digitaciones de Liszt: compases 1 á 5 – 7 – 14 – 18

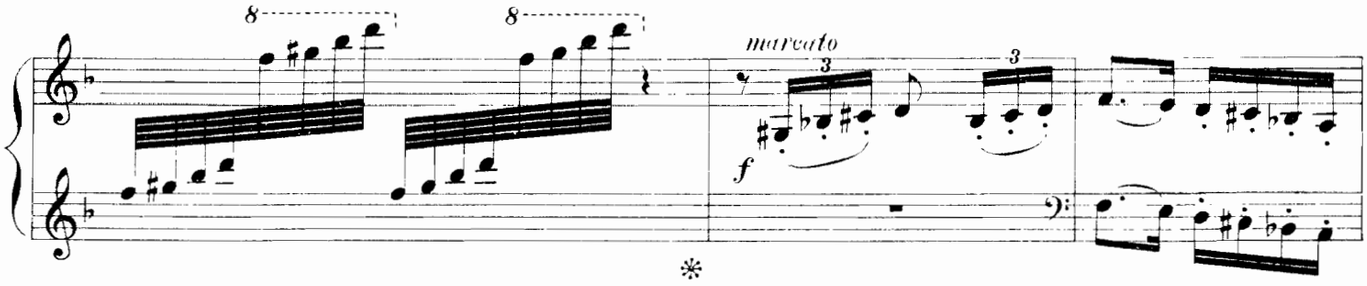

Tempo I°
(cresc.)
f
p
Ped.
*
f
Ped.
*
p
Ped.
*
un poco accelerando
p

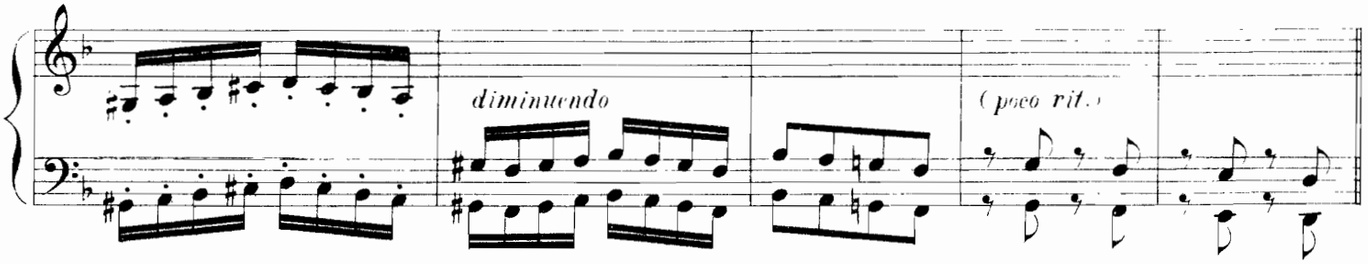

(cresc.)
Tempo Iº
(f)
(p)
marcato
(mf)
Ped.
(cresc.)



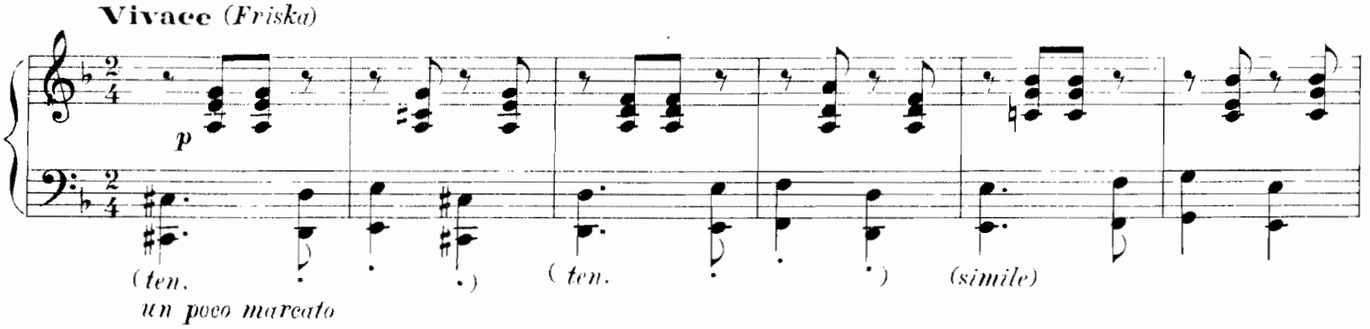
Liszt's fingering: bars 14 - 16
Doigtés de Liszt : mesures 14 - 16
Digitaciones de Liszt : compases 14 - 16

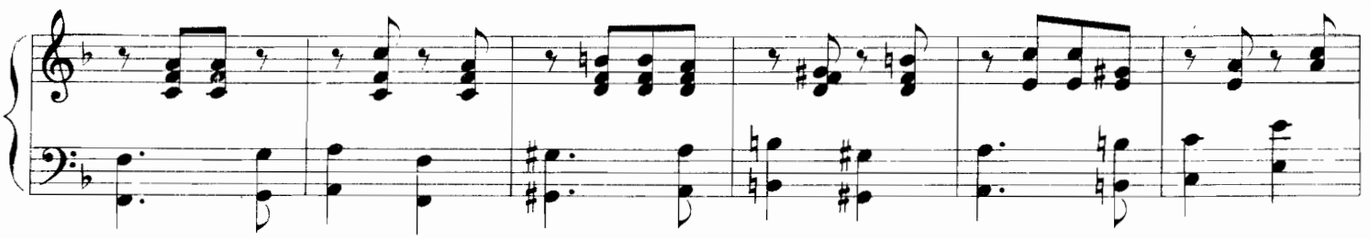

quasi trillo
cresc.
(brillante)
ff
Ped.
marcato
Ped.

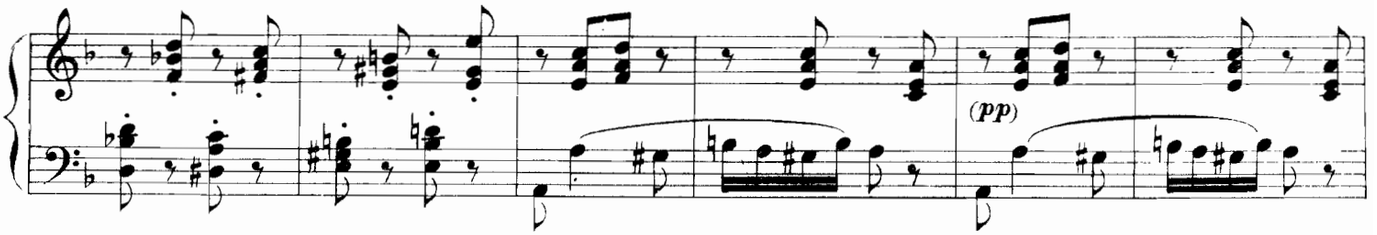


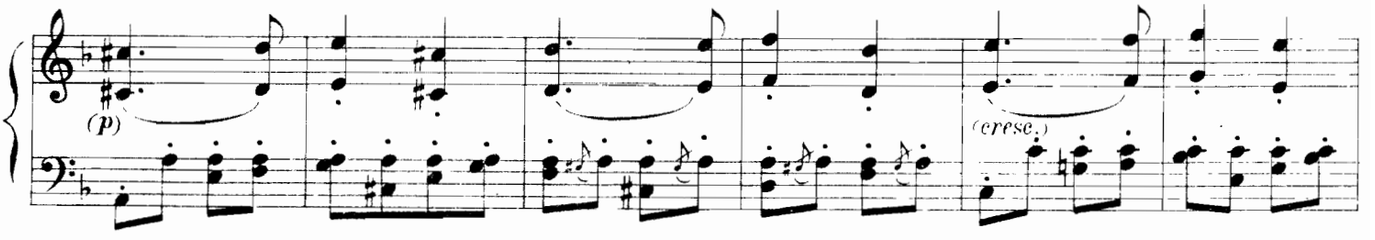


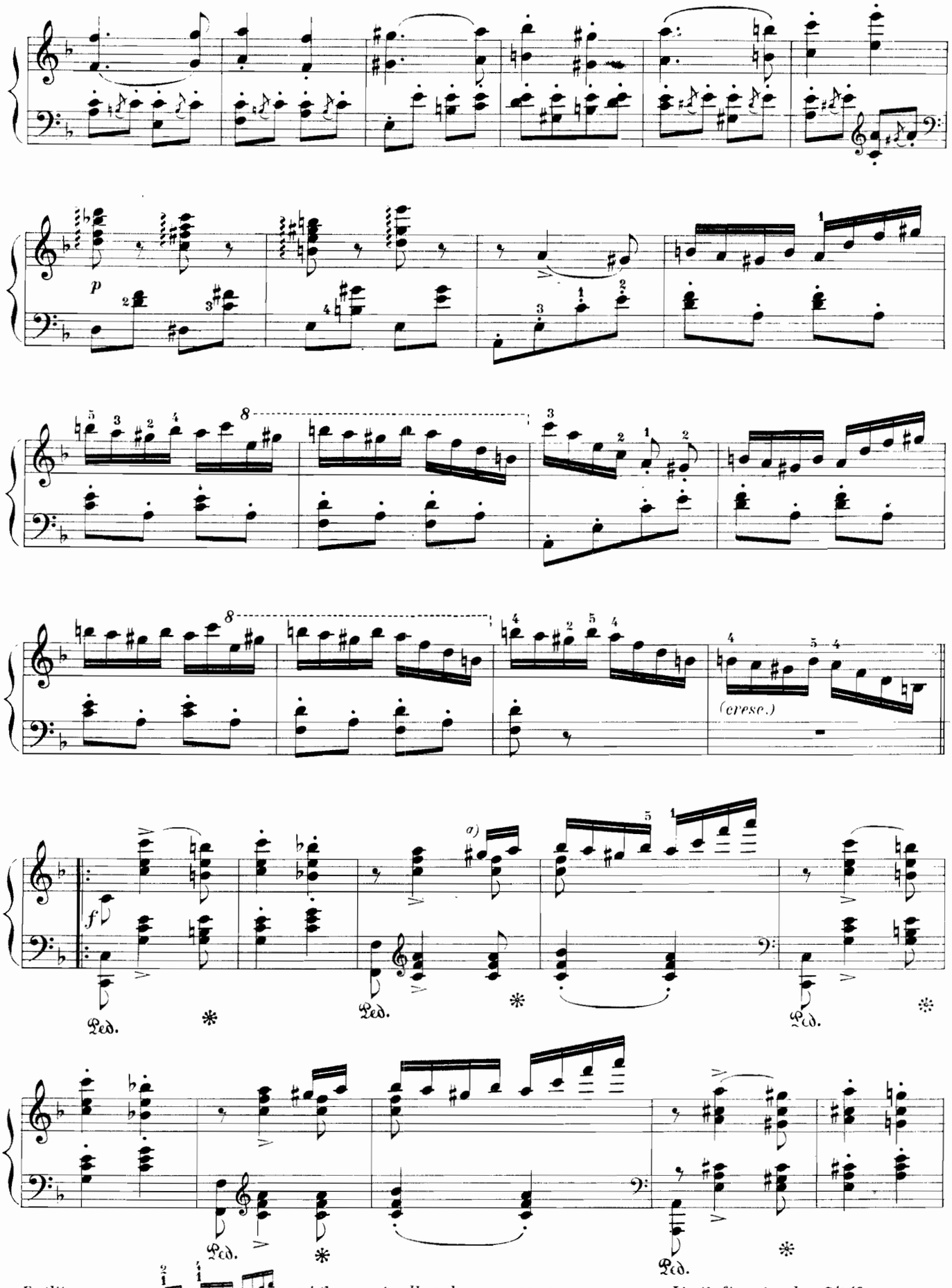
Vivace *(Friska)*







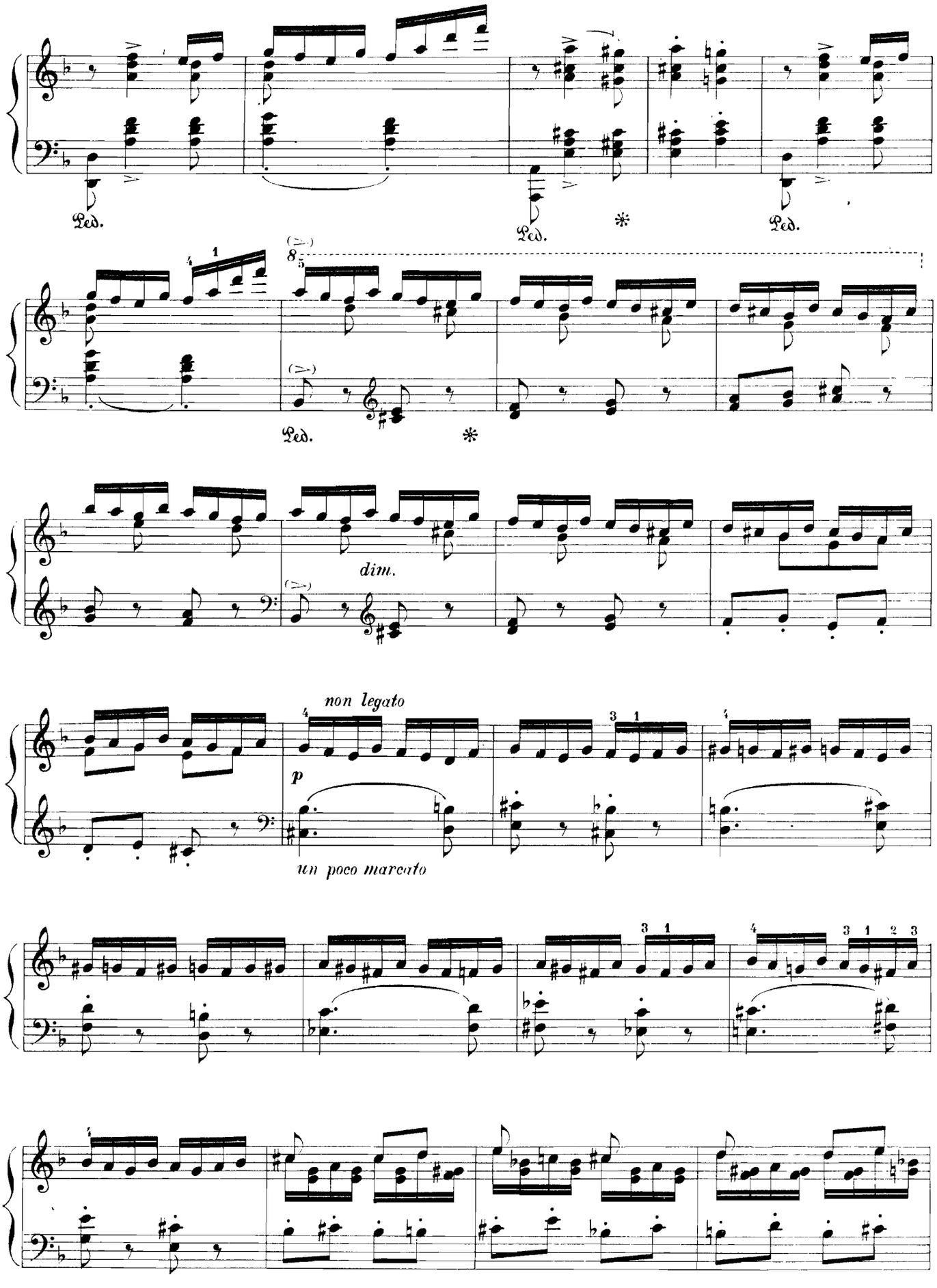


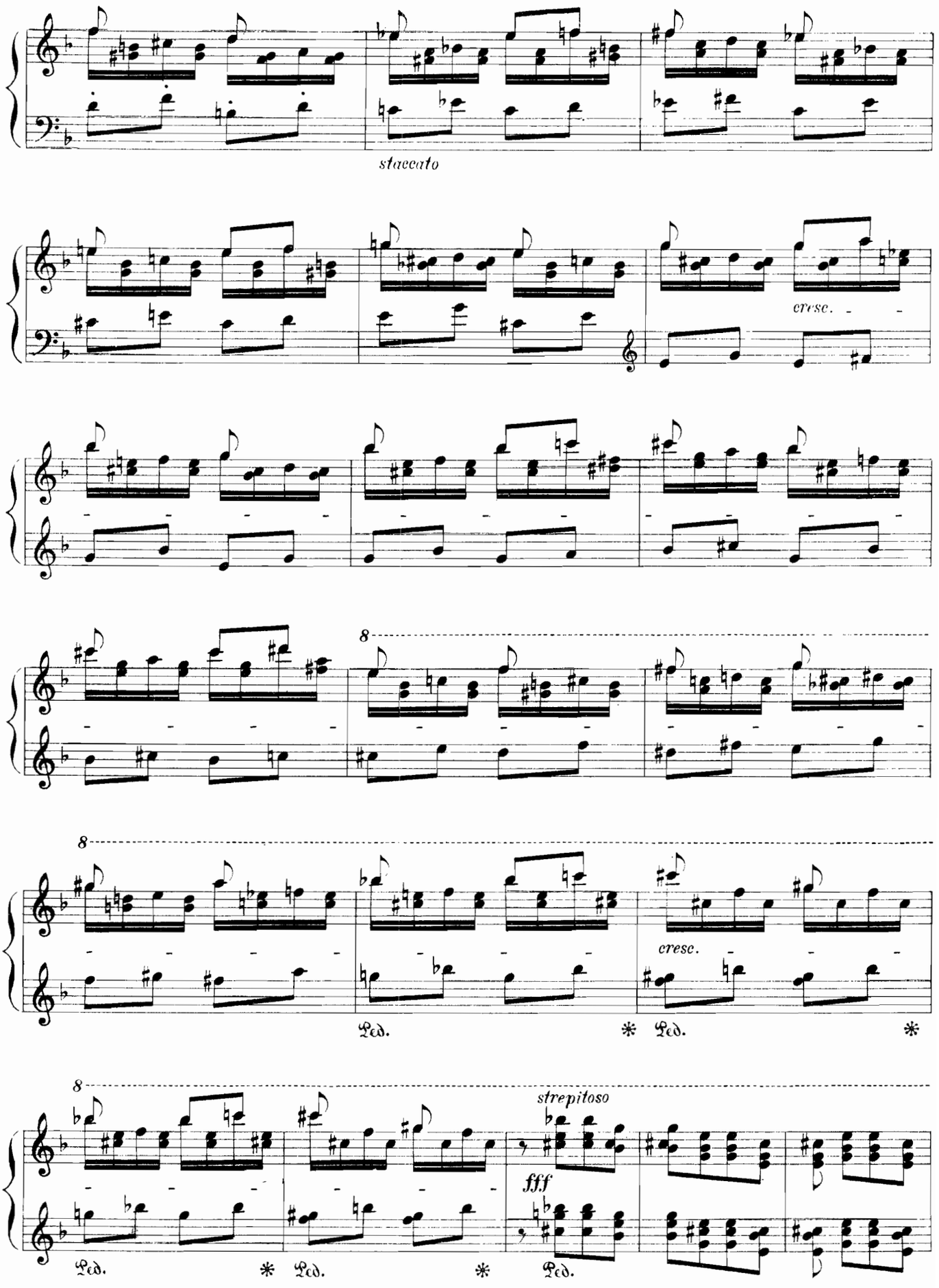


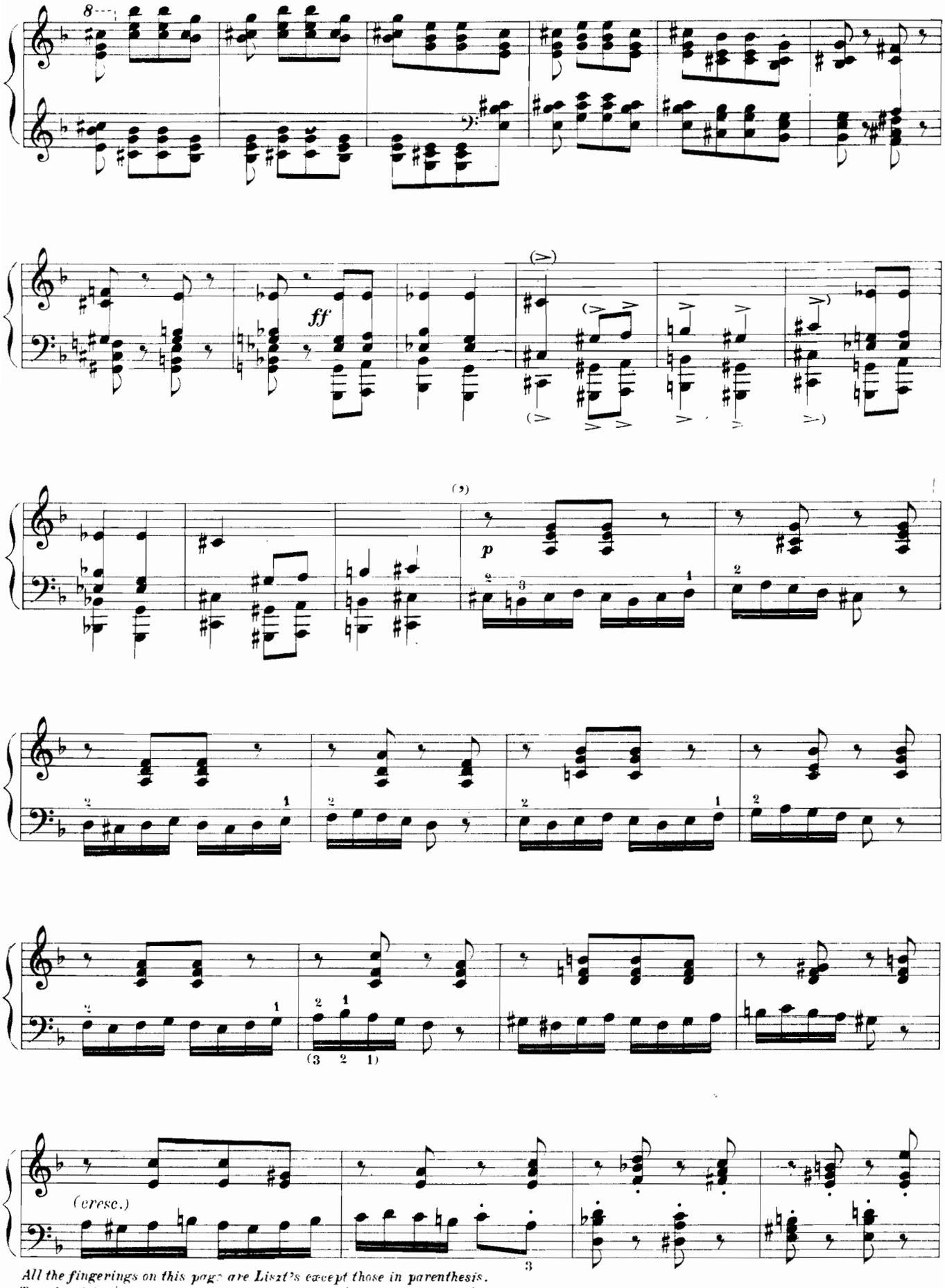
a) *Facility*
Facilité
Facilitado

and the same in all analogons passages.
et de même dans les passages analogues.
lo mismo en los pasages análogos.

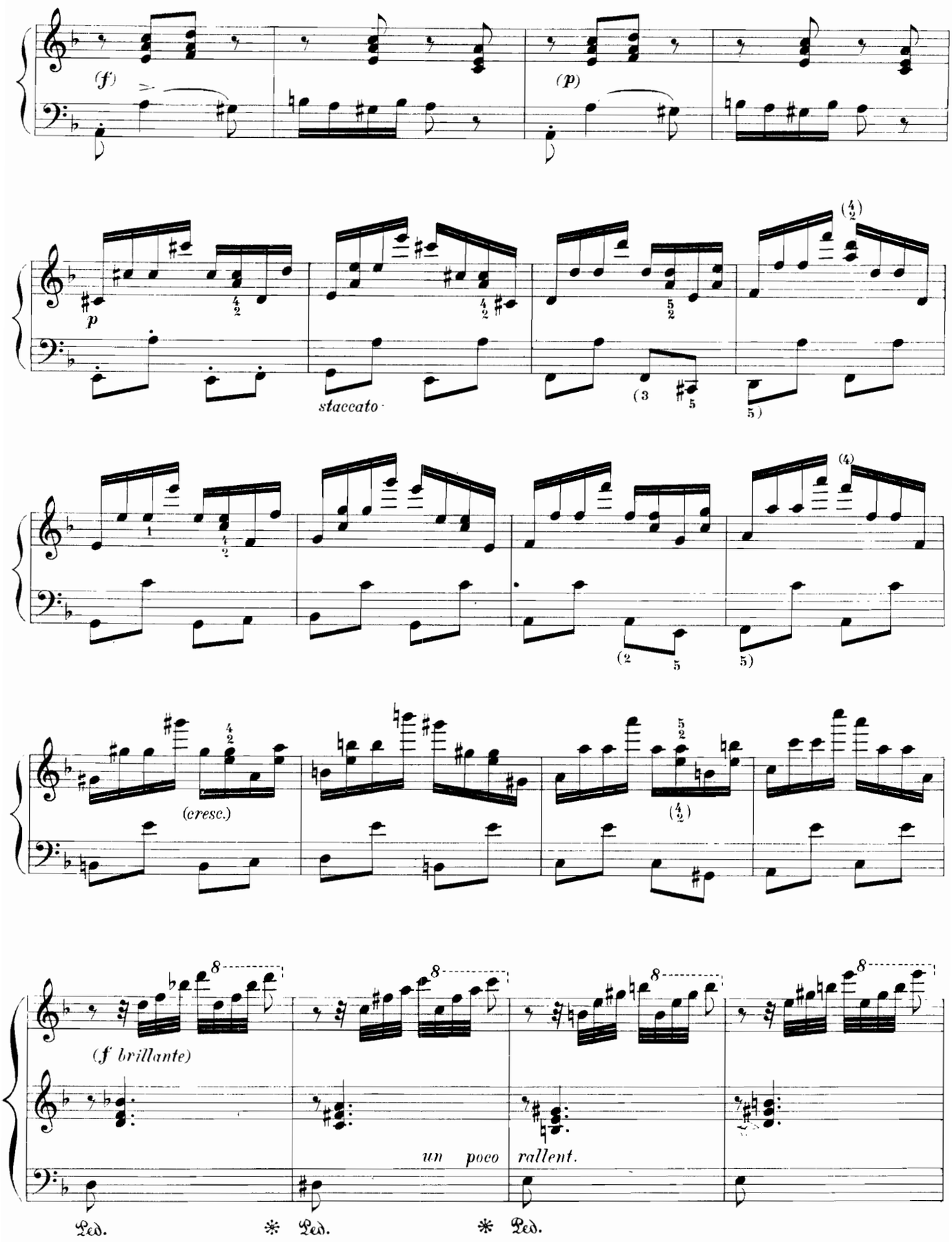
Liszt's fingering: bars 7 to 18
Doigtés de Liszt: mesures 7 à 18
Digitaciones de Liszt: compases 7 á 18


Ped.
Ped.
Ped.
8
Ped.
dim.
non legato
p
un poco marcato

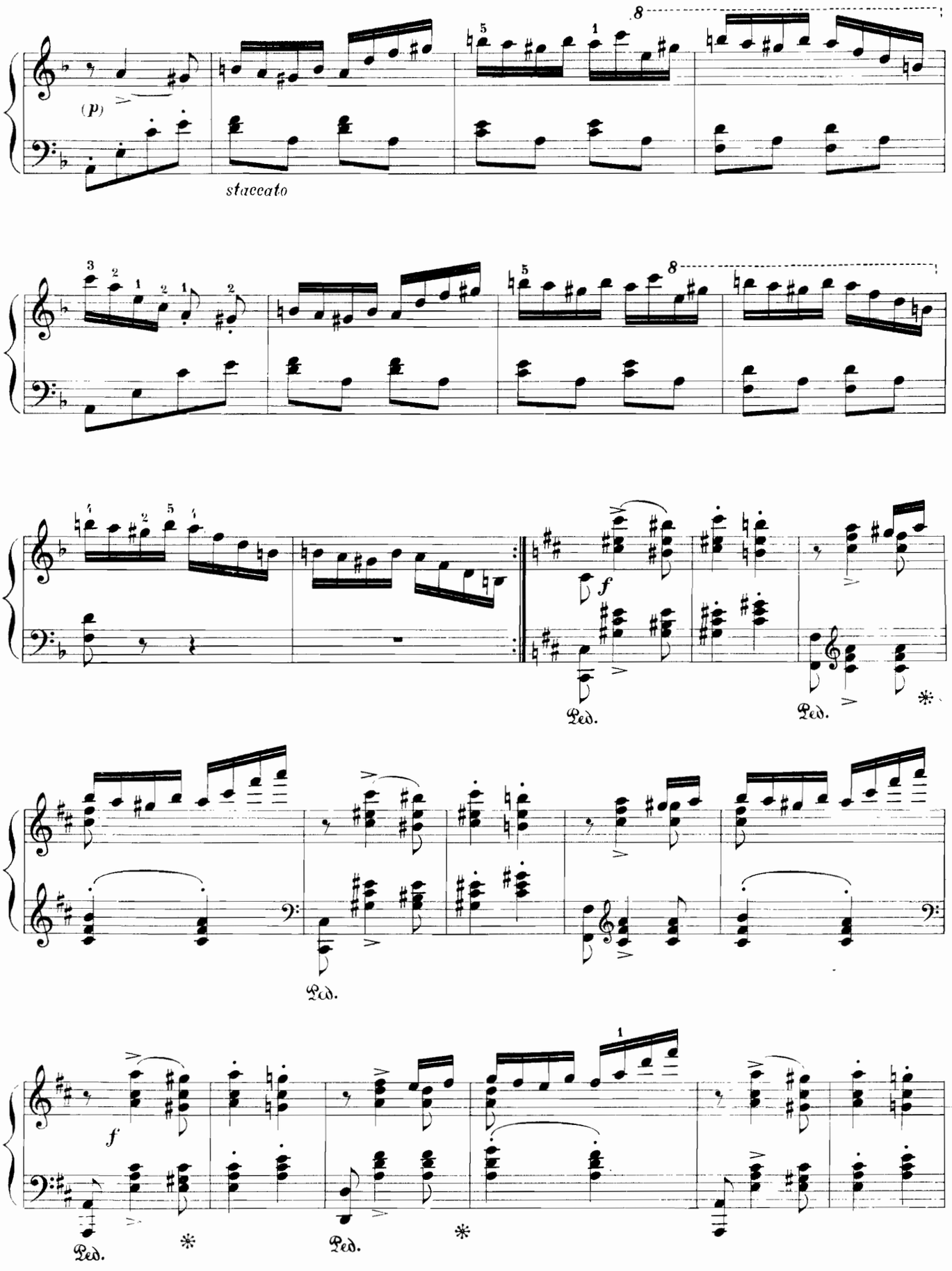

staccato
cresc.
8
8
cresc.
Ped. * Ped. *
8
strepitoso
fff
Ped. * Ped. * Ped.



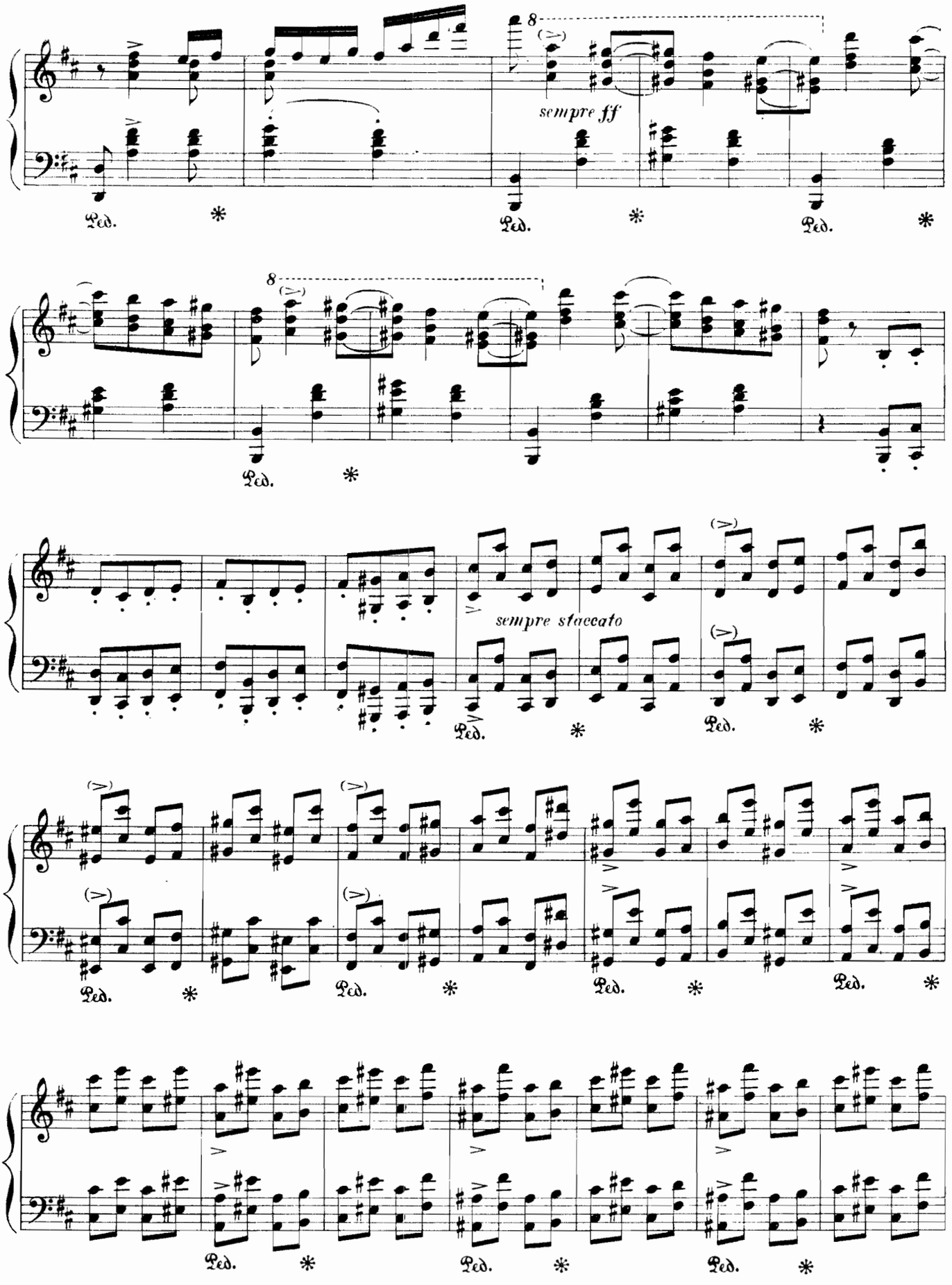
All the fingerings on this page are Liszt's except those in parenthesis.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt exepté ceux entre parenthèses.
Salvo las que están entre paréntesis, todas las digitaciones de esta página son de Liszt.

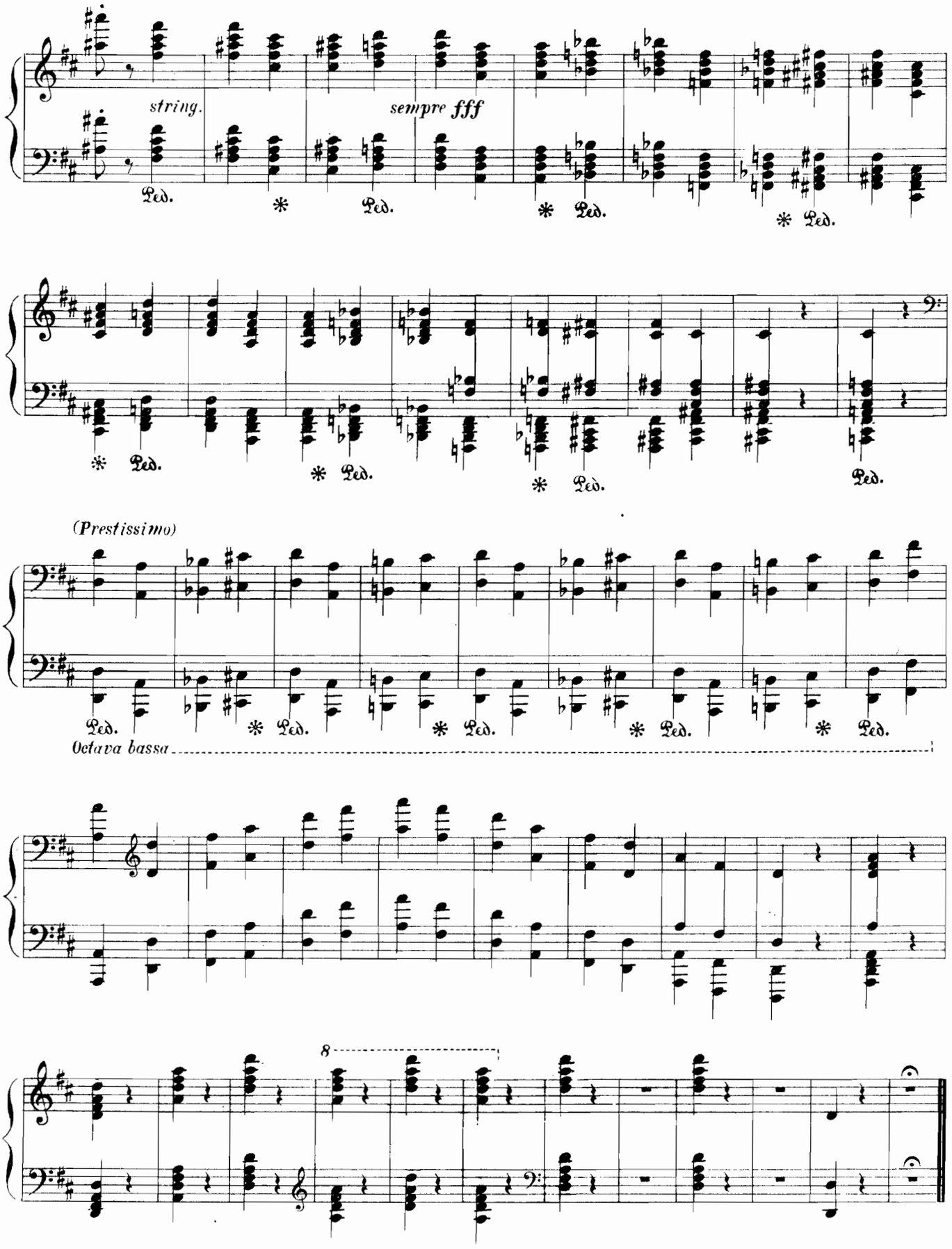


All the fingerings on this page are Liszt's except those in parenthesis.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt exepte ceux entre parenthèses.
Salvo las que están entre paréntesis, todas las digitaciones de esta página son de Liszt:



All the fingerings on this page are Liszt's
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Los digitaciones de esta página son todas de Liszt.


8
sempre ff
Ped.
8
Ped.
sempre staccato
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.



Grav. Imp. Delanchy-Dupré, Paris (Asnières)